

令和 6 年度 (2024-2025) 2 月商工会理事委員会 議事録

日 時: 2025 年 2 月 19 日 (水) 12:00-13:45
会 場: 三水会センター会議室
出 席 者: 18 名 (うち名誉会員 2 名、理事委員 10 名、代理 5 名、事務局長)
欠 席 者: 7 名 (うち第一副会長委任 5 名、代理委任 2 名)
※会長が欠席のため、議決については川上第一副会長に委任
司 会: 東 遼佑 幹事

1. 商工会会長連絡 (藤野 潤 正会員; 濱田 哲 会長代理)

本日 2 月 19 日は、2025 年に入ってからすでに 50 日目で、トランプ政権発足から約一カ月が過ぎた。その間、トランプ大統領は洪水戦略で矢継ぎ早に新しい政策や声明を次々と打ち出し、民主党も圧倒され影を潜めている状況である。また大統領が起用したイーロン・マスク氏の影響力についても国民の間で懸念が広がっている。一方、テキサス州の観点からみると、Oil & Gas 分野をはじめ、証券取引所の新設や移転、ターゲットプロジェクト等、追い風に乗れ、あまり心配はいらないのかもしれない。我々民間企業も、このような複雑な状況下で舵取りをしていくにあたり、今後の展開に注視したい。

2. 総領事館連絡

(花澤光樹 首席領事)

①昨年 12 月にご案内したヒューストン日本関連団体の会合を 3 月 17 日 (月) 18:00 に総領事館公邸にて開催することになった。後日、各関連団体の代表者にはご案内をお送りするので、商工会の代表にも是非ご出席をお願いしたい。

②2023 年 12 月に JETRO と協力の上、日本食を現地に紹介する輸出支援プラットフォームを立ち上げた。その一環として、この度、和牛やブリ、米等を中心に紹介するイベントをダラスやサンアントニオでも開催しており、2/22-23 と 3/1-2 にはヒューストンのセイワマーケットにて試食会を行うので、ぜひご参加いただきたい。また、周知にもご協力の上、同プラットフォームをご支援いただきたい。

(望月新介 領事)

③2 月 28 日 (金) 頃から 4 月 1 日 (火) 頃までは、イスラム教のラマダン期間中になる。過去には同期間中、「イラク・レバントのイスラム国」(ISIL) 等の国際テロ組織や、その支持者等によるテロが発生したことがあることから、外務省海外安全ホームページや「たびレジ」、報道等により最新情報の入手に努め、安全確保に十分注意を払っていただきたい。

④最近、車上荒らしが頻繁に起こっており、テキサス在住の邦人の間でもレストランの駐車場などで被害に遭う例が立て続けに起こっている。車を駐車する際には、パスポート等の貴重品を必ず携帯するようご注意ください。

3. 幹事報告 (東 遼佑 幹事)

①広報委員長の交代について

稲田徳弘広報委員長 (JOGMEC) の帰任に伴い、後任者の伊藤義治氏 (同機構) が会長任命により 3 月より広報委員長に就任する。

②事務局長の退任と後任について (資料①) 【承認事項】

小林浩子事務局長が4月末をもって退職するにあたり、後任(富田様)が5月1日に新事務局長として就任することが承認された。尚、定款に基づき、当該決議については4月の常任委員会にて追認手続きを行うこととする。

③第二改訂・改正定款について(資料②-A & B & 資料③)【承認事項】

過去数回にわたり定款変更を行ってきたことから、現定款は非常に読みづらくなっている。そのため、この度、全ての変更箇所を本文に反映した第二改訂・改正定款ドラフトを作成し、本会にて承認された。今回改訂・改正作業を行う過程で、不明確な部分や用語の修正も行い、日・英対訳のレイアウトも修正した。さらに、この機会に理事委員会および常任委員会における書面決議の許容についての項目等も追加した。尚、当該決議については、4月の常任委員会にて追認手続きを行うこととする。

④JBA Houston Foundation の寄付方針(資料④-A & B)

前年度9月と今年度12月の理事委員会にて提案の通り、これまで寄付に関する大まかな方針が無かったことから、会員の皆様に寄付をお願いする趣旨を明確化し、金額、及び寄付先に関する方針・Operational Donation Policy のドラフトを作成し、9月の理事委員会での話し合いを踏まえて更に改訂した。その後、特に本方針につき変更や追加の意見はなかったため、同ドラフトを最終版とすることが報告された。

⑤Clements High School からの寄付依頼について(資料⑤)

同校の日本語クラスからは、過去数年間にわたり、古本市開催時にボランティアの生徒を派遣してもらっており、交流が続いている。また、ファウンデーションからは生徒たちの夏季訪日プログラムに\$1,000の支援金を寄付してきた。この度コロナ禍で中断されていた同プログラムを再開するにあたり、経費増額により経済的に厳しい状況にあるため、寄付の増額を希望する依頼が届いた。これを受けて本会では協議の結果、多数決で\$5,000を今年度予算から拠出する方向で決議した。尚、同プログラムへの寄付については今後も継続的に行われる可能性はあるが、次年度も同額となることを確約するものではない。また、参加する生徒たちには、ガルフストリームへの寄稿やプレゼンの機会を設けてプログラムの報告を依頼することとする。

4. 新規入会申請について(東 遼佑 幹事)【承認事項】

定款第二条第二項に従い、下記の準会員2名の入会申請を全会一致で承認した。

* 準会員

①申請者：山本崇雄(ヤマモト タカオ)氏 (資料⑥)

連絡先：Lazarus AI

33 Arch Street, Suite 1220, Boston, MA 02110

TEL: 213-357-6370

Email: takao.yamamoto@lazarus.enterprises

Web Site: <https://www.lazarusai.com/>

入会希望月：2025年3月

②申請者：遠藤 拓(エンドウ タク)氏 (資料⑦)

連絡先：Kurita America Inc.

23830 Eden Street, Plaquemine, LA 70764

TEL: 225-954-6970

Email: t.endo41@kurita-water.com

Web Site: <https://www.kuritaamerica.com/>, <https://www.kurita-water.com/>

入会希望月：2025年3月

5. 他団体対応・日本庭園関連報告(杉本定省 特命理事)

1月24日にボランティアによる日本庭園の清掃活動を行い、当会の会員も含む約50名の方々にご参加いただいた。皆様のご協力に御礼申し上げます。日本から招聘する庭師2名は、2月27日から3月11日まで滞在し、庭園のメンテ

や現地の庭師の技術指導などをする予定になっている。会員の個別企業には、ハーマンパーク日本庭園諮問委員会より庭師のために昼夜の食事サポートを依頼させて頂いている。同諮問委員会からは JASH や日本人会にサポートをお願いしている。

【理事委員会確認事項】諮問委員会からの要請により、必要に応じて商工会予算より滞在期間を通して上限\$400(2名分)でお弁当の差し入れを行うこととする。

6. 委員会報告

①企画・調査委員会（島田英樹 委員長）

*講演会関連報告（資料⑧）

1月の定期講演会が4月まで延期になったことから、3月4日（火）にJETROより3名の講師をお迎えし、勉強会兼交流会を三水会センター会議室にて開催する。定員は40名となっており、まだお席の余裕があるので是非お申込みいただきたい。テーマは3つあり、「メキシコ新大統領の経済政策ならびに米墨間の通商問題等」、「メキシコのエネルギー政策およびクリーン水素発電に関する官民動向」、「日本企業の水素担当者の声（地域戦略や課題等）およびジェトロ（JETRO）の脱炭素関連支援ほか」となっている。

②広報委員会（稲田徳弘 委員長）

*ガルフストリーム関連報告（資料⑨-A, B, C, D & F）

昨年の9月理事委員会にてご相談した広報誌編纂方針につき、改めて現状の課題を踏まえて対応案を取りまとめ、濱田会長の内諾を得たので、ご報告申し上げます。将来的には、会員の希望に沿って改善を続けていくが、現在の体制での対策・方針として、発行責任者を会長に務めていただくこと、非会員ボランティアのサポートも受け入れること、PDFでの現発刊スタイルを継続していくこと、編集委員のワークロードの低減のためページ数を減らすこと等々を含む。また、今後も読者の意見を徴収するため、ギフト券などのインセンティブをつけるなど、より効果的にアンケートを実施する予定である。

③文化委員会（永田竜馬 & 中川陽平 正会員；赤間 悟 委員長代理）

*ピクニック 2025 関連報告（資料⑩-A, B & C）

4月7日（日）[Oil Ranch](#)にて開催予定のピクニックにつき、1月末に事務局を通して開催案内とラッフル賞品寄付と協賛金への協力依頼が配信された。現時点での参加申し込み、ラッフルや協賛金への協力数は限定的であるので、引き続き広報活動を展開する予定。協賛金については、今年もプラチナム(\$1,000)、ゴールド(\$500)、シルバー(\$200)から選択できる形となっている。ピクニックへの参加申し込み、及び、協賛金と賞品寄付の締め切りは3月15日に設定されているので、ご協力をお願い申し上げます。

④ソフトボール委員会（岡本素直 委員長）

*ソフトボール大会 2025 関連報告（資料⑪）

4月27日（日）、Shadow Creek Ranchでソフトボール大会を開催するにあたり、今年は21チームから参加のお申し込みをいただいた。今後のスケジュールとして、3月26日にキャプテン会議を開催し、試合運営・ルール・大会運営に向けたアンケート実施も予定している。会場との契約締結は完了し、大会運営に向け救護班や審判団の手配についても了承済みとなっている。広報については、ガルフストリーム編集部とのソフトボール特集記事に関する連携を実施している。また、今年より、チームメンバー登録、Waiver Form 同意については、MS Formsを活用する予定である。

⑤ゴルフ委員会（奥山久雄 委員長）

*第579回テキサス会ゴルフ「商工会会長杯」*関連報告

2月23日の商工会会長杯（幹事：ENEOS グループ）は、WindRose Golf Clubで開催予定で、現時点で57名の参加申し込みをいただいている。次回のテキサス会ゴルフは、5月18日に開催予定で、幹事業務の簡略化のため、次回幹事のKDDI America, Inc.様にスコア入力や集計用のアプリを作ってくださいと予定である。

*第579回テキサス会ゴルフは、その後、悪天候により開催前日に中止となった。

⑥生活情報委員会（小林浩子 事務局長；根本真樹子委員長代理）

*第一回古本市開催案結果報告

2月1日(土)午前9時～午後4時まで、三水会センター会議室にて古本市を開催した。計320名のご来場者をお迎えし、収益は売り上げと寄付を合わせて\$1,151となった。今回の収益金は、生活情報委員会やショーイングジャパンの活動費用、またキッズルームや図書館用の新しい書籍・備品購入のために使用させていただきたく。ご協力いただいたボランティアの皆様には御礼申し上げます。

* 図書館関連報告(資料⑫-A, B & C)

三水会センター図書館では、コロナ禍以前は体調不良でも延滞金を徴収していたが、コロナ禍以降は免除対応を取っていた。その結果、延長依頼が増加傾向にあり、3月1日より延滞金を再開することにした。また、これを機に「年1回の延滞金免除」「延滞金の上限額」を新たに設けることにした。延滞金は1冊につき1日あたり25セントとなる。また、延滞金免除の申請については、申請書を商工会のウェブサイトからダウンロードし、記入のうえ Email (sansuikai@jbahouston.org)にて事務局までご提出いただく方法に移行した。これに伴い今後は、申請書なしの電話、メールでの貸出延長の受付はなくなる。

7. 事務局連絡 (小林浩子 事務局長)

①Houston Ballet 関連報告

1月常任委員会にご案内のとおり、3月11日夕刻から Houston Ballet のご厚意により「眠りの森の美女」のドレスリハーサルとレセプションに先着100名様をご招待するメールを配信したところ、短時間で定員に達した。現在、Wait List で受け付けており、開催日の48時間以内にキャンセルが出た場合は、バレエ団より連絡が入ることになっている。

②JMTX(日本テキサス医学振興会)による医療パンフレット&新会員対象オリエンテーションについて

当会が協賛団体になっている JMTX の福田代表より連絡があり、前回の共催ウェビナーのアンケートの結果に応じて、新規入会者のために当地の医療情報についてのパンフレット作成やオリエンテーションのサポートにつき申し出があった。パンフレットの作成については早速協力を依頼し、事務局より新会員にご案内し、商工会 HP からダウンロードできるようにする。一方、オリエンテーションについては、約1年前に当会が行ったアンケートでも希望が出ていたため、今後、定期開催の必要性につき理事委員会でも検討していただきたい。

③会員消息 (HP「[会員専用ページ](#)」参)

本日現在の会員数は、名誉会員12名、正個人会員906名(正団体会員数:117社)、準会員56名で、総会員数は974名となっている。

8. その他

* BC ネットワーク(乳がん患者団体)主催イベントの広報協力について

同団体代表の山本眞基子氏からの依頼で、4月26日(土)に対面とオンラインで開催される「第6回 BC ネットワーク乳がんシンポジウム@イーストコースト・サウス」の広報につき協力することとなった。詳細については、事務局のお知らせメールや商工会 HP にてご案内する予定である。

以上

2025年2月

事務局長退職と今後の体制について

1. 小林事務局長ご退職について

- (1) ご退職時期（通常業務終了時期） : 2025年4月末
(2) 事由 : 一身上のご都合

2. 今後の体制について

(1) 後任について【決議事項】

① 後任事務局長 : 富田さん

(事由)

- 米国で複数社の日系企業で人事総務等での業務経験あり。駐在員管理や企業側での商工会対応なども経験しており、事務局長として必要となる基礎スキル（事務遂行能力、語学力、調整力）を備えていること。

② 就業条件 : 現事務局長就業条件の範囲内

- 現職退職後、3月初旬を目途に就業開始。
- 4月末までを引継期間とする見込み。

(2) その他

- 上記の本事委員会決議は4月に開催予定の常任委員会にて追認を取得する予定。

以上

**SECOND AMENDED AND RESTATED BYLAWS
OF
JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON
A TEXAS NON-PROFIT CORPORATION**

**ヒューストン日本商工会
第二改訂・改正定款
テキサス州認可非営利法人**

<Distributed at the Board of Directors' Meeting on April 16, 2025>

<2025年4月16日に商工会常任委員会にて配布>

The Board of Directors adopts the following Second Amended and Restated Bylaws of JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON (hereinafter called the “Association”).

常任委員会は、次のヒューストン日本商工会(以下、本会という。)第二改訂・改正定款を採択する。

RECITALS

序文

WHEREAS, on or about February 17, 1976, the Association was formed as a Texas non-profit corporation with the name of Japan International Trade Association of Houston;

当会は、1976年2月17日頃、ヒューストン貿易懇話会との名称の下、テキサス州非営利法人として設立されたものであり、

WHEREAS, upon information and belief, the Association adopted its initial Bylaws shortly thereafter;

かかる事実関係および認識に基づいて、本会はその後間もなく最初の定款を採択し、

WHEREAS, on or about July 25, 1986, the Association thereafter changed its name to JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON;

1986年7月25日頃、本会はその名称をヒューストン日本商工会に変更し、

WHEREAS, on or about August 25, 2004, the Association through the Board of Directors adopted the current Bylaws, which the Board of Directors believes to be the First Amended and Restated Bylaws;

2004年8月25日頃、本会は常任委員会により、常任委員会が第一改訂・改正定款と信ずるところの現行の定款を採択し、

WHEREAS, thereafter, the Association made eight sets of amendments to the First Amended and Restated Bylaws; and

その後、本会は第一改訂・改正定款に8回の修正を加えたものであるところ、

WHEREAS, the Board of Directors determined that it is in the best interest of the Association to streamline its organizational documents and incorporate all of those eight sets of amendments and minor modifications – such as grammatical corrections, formatting updates, adjustments for political correctness, and modernized terminology – into these Second Amended and Restated Bylaws.

常任委員会は、かかる組織上の文書を簡潔にし、従前の8回にわたる全ての修正および微調整部分—文法修正、形式の更新、表現の適正化、政治的に適切な表現への修正と現代用語の採用等—を第二改訂・改正定款に統合することが、当会の最善の利益であると判断したものである。

ARTICLE I

第一条

Name, Offices, Purposes 名称、事務所および設立目的

Section 1. Name

第一項 名称

The name of the corporation is JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON.
当法人の名称は、ヒューストン日本商工会とする。

Section 2. Offices

第二項 事務所

(a) The Executive Office of the Association in the State of Texas shall be located in the City of Houston and the County of Harris, at such location as may be determined from time to time by the Board of Directors. As used hereinafter, the term "Houston" or "Houston, Texas" shall include the City of Houston and its suburbs in Harris County or in any county adjacent to Harris County, Texas.

本会のテキサス州内事務局は、常任委員会が適宜決定したハリス郡内であつヒューストン市内に所在するものとする。以下、「ヒューストン」という場合は、ヒューストン市とその郊外、またはテキサス州ハリス郡に隣接するすべての郡を含むものとする。

(b) The registered office of the Association required to be maintained in the State of Texas may be, but need not be, identical with the Executive Office in the State of Texas, and the address of the registered office may be changed from time to time by the Board of Directors.

本会の登記上の事務所はテキサス州内に所在しなければならないが、この登記上の事務所は同州内で実際に事務を行なっている事務局と必ずしも同一である必要はない。また、登記上の事務所の所在地は常任委員会の決定により随時変更することができる。

Section 3. Purposes

第三項 目的

(a) The Association is a non-profit corporation, and no part of its income or net earnings shall ever be distributable to or inure to the benefit of its members, Directors, or Officers, or other private individuals.

本会は非営利法人であり、収入や純利益を同会員、常任委員、役員またはその他個人に分配したり、また利益を与えたりしてはならない。

(b) The purposes for which the Association is organized are as follows:

本会の設立目的は以下の通りである。

(1) Promotion of goodwill, trade and commerce between businesses and organizations

関係企業、団体等との親善・貿易・通商の促進

To act as a commercial, industrial, or trade association to promote goodwill, trade and commerce between business, commercial, industrial and financial companies, industries, and other organizations as well as governmental bodies in the country of Japan, and similar companies, industries, organizations and governmental bodies in the United States of America.

商業・工業・貿易の団体として、日本のビジネス・商業・工業・金融・産業、その他の団体または政府組織とアメリカ合衆国における類似の企業、産業、団体、政府組織との間の親善・貿易・通商の促進に努めること

(2) Mutual assistance and friendship among Japanese-owned/related companies in Houston
ヒューストン進出日系企業の相互援助・親交

(3) Parent organization operating the Japanese Educational Institute of Houston
日本語補習校の運営母体

(c) The Association shall operate as an organization of the Japanese business community in Houston, Texas, and shall so conduct its affairs and activities as to be an income-tax exempt organization under Section 501(c)(6) of the United States Internal Revenue Code.

本会は、テキサス州ヒューストンにおける日本企業の集合体組織として運営し、アメリカ歳入規則第501条(c)(6)に規定の所得税控除団体として活動する。

ARTICLE II

第二条

Membership

会員

Section 1. Classes and Qualifications of Members

第一項 会員種類および資格

(a) The Association shall have the following classes of members:
本会は、以下の会員種類を有する。

Regular Members

正会員

Associate Members

準会員

Honorary Members

名誉会員

There are two classes of Regular Members:

正会員は2種類に分かれる。

Regular Organization Members, and

正団体会員、および

Regular Individual Members
正個人会員

The term “Regular Members” as used in these Bylaws includes both Regular Organization Members and Regular Individual Members.

本規則において、「正会員」という場合、正団体会員および正個人会員の両方を指す。

(b) The qualifications of the members of the classes of members are as follows:

各種類の会員資格は以下のとおりである。

(i) Regular Members:

正会員

(A) Regular Organization Members:

正団体会員

Any Japanese corporation or other organization having a branch office, liaison office or representative office in Houston, Texas, and any American corporation or other organization which is an affiliate of or a joint venturer with a Japanese corporation or other organization and which has a principal office, branch office, liaison office or representative office in Houston, Texas, and any other organization, which is unanimously approved by the Executive Committee, shall be qualified to become a Regular Organization Member.

テキサス州ヒューストンに支店、連絡事務所、代理事務所を持つ日系企業や団体、または日系企業の関連会社や共同事業者であるアメリカ企業・団体でテキサス州ヒューストンに本店、支店、連絡事務所、代理事務所を置くもの、および理事委員会の全会一致の承認により会員となることを認められた団体は、正団体会員になる資格を有する。

(B) Regular Individual Members:

正個人会員

Any individual person employed in Houston, Texas, by any Regular Organization Member, and the spouse of any such person, shall be qualified to become a Regular Individual Member upon nomination of the executive in charge of the Houston office of such Regular Organization Member.

テキサス州ヒューストンで正団体会員に雇用されている者およびその配偶者はだれでも、同正団体会員のヒューストン事務所責任者の推薦を得て、正個人会員になる資格を有する。

(ii) Associate Members:

準会員

Any individual person who is contributing to and/or assisting the Japanese business community in Houston, Texas shall be qualified to become an Associate Member upon written and oral nomination by any two (2) Regular Organization Members, subject to confirmation by the unanimous affirmative vote of the Executive Committee members. However, this excludes any individual employed by, belonging to or associated with any corporation or organization which is qualified to be a Regular Organization Member,

テキサス州ヒューストンの日本のビジネスコミュニティに貢献または支援する個人はだれでも、正団体会員二社の書面および口頭での推薦により準会員になる資格を有すが、理事委員会の全会一致をもって承認されなければならない。但し、正会員資格を有する団体や組織に雇用され、所属し、もしくはこれと関係している個人を除く。

(iii) Honorary Members:

名誉会員

The Consul-General of Japan in Houston, Texas, and such members of his or her staff as he or she shall nominate from time to time as well as individuals or organizations unanimously approved by the Executive Committee shall be Honorary Members.

在ヒューストン日本国総領事と、総領事がそのスタッフの中から適宜選んだ者および理事委員会にて全会一致で承認された個人または団体を名誉会員とする。

Section 2. Admission and Election of Members

第二項 入会および会員の選考

- (a) Any organization or person qualified as Regular Organization Member, Associate Member, or Honorary Member of the Association may at any time file an application for membership. Applications for membership shall be filed with the Director of the Executive Office of the Association, and such organizations and individuals shall be in agreement with this Association's purposes.

本会の正会員、準会員または名誉会員になる資格を有する団体または個人は、随時入会申請をすることができる。入会申請は本会事務局長に提出をし、当該団体および個人は本会の設立趣旨に賛同している必要がある。

- (b) All applications for the membership of Regular Organization Members or Associate Members shall be in writing and are subject to the unanimous approval of the Executive Committee of the Association, and such approval shall constitute election of the applicant to membership of the class for which such applicant is qualified and approved. Each Regular Individual Member and his or her spouse shall become such members upon being designated as such, by written notice signed by the executive in charge of the Houston office of the Regular Organization Member by which such Regular Individual Member is employed. Upon request, Regular Individual Members shall also file applications for membership for the records of the Association.

正団体会員または準会員への入会申請は書面によるものとし、本会理事委員会の全会一致の承認を条件とする。承認後、入会申請をした種類の会員となる。各正個人会員とその配偶者は、同正個人会員の雇用者である正団体会員のヒューストン事務所責任者が署名した書面通知をもって同会員となる。要請があった場合、個人会員もまた本会の記録のため入会申請書を提出しなければならない。

Section 3. Withdrawal, Suspension or Termination of Members

第三項 退会、資格停止または会員資格の取り消し

- (a) Any member may withdraw from membership at any time by written notice to the President.

いずれの会員も、会長への書面通知をもって退会することができる。

- (b) The membership of any member may be suspended or terminated by resolution of the Board of Directors for any activity or conduct inconsistent with the purposes of the Association or for non-payment of dues or other charges.

本会の目的外の活動や行為をし、または会費その他の費用を滞納したことを理由として、常任委員会の決議により、いかなる会員の会員資格を一時停止または失効させることができる。

- (c) All rights and privileges of membership shall be suspended during any period of suspension of a membership, and all rights and privileges of membership of any member whose membership has been terminated or withdrawn shall terminate immediately upon termination of membership or withdrawal. Any member whose membership has been suspended or terminated or withdrawn shall not be entitled to receive any refund of dues or other changes paid to the Association.

会員資格の停止期間中、会員としてのすべての権利、特権は停止されるものとし、また会員資格を取り消された、または退会した会員については、その権利、特権は会員資格の取り消しまたは退会と同時に失効する。会員資格を一時停止、または取り消された会員による本会に支払い済みの会費、およびその他の諸経費は一切返金されないものとする。

Section 4. Voting Rights

第四項 投票権

Each Regular Organization Member shall be entitled to one (1) vote on any matter to be voted on at any meeting of members of the Association. Voting rights of a Regular Organization Member may be exercised only by the executive in charge of the Houston office of such Regular Organization Member, or by its proxy appointed in writing by such executive. Honorary Members shall not be entitled to vote on any matter at any meeting of members. For clarification, unless explicitly specified otherwise, the right to vote at any meeting of members is reserved exclusively for Regular Organization Members.

正団体会員は、いかなる会員会議においても、決議事項にかかわらず、一票の投票権を有する。正団体会員の投票権は、同正団体会員のヒューストン事務所責任者または同責任者が書面で任命した代理人に限り行使することができる。各名誉会員は、いかなる事案についても、またいかなる会員会議においても投票権を有さない。特段の明示的な規定がない限り、会員会議における投票権は正団体会員に限り付与されるものとする。

Section 5. Transfer of Membership

第五項 会員資格の譲渡

Memberships are not transferable.

会員資格は譲渡することができない。

Section 6. Representation

第六項 代理

At all meetings of the members and in all dealings and communication with the Association, each Regular Organization Member shall be represented by its respective executive in charge of its office in Houston, Texas, or at such meetings, may be represented by its proxy appointed by such executive. Such executive when acting as a Director of the Association may vote by proxy as permitted in Article VII hereof.

会員会議の際、また本会とのやり取りや連絡を行う際には、各正団体会員は、テキサス州ヒューストン事務所の責任者または同責任者が任命した代理人を通して行うことができる。同責任者が本会の常任委員として活動する場合、本定款第七条で認められている代理人投票を行うことができる。

ARTICLE III

第三条

Dues, Initiation Fees, and Fiscal Year 会費、入会費、および会計年度

Section 1. Monthly Dues

第一項 月会費

- (a) The monthly dues for all Regular Members and Associate Members shall be fixed, and may be increased or reduced, from time to time by the Board of Directors. The dues of Regular Organization Members, Regular Individual Members, and Associate Members may differ in amount.
すべての正会員および準会員の月会費は定額とし、常任委員会の決定により随時増額または減額することができる。正団体会員、正個人会員、および準会員の会費は異なる場合がある。
- (b) Honorary Members shall not be charged any dues.
名誉会員は会費を支払わない。

Section 2. Payment of Dues

第二項 会費の納入

- (a) Dues shall be payable six months in advance. For example, the payment for the period October through March is due in October, and the payment for the period April through September is due in April. However, members may choose to pay dues for the entire year in October.
会費は6ヶ月前納とする。例えば、10月から3月までの会費は10月を納入月とし、また4月から9月までの会費は4月を納入月とする。但し、会員は10月に一年分の会費の一括払いを選択することも可能である。

Dues paid by Regular Organization Members (including those for their respective Regular Individual Members) shall be determined based on the number of their respective Regular Individual Members at the time such dues are assessed, and any changes in the number of Regular Individual Members during the period for which dues are already paid shall not result in additional dues or refunds of dues already paid.

正団体会員によって支払われる会費(それに属する正個人会員の会費を含む)は、会費支払い義務発生時の正個人会員数に基づき、支払済みの期間に正個人会員数に変更があっても、正団体会員に対し追徴または払い戻しはされない。

- (b) Dues for any Regular Organization Member or Associate Member shall commence in the calendar month in which the member shall be elected to membership or become a member, and such member's initial dues shall be calculated on a pro-rated basis for the 6-month option ending March 31st or the annual

payment option ending September 30th as each member elects.

どの正団体会員または準会員も、会費の納入は、会員に選任された月または会員となった月に開始し、初回会費は、その会員の選択により、その月から3月31日又は9月30日までの会費を案分計算で納入する。

Section 3. Initiation Fees

第三項 入会金

Every Regular Organization Member shall be required to pay, not later than fifteen (15) days after election to membership, a one-time initiation fee. The amount of the initiation fee for Regular Organization Members shall be fixed, and may be increased or reduced, from time to time, by the Board of Directors. Regular Individual Members, Associate Members and Honorary Members shall not be required to pay an initiation fee.

正団体会員は全て、会員選任決定後15日以内に、入会金を一括で納めなければならない。正団体会員の入会金は定額とし、常任委員会の決定により随時増額または減額することができる。正個人会員、準会員、および名誉会員は入会金を納めないものとする。

Section 4. Fiscal Year

第四項 会計年度

The fiscal year of the Association shall begin on October 1st and end on September 30th of the following year. 本会の会計年度は、10月1日に開始し、翌年9月30日に終了する。

ARTICLE IV

第四条

Board of Directors and Officers

常任委員会および役員

Section 1. Board of Directors

第一項 常任委員会

- (a) The affairs of the Association shall be managed by its Board of Directors.
本会の活動内容は、常任委員会によって管理されるものとする。
- (b) The Board of Directors shall consist of those in charge of the Regular Organization Members of the Association, and their number is the same as the total number of the Regular Organization Members of the Association.
常任委員は、正団体会員の責任者にて構成され、その数は正団体会員の現存総数と同一とする。
- (c) Only persons who are an executive in charge of the Houston office of a corporation or other organization which is a Regular Organization Member of the Association shall be eligible to serve as Directors of the Association, and each executive in charge of a Houston office of a corporation or other organization which is a Regular Organization Member of the Association shall be elected as a Director of the Association

throughout the duration of his or her service as such in such Houston Office.

本会の正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者のみが本会常任委員となる資格を有し、本会正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者は、同ヒューストン事務所における責任者としての在任期間中、本会常任委員に選任されるものとする。

- (d) Directors who are elected in accordance with Article IV Section 1(c) shall be reported once a year at the annual meeting of the Association. Any changes occurring after the annual meeting shall be reported by the Regular Organization Members to the President via the Executive Office one week prior to the change, including the names and positions of the Directors before and after the change, and the effective date of the change. Changes shall generally be accepted if they meet the conditions specified in this section and will be deemed appointed as of the date specified in the report. In cases where there are doubts regarding the appointment under these Bylaws and other governing documents, the President may withhold acceptance, and in such cases, the change shall be effective on the later of the date specified in the report or the date of acceptance. Furthermore, the change of Directors shall be reported by the Director of Executive Office in the Executive Committee meeting. However, in the months when no Executive Committee meeting is held, the change of Directors shall be reported in the Board of Directors' meeting. Any vacancy occurring by reason of the withdrawal, suspension or termination of membership of a Regular Organization Member need not be filled.

本項(c)によって選任された常任委員は、年に一度、本会の年次総会で報告されるものとする。本会年次総会後に生じた常任委員の変更については、変更前後の常任委員の氏名、役職、および変更の有効日を含め、変更の1週間前までに正団体会員から事務局を通じて会長に報告されるものとする。原則として、本項に定める条件に一致する限り、変更は受理され、報告に記載された有効日をもって選任されるものとする。本定款その他の規定に基づき、当該委員選任に疑義が生じる場合、会長はその受理を保留することができるものとし、その場合、変更の効力は、報告に記載された有効日、または受理された日のいずれか遅い日とする。なお、常任委員の変更については、毎月開催される理事委員会において、事務局より報告されるものとする。理事委員会の開催されない月においては常任委員会において報告されるものとする。正団体会員の退会、資格停止、会員資格取り消しが理由で生じた欠員については、補完する必要はない。

- (e) Directors shall receive no compensation for serving as such.
常任委員は、役職に就くことで、いかなる報酬も受け取ってはならない。

Section 2. Officers

第二項 役員

- (a) Activities and operations of the Association shall be conducted, subject to the control of the Board of Directors, by the Officers, consisting of the following:

本会の活動ならびに運営は、常任委員会の管理の下、以下の役員によって行われる。

President

会長

First Vice President

第一副会長

Four or more (4+) Vice Presidents

副会長 4 名以上

Secretary

幹事

Treasurer

会計幹事

- (b) The President, the First Vice President, four or more (4+) Vice Presidents, the Secretary, and the Treasurer shall be elected by the Board of Directors in August of each year, and shall serve for a term of one (1) year from October 1st of that year, or until their respective successors shall have been duly elected and qualified. 会長、第一副会長、副会長(4名以上)、幹事および会計幹事は、毎年8月の常任委員会によって選出され、その任期は同年10月1日から1年間、または適任な後任者が正式に選出され資格を得るまでとする。
- (c) The Honorary President of the Association shall be the Consul-General of Japan in Houston, Texas. 本会の名誉会長は、在ヒューストン日本国総領事とする。
- (d) The President shall be the Chief Executive Officer of the Association and shall direct operations in accordance with the policies established by the Board of Directors. 会長は本会の最高運営責任者であり、常任委員会の方針に従って運営する。
- (e) The Vice Presidents shall assist the President in all matters pertaining to management of the Association, and the First Vice President shall act for the President and assume the President's duties in the President's absence or incapacity and shall succeed to the position of the President upon the President's resignation or death. 副会長は本会の管理に関連する全ての事項につき会長を補佐し、第一副会長は会長のために活動し、会長が不在または任務を遂行できなくなった場合にその役を引き受け、会長が辞任または死亡した際にはその職を引き継ぐものとする。
- (f) The Secretary shall be the custodian of the records, other than the financial records, of the Association. The Secretary shall be responsible for submitting periodic reports pertaining to matters called for by Officers or by the Board of Directors. 幹事は、本会の財務記録以外の記録管理を行う。幹事は役員または常任委員会が要請した事案に関連する定期報告書を提出する義務を負う。
- (g) The Treasurer shall be the custodian of funds of the Association and of the financial records. The Treasurer shall conduct all financial transactions and disburse all funds. 会計幹事は、本会の資金および財務報告書を保管する。会計幹事は全ての会計の取り扱いおよび出納業務を行う。
- (h) The President, the First Vice President, and the Vice Presidents shall be elected from among the members of the Board of Directors of the Association. The Secretary and Treasurer shall be elected from among the members of the Board of Directors or Regular Individual Members of the Association. 会長、第一副会長、副会長は、本会常任委員の中から選出されるものとし、幹事、会計幹事は本会常任委員または正個人会員の中から選出されるものとする。

- (i) Officers shall receive no compensation for serving as such.
役員は、役員として活動したことで報酬を受け取ってはならない。

Section 3. Officer Vacancies

第三項 役員欠員

If the office of the First Vice President, any Vice President, the Secretary, or the Treasurer becomes vacant for any reason, it shall be filled for the remainder of the term of such office by the majority affirmative vote of the Executive Committee. This is subject to confirmation by the majority affirmative vote of the Board of Directors, though less than a quorum, at the regular meeting of the Board of Directors next following such vote of the Executive Committee.

第一副会長、その他の副会長、幹事、会計幹事の役職に欠員が生じた場合は、理事委員会の過半数の承認により、これら役職の残余期間を補充する。この場合、同委員会での投票後、次の常任委員会において、定足数に満たない場合でも、同委員会に出席する常任委員の過半数の承認で追認される。

ARTICLE V

第五条

Director of the Executive Office; Executive Committee and other Committees

事務局長、理事委員会および他の委員会

Section 1. Director of the Executive Office

第一項 事務局長

- (a) The Director of the Executive Office of the Association shall be appointed by the Board of Directors.
本会の事務局長は常任委員会が任命する。
- (b) The Director of the Executive Office shall carry out the operations and activities of the Association and conduct its community relations and public relations, all under the direction of the Board of Directors and the Officers. The Director of the Executive Office shall attend all meetings of the members, the Board of Directors, the Executive Committee, the Standing Committees, the Ad Hoc Committees, and other general and special meetings as may be deemed appropriate. The Director of the Executive Office shall also attend such other activities as the Board of Directors or Officers or Chairperson of Committees may direct.
事務局長は、常任委員会および役員 の指揮の下、本会の運営と活動を遂行し、地域連携および広報活動を行う。事務局長は、総会、常任委員会、理事委員会、常設委員会、臨時委員会、その他適当と思われる一般会議および臨時会議すべてに出席しなければならない。常任委員、役員、または各常設委員長 の指示により、その他の活動にも出席しなければならない。
- (c) The Director of the Executive Office shall maintain a record of activities of the Association, receive membership applications, maintain the files, send out notices of meetings and of dues and initiation fees payable, and conduct the correspondence of the Association.
事務局長は本会の活動記録の保管、入会申請書の受理、書類の保管、会議および会費や入会費

の通知の発送、ならびに本会の通信業務を行う。

- (d) The Director of the Executive Office is a salaried position, and compensation therefore shall be determined by the Board of Directors.
事務局長役職は有償であり、報酬額は常任委員会が決定する。

Section 2. Executive Committee

第二項 理事委員会

- (a) The Board of Directors, by resolution adopted by a majority of the Board of Directors, may from time to time designate an Executive Committee, which shall consist of no more than thirty (30) persons, at least a majority of whom shall be Directors and who shall be (i) the Officers of the Association, (ii) the chairpersons of the Standing Committees, (iii) ex officio members consisting of honorary members of the Association and the Director of the Executive Office of the Association, and (iv) persons nominated by the President of the Association from among Directors serving as chairpersons of Ad Hoc Committees of the Association, and (v) persons nominated by the President of the Association as the Advisors.
常任委員会は、その過半数の承認による決議で、随時30名以下からなる理事委員会を設置することができる。この理事委員会は、過半数は常任委員で構成され、以下の者を含む。(i)本会の役員、(ii)常設委員長、(iii)本会の名誉会員の中で本会会長によって選任された者と事務局長で構成する職権上の役員、(iv)本会会長によって選ばれた本会臨時委員会の委員長の役職にある者、(v)本会会長によって選ばれた特命理事。
- (b) The Executive Committee shall have and may exercise any and all authority of the Board of Directors, except that such Executive Committee may not (i) elect Directors of the Association, except to fill vacancies; (ii) determine or amend the budget of the Association; (iii) change dues or initiation fees of the Association; (iv) amend or change these Bylaws; (v) cause the Association to initiate, change or terminate purposes or activities of the Association; or (vi) do any act which is reserved by law to the Board of Directors.
理事委員会は常任委員会の持つ権限すべてを有し、行使する一方、以下は除く。(i)欠員補完以外の本会役員の選出、(ii)本会予算の決定と変更、(iii)本会の会費および入会金の変更、(iv)本定款の修正と改正、(v)本会の目的の変更や活動の中止、(vi)法令により常任委員会に委ねられている活動。
- (c) The designation of such Executive Committee and the delegation thereto of authority shall not operate to relieve the Board of Directors, or any member thereof, of any responsibility imposed on the Board of Directors or such members by law. Any member of the Executive Committee may be removed by the Board of Directors by the affirmative vote of a majority of the Board of Directors whenever in the judgment of the Board the best interests of the Association will be served thereby.
理事委員会の設置および理事委員会へ権限の譲渡は、常任委員会やその委員を法令で課せられる責任を免除するものではない。本会の最良の結果を招くと常任委員会が判断した場合、常任委員会はその過半数の決議により、随時、理事委員を解任する事ができる。
- (d) The Executive Committee shall keep regular minutes of its proceedings and report the same to the Board of Directors when required. The minutes of the proceedings of the Executive Committee shall be placed

in the minute book of the Association. The President shall serve as Chairperson of the Executive Committee.

理事委員会は通常議事録を保管し、必要な場合は常任委員会にこれを報告する。理事委員会の議事録は本会の議事録簿に保管する。会長が理事委員会の議長を務める。

Section 3. Other Standing Committees

第三項 その他の常設委員会

- (a) The President shall appoint annually the following Standing Committees, but none of the following Committees shall have or may exercise any of the authority of the Board of Directors:
会長は、毎年次の常設委員会の委員長を任命する。但し次に挙げる委員会はいずれも常任委員会としての権限を有せず、またその権限を行使することはできない。
- (1) Public Relations Committee
広報委員会
 - (2) Planning and Research Committee
企画・調査委員会
 - (3) Culture Committee
文化委員会
 - (4) Japan Festival Committee
ジャパンプェスティバル委員会
 - (5) Softball Committee
ソフトボール委員会
 - (6) Golf Committee
ゴルフ委員会
 - (7) Education Committee
教育委員会
 - (8) Life & Information Committee
生活・情報委員会
- (b) Each such Standing Committee shall consist of at least one (1) person.
各常設委員会は、最低 1 名で構成される。
- (c) Each such Standing Committee shall have a Chairperson who shall be a Director, a Regular Individual Member or an Associate Member of the Association. Such Chairperson shall be appointed annually by the President.
各常設委員会の委員長は、本会常任委員、個人正会員、および準会員の中から会長によって毎年任命される。
- (d) All such annual appointments shall be made in August or September of each year, to serve for one year commencing on October 1st of that year.
各常設委員会の委員長任命は、各年の 8 月または 9 月になされ、同年 10 月 1 日から 1 年間従事する。
- (e) The Chairperson of each such Standing Committee shall recommend to the President the names of

persons for appointment as members of such Committee. The President and the Chairperson of any Standing Committee may meet from time to time to solicit or invite persons to serve as members or such Committee. Any Director, Regular Individual Member, or Associate Member shall be eligible to serve as a member of such a Standing Committee.

各常設委員会の委員長は、これら常設委員会の構成員として任命する候補者の名前を会長に推薦する。会長および各常設委員会の委員長は、随時会合を開き、候補者に対し、委員会の構成員として務めるよう勧誘または要請する事ができる。常任委員、正個人会員および準会員は、これら常設委員会の構成員として務める資格を有する。

Section 4. Ad Hoc Committees

第四項 臨時委員会

- (a) The President may from time to time appoint Ad Hoc Committees, with such purposes and names as the President may designate. Any Director, Regular Individual Member, or Associate Member shall be eligible to serve as a member of an Ad Hoc Committee.

会長は、随時、目的と名称を指定して臨時委員会を設置する事ができる。常任委員、正個人会員または準会員は臨時委員会の構成員として務める資格を有する。

- (b) Such appointments may be made at such times as the President shall see fit.

この任命は会長が適当とする時期に行われる。

- (c) Such Ad Hoc Committee shall not have or exercise any authority of the Board of Directors.

この臨時委員会は、常任委員会の持ついかなる権限をも持たず、またこれを行行使することはできない。

Section 5. Advisors

第五項 特命理事

- (a) The President may appoint Advisors. Any Director, Regular Individual Member, or Associate Member of the Association shall be eligible to serve as an Advisor.

会長は、常任委員、正個人会員、および準会員の中から特命理事を任命できる。

- (b) All such annual appointments shall be made in August or September of each year, to serve for one year commencing on October 1st of that year.

この任命は、各年の8月または9月になされ、同年10月1日から一年間務める。

ARTICLE VI

第六条

Meeting and Notices

会議および通知

Section 1. Meetings of Members

第一項 会議

- (a) The annual meeting of Regular Members and Associate Members of the Association shall be held at such day and hour in the month of October in each year, and at such place in the City of Houston, Texas, as shall be determined by the Board of Directors. Meeting of Members, the Board of Directors, and Committees shall be conducted in the Japanese language, but any person attending may be accompanied by an interpreter if desired.
 本会の正会員および準会員による年次総会は毎年 10 月にテキサス州ヒューストン市内で開催され、常任委員会が日時および場所を決定する。会員、常任委員会および委員会の会議は日本語で開かれるが、出席者は希望により通訳を伴ってもよいものとする。
- (b) The purposes of the annual meeting shall be to receive reports on the election of the members of the Board of Directors for the then-current fiscal year and annual reports from the Officers and the Committee Chairpersons, and the Advisors of the previous fiscal year.
 年次総会の目的は、本会の当該年度の常任委員の選任の報告および旧年度の理事委員による年次報告等を受けることである。
- (c) Special meetings of the Regular Members and Associate Members may be called by the President, by the Board of Directors, or by members having not less than one-tenth (1/10) of the votes entitled to be cast at such meeting and shall be held on such day and hour and at such place in Houston, Texas, as may be specified in the call of such meeting.
 正会員および準会員の臨時総会は、会長、常任委員会、または会議で投票権の 10 分の 1 以上を有する会員によって召集され、その日時とテキサス州ヒューストン市内の開催場所は、会議召集通知において指定されるものとする。
- (d) Written notice of the place, day and hour of the meeting, and in the case of a special meeting, the purpose or purposes for which the meeting is called, shall be sent not less than ten (10) nor more than fifty (50) days before the date of the meeting, either hand-delivered, by mail, e-mail, or other means, by or at the direction of the President, the Secretary, or the persons calling the meeting, to each Regular Member and to each Associate Member.
 会長、幹事、または会議召集者の指示に従い、会議の 10 日前から 50 日前までの期間に、会議の場所、日時、および臨時総会の場合には会議召集の目的を記載した書面による通知を、各正会員と各準会員に直接手渡し、郵送、または電子メール等の手段で送達しなければならない。

Section 2. The Board of Directors

第二項 常任委員会

- (a) Regular meetings of the Board of Directors shall be held on the fourth Wednesday of October and August, and on the third Wednesday of January and April, at such hour and at such place in Houston, Texas, as shall be determined from time to time by the Board of Directors; provided, however, in the event that such a meeting on such a Wednesday is impracticable or inconvenient in the judgment of the President or the Secretary, such meeting shall be held on such other business weekday as shall be determined from time to time by the President or the Secretary.
 常任委員会の定例会議は、10 月、8 月の第 4 水曜日と、1 月および 4 月の第 3 水曜日に開催し、その時間とテキサス州ヒューストン市内の場所は、随時、常任委員会が決定する。但し、会長また

は幹事が、その水曜日に会議を行うことが困難乃至は不都合と判断した場合、会長または幹事が適宜決定した他の平日に開催する。

- (b) Special meetings of the Board of Directors may be called by the President or the Board of Directors to be held at such day, hour and place in Houston, Texas, as shall be specified in the call of such meeting.

常任委員会の臨時会議は、会長または常任委員会が召集し、召集通知に示された日時およびテキサス州ヒューストン市内の場所で開催される。

- (c) Written notice of any regular or special meeting of the Board of Directors shall be required. Notice of the place, day and hour of the meeting, and also of the purpose of any special meeting, of the Board of Directors shall be sent not less than three (3) days before the date of the meeting, either hand-delivered, by mail, by e-mail, or other means, by or at the direction of the President, or the Secretary, and to each Director.

常任委員会の定例会議または臨時会議の通知は、書面によって行わなければならない。同会議の場所、日時、および臨時会議の場合にはその目的を記載した通知を、会議の3日前までに会長または幹事の指示に基づき、各常任委員に直接手渡し、郵送または電子メール等の手段で送達しなければならない。

Section 3. Executive Committee

第三項 理事委員会

- (a) Regular meetings of the Executive Committee shall be held on the third Wednesday of each calendar month except the months of October, January, April and August at such hour and at such place in Houston, Texas, as shall be determined from time to time by the President or the Secretary; provided, however, that in the event that such a meeting on such a Wednesday is impracticable or inconvenient in the judgment of the President or the Secretary, such meeting shall be held on such other business weekday as shall be determined from time to time by the President or the Secretary.

理事委員会の定例会議は、10月、1月、4月、8月を除く毎月第3水曜日に開催される。テキサス州ヒューストン市内の開催場所および時間は、会長または幹事が随時決定する。但し、会長または幹事が、水曜日に会議を開催する事が困難であり不都合であると判断した場合には、会長または幹事が適宜決定した他の平日に開催するものとする。

- (b) Special meetings of the Executive Committee may be called by the President or the Secretary to be held at such day, hour and place in Houston, Texas, as shall be specified in the call of such meeting.

理事委員会の臨時会議は、会長または幹事が召集し、召集通知に示された日時、およびテキサス州ヒューストン市内の場所で開催される。

- (c) Written or oral notice of any regular or special meeting of the Executive Committee shall be required. Such notice of the place, day and hour of the meeting, and also of the purpose of any special meeting, of the Executive Committee shall be sent hand-delivered, by mail, by telephone, by e-mail, or by other means not less than three (3) days before the date of the meeting, by or at the direction of the President or the Secretary to each member of the Executive Committee.

理事委員会の定例会議または臨時会議の通知は、書面で行わなければならない。理事委員会会議の場所、日時および臨時会議の場合にはその目的を記した通知書は、同会議の3日前までに、

会長または幹事の指示に基づき、郵送、直接手渡し、電話連絡または電子メール等の手段によって各理事委員に通知されなければならない。

Section 4. Officers' Meeting

第四項 役員会

The President may from time to time call the Officers' Meeting by written or verbal notice.
会長は不定期に役員会を招集することができる。役員会開催の通知は書面にて行われる。

Section 5. Other Committees

第五項 その他の委員会

Each Committee shall meet at the call of its Chairperson, or as directed by the Board of Directors. Notice, oral or written, of the place, day and hour of such meeting shall be given to each member of the committee by or at the direction of its Chairperson or any Officer of the Association.

各委員会は、その長または常任委員会の指示によって召集される。口頭、書面の如何にかかわらず、会議の場所および日時に関する通知は、委員長または役員の指示により、同委員会の各員に出される。

Section 6. Action Without Meeting

第六項 書面決議

Notwithstanding any other provision of these Bylaws, any action required or permitted to be taken at any meeting of the Members, Board of Directors, Executive Committee, Officers, or any other Committee may be taken without a meeting if a written resolution or consent setting forth the action to be taken is signed by the required number of Members, Directors, Committee members, or Officers, as applicable, necessary to approve such action as if all individuals entitled to vote on the matter were present and voting at a duly called meeting. Such written resolution or consent may be executed in counterparts and may be signed electronically or by other means permitted under applicable law. A record of such written consent shall be maintained with the official records of the Association and shall have the same force and effect as a vote taken at a meeting. The effective date of the action shall be the date specified in the written resolution or, if no date is specified, the date on which the last required signature is obtained.

本定款のいかなる規定にかかわらず、会員、常任委員会、理事委員会、役員、またはその他の委員会の会議において必要とされる、または許可されるいかなる決議も、書面による決議または同意書により実行することができる。この場合、当該決議の内容を明示し、かつ、当該事項について投票権を有する全員が適法に招集された会議に出席し投票した場合と同様の必要票数の会員、常任委員、理事委員、または役員が署名することが必要となる。この書面による決議または同意書は、複数の写しに分けて署名することができ、電子署名、または適用法により認められるその他の方法で署名することができる。このような書面による同意は、本会の正式記録として保管され、会議における投票と同等の効力を有するものとする。当該行為の有効日は、書面決議に指定された日付とし、特に指定がない場合は、必要な最後の署名がされた日付とする。

ARTICLE VII

第七条

Quorum; Voting by Proxy
定足数および委任投票

Section 1. Meetings of the Board of Directors

第一項 常任委員会

Half of the Directors shall constitute a quorum for the transaction of business. The act of the majority of the Directors present in person or represented by proxy at a meeting at which a quorum is present shall be the act of the Board of Directors.

常任委員の半数をもって、会議開催の定足数とする。本人か代理人かを問わず、定足数を満たしている場合は、同委員会に出席する委員の過半数で同常任委員会の活動を決定できる。

Section 2. Meetings of the Executive Committee

第二項 理事委員会

Except as otherwise provided in Article II Section 1(b) (relating to qualifications of the members), half the members of the Executive Committee shall constitute a quorum for the transaction of business. The act of the majority of the members of the Executive Committee present in person or represented by proxy at a meeting at which a quorum is present shall be the act of the Executive Committee.

第二条第一項(b)に規定されている事項(会員の入会条件)を除き、理事委員の半数をもって、会議開催の定足数とする。本人か代理人かを問わず、定足数に満たしている場合は、同委員会に出席する委員の過半数で同理事委員会の活動を決定できる。

Section 3. Voting by Proxy

第三項 委任投票

(a) Any Regular Organization Member may vote at meetings of the Members by written proxy executed by the executive in charge of the Houston, Texas, office of such Regular Organization Member.

正団体会員は、正団体会員のテキサス州ヒューストン事務所責任者が署名した書面による委任状をもって、会議において投票することができる。

(b) A Director may vote, at meetings of the Board of Directors, by written proxy executed by the Director.

常任委員は、常任委員会において、常任委員の書面委任状をもって投票することができる。

ARTICLE VIII

第八条

Dissolution

解 散

Section 1. Distribution of Property

第一項 財産の配分

In the event of a dissolution of the Association, or in the event it shall cease to carry out the purposes herein set forth, all the property of the Association shall be distributed to such non-profit charitable or educational corporation or corporations, or income tax exempt business league or leagues or chamber or chambers of commerce, as may be elected by the Board of Directors of the Association. In no event shall any of the property of the Association be distributed to any member, Officer, Director, or other individual.

本会を解散する場合または本定款に記載された目的の遂行を停止する場合、本会の全資産は、非営利の慈善もしくは教育を目的とする法人、所得税控除対象の企業集合体、複数の企業集合体、または、常任委員会が選択した商工会議所もしくは複数の商工会議所に分配されることとする。但し、いかなる場合でも本会の資産が会員、役員、常任委員、その他の個人に分配されてはならない。

ARTICLE IX

第九条

Amendment

修 正

Section 1. Power to Amend Bylaws

第一項 定款修正の権限

The power to alter, amend, or repeal these Bylaws or to adopt new Bylaws shall be vested in the members, but such power may be delegated by them to the Board of Directors. After such delegation, these Bylaws may be altered, amended or repealed and new Bylaws may be adopted by a majority of the Directors present at any regular meeting or at any special meeting of the Board of Directors, if not less than three (3) days' written notice is given of intention to alter, amend, or repeal these Bylaws or any provision hereof or to adopt new Bylaws at such meeting. Such notice shall be sent, either hand-delivered, by mail, by e-mail, or by other means, by or at the direction of the President, or the Secretary, to each Director.

本定款の変更、修正、廃止、または新定款の採択を行う権限は同会員が保有するが、この権限は常任委員会に委譲することができる。常任委員会に委譲された場合、定例会議または常任委員会臨時会議に出席した常任委員の過半数の承認により、本定款を変更、修正、廃止、または新定款を採択することができる。但し、その為には、定款またはその条項の変更、修正、廃止、または新定款の採択をする目的で会議が開催される旨を記載した通知が、会議開催の少なくとも3日前までに書面で各常任委員に通知されなければならない。この通知は、会長または幹事の指示に基づき、直接手渡し、郵送又は電子メール等の手段で送達されなければならない。

Section 2. Record of Amendments

第二項 修正記録

Whenever these Bylaws or any provision hereof shall be altered, amended or repealed or new Bylaws be adopted, such change shall be copied in the book of Bylaws containing the original Bylaws and all amendments thereof, with an appropriate notation for convenience of reference being placed by the provision or provisions so altered, amended or repealed.

本定款およびその条項を変更、修正、廃止し、または新定款を採択するときはいつでも、同定款の原本とその修正をすべて含んだ定款帳簿にその変更を書き記さなければならない。この場合、参照の

便宜上、変更、修正、廃止された条項のそばに適当な注書きも書き添えなければならない。

Section 3. Delegation of Power to the Board of Directors

第三項 権限の常任委員会への委譲

The adoption of these new Bylaws shall not affect the force or effect of the resolution adopted at the special meeting of the members on August 18, 1976, whereby the members entitled to vote delegated to the Board of Directors the power to alter, amend, or repeal the Bylaws of the Association, or to adopt new Bylaws of the Association. Such delegation remains in full force and effect, and further acts of delegation of such power to the Board of Directors are not and shall not be required.

新定款の採択は、1976年8月18日の会員会議で承認された決議に何ら影響を及ぼすものではない。この決議は、会員が本会定款の変更、修正、廃止、または新定款を採択する権限を常任委員会に委譲したものであり、この委譲は常に有効でかつ存続することから、同権限を常任委員会に再委譲する行為は不要であり、必要とされることはない。

ARTICLE X

第十条

The Original

原本

Section 1. Definition of the Original

第一項 原本定義

The original of these Bylaws shall be in English. In case a Japanese translation is done, and, if differences are found between the two versions, the English version shall prevail.

本定款は英文をもって原本とする。日本語訳が作成され、もし英文の定款内容とその日本語訳に相違が生じた場合は、英文の内容が優先される。

ARTICLE XI

第十一条

Languages

言語

Section 1. Languages

第一項 言語

As a general rule, this Association's meetings, communications to its members, minutes, and newsletters shall be in Japanese. However, documents submitted to the U.S. Government must be made in English, and other documents, whenever deemed appropriate, shall be made in English as well.

本会の会議、会員への連絡、議事録、会報等は、原則として日本語で行なわれる。但し、米国政府への提出書類など英語で行なわれなければならないもの、または英語の方が適切であると認められるものについては、この限りではない。

【Memorandum /備考】

Advisor	特命理事
Annual Meeting	年次総会
Associate Member	準会員
Board of Directors	常任委員会
Chief Executive Committee	理事委員会議長
Director	常任委員
Director of the Executive Office	事務局長
Executive Committee	理事委員会
Executive Office	事務局
Honorary Member	名誉会員
Japanese Educational Institute of Houston	ヒューストン日本語補習校
Regular Individual Member	正個人会員
Regular Member	正会員(正団体会員と正個人会員を含む)
Regular Organization Member	正団体会員
Standing Committee	常設委員会
Officer	役員
Officers' Meeting	役員会
President	会長
Proxy	代理・委任
Quorum	定足数
Secretary	幹事
The First Vice President	第1副会長
Treasurer	会計幹事
Vice President	副会長

Draft 2025-02-11

資料②-B

Formatted: Font: 16 pt, Bold

Deleted:

SECOND AMENDED AND RESTATED BYLAWS
OF
JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON
A TEXAS NON-PROFIT CORPORATION

Deleted: -

ヒューストン日本商工会
第二改訂・改正定款
テキサス州認可非営利法人

Deleted: 定款

Commented [KY32R1]: 仰る通りですね。

Commented [HK3]: もともと小林が記載したのですが、As Restated Bylaws を削除するか、正式なタイトルとして SECOND AMENDED AND RESTATED BYLAWS にした方が良いのでは。その下の日本語訳も然り。

Commented [KY34R3]: 修正しました。

Deleted: as Restated By

Deleted: -L

Deleted: laws

Deleted: January

Deleted: 22

Deleted: 1

Deleted: 22

Deleted: 再規定版として

Deleted: January 22, 2025

<Distributed at the Board of Directors' Meeting on April 16, 2025>

<2025年4月16日に商工会常任委員会にて配布>

The Board of Directors adopts the following Second Amended and Restated Bylaws of JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON (hereinafter called the "Association").
常任委員会は、次のヒューストン日本商工会(以下、本会という。)第二改訂・改正定款を採択する。

RECITALS
序文

WHEREAS, on or about February 17, 1976, the Association was formed as a Texas non-profit corporation with the name of Japan International Trade Association of Houston;
当会は、1976年2月17日頃、ヒューストン貿易懇話会との名称の下、テキサス州非営利法人として設立されたものであり、

WHEREAS, upon information and belief, the Association adopted its initial Bylaws shortly thereafter;
かかる事実関係および認識に基づいて、本会はその後間もなく最初の定款を採択し、

WHEREAS, on or about July 25, 1986, the Association thereafter changed its name to JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON;
1986年7月25日頃、本会はその名称をヒューストン日本商工会に変更し、

WHEREAS, on or about August 25, 2004, the Association through the Board of Directors adopted the current Bylaws, which the Board of Directors believes to be the First Amended and Restated Bylaws;
2004年8月25日頃、本会は常任委員会により、常任委員会が第一改訂・改正定款と信ずるところの現行の定款を採択し、

WHEREAS, thereafter, the Association made eight sets of amendments to the First Amended and Restated Bylaws;
and
その後、本会は第一改訂・改正定款に8回の修正を加えたものであるところ、

WHEREAS, the Board of Directors determined that it is in the best interest of the Association to streamline its organizational documents and incorporate all of those eight sets of amendments and minor modifications – such as grammatical corrections, formatting updates, adjustments for political correctness, and modernized terminology – into these Second Amended and Restated Bylaws.
常任委員会は、かかる組織上の文書を簡潔にし、従前の8回にわたる全ての修正および微調整部分—文法修正、形式の更新、表現の適正化、政治的に適切な表現への修正と現代用語の採用等—を第二改訂・改正定款に統合することが、当会の最善の利益であると判断したものである。

Commented [KY25]: 当初の日本語名は要確認。

Commented [HK6R5]: ヒューストン貿易懇話会

Commented [KY27R5]: 修正しました。

Commented [HK8R5]: OK

Deleted: もと

Deleted: 及び

Deleted: 理事会

ARTICLE I

第一条

Name, Offices, Purposes
名称、事務所および設立目的

Section 1. Name

第一項 名称

The name of the corporation is JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON.
当法人の名称は、ヒューストン日本商工会とする。

Deleted: (hereinafter called the "Association").

Commented [HK10R9]: 不要かと思います。

Commented [KY211R9]: 削除しました。

Deleted: (以下、本会という)

Section 2. Offices

第二項 事務所

(a) The Executive Office of the Association in the State of Texas shall be located in the City of Houston and the County of Harris, at such location as may be determined from time to time by the Board of Directors. As used hereinafter, the term "Houston" or "Houston, Texas" shall include the City of Houston and its suburbs in Harris County or in any county adjacent to Harris County, Texas.

Deleted: e

Deleted: o

Moved (insertion) [1]

本会のテキサス州内事務局は、常任委員会が適宜決定したハリス郡内であつヒューストン市内に所在するものとする。以下、「ヒューストン」という場合は、ヒューストン市とその郊外、またはテキサス州ハリス郡に隣接するすべての郡を含むものとする。

Deleted: であつハリス郡内

(b) The registered office of the Association required to be maintained in the State of Texas may be, but need not be, identical with the Executive Office in the State of Texas, and the address of the registered office may be changed from time to time by the Board of Directors.

Deleted: e

本会の登記上の事務所はテキサス州内に所在しなければならないが、この登記上の事務所は同州内で実際に事務を行なっている事務局と必ずしも同一である必要はない。また、登記上の事務所の所在地は常任委員会の決定により随時変更することができる。

Deleted: することが義務づけられている

Deleted: あつてもよいし、同一でなくてもよい

Section 3. Purposes

第三項 目的

(a) The Association is a non-profit corporation, and no part of its income or net earnings shall ever be distributable to or inure to the benefit of its members, Directors, or Officers, or other private individuals. 本会は非営利法人であり、収入や純利益を同会員、常任委員、役員またはその他個人に分配したり、また利益を与えたりしてはならない。

Deleted: s

Deleted: d

Deleted: あるいは

(b) The purposes for which the Association is organized are as follows:
本会の設立目的は以下の通りである。

Deleted: is

(1) Promotion of goodwill, trade and commerce between businesses and organizations
関係企業、団体等との親善・貿易・通商の促進

Deleted:

To act as a commercial, industrial, or trade association to promote goodwill, trade and commerce between business, commercial, industrial and financial companies, industries, and other organizations as well as governmental bodies in the country of Japan, and similar companies, industries, organizations and governmental bodies in the United States of America.

商業・工業・貿易の団体として、日本のビジネス・商業・工業・金融・産業、その他の団体または政府組織とアメリカ合衆国における類似の企業、産業、団体、政府組織との間の親善・貿易・通商の促進に努めること

(2) Mutual assistance and friendship among Japanese-owned/related companies in Houston
ヒューストン進出日系企業の相互援助・親交

(3) Parent organization operating the Japanese Educational Institute of Houston
日本語補習校の運営母体

(c) The Association shall operate as an organization of the Japanese business community in Houston, Texas, and shall so conduct its affairs and activities as to be an income-tax exempt organization under Section 501(c)(6) of the United States Internal Revenue Code.

本会は、テキサス州ヒューストンにおける日本企業の集合体組織として運営し、アメリカ歳入規則第501条(c)(6)に規定の所得税控除団体として活動する。

ARTICLE II
第二条

Membership
会員

Section 1. Classes and Qualifications of Members
第一項 会員種類および資格

(a) The Association shall have the following classes of members:
本会は、以下の会員種類を有する。

- Regular Members
正会員
- Associate Members
準会員
- Honorary Members
名誉会員

There are two classes of Regular Members:
正会員は2種類に分かれる。

Regular Organization Members, and
正団体会員、および

Deleted:

Commented [HK12]: この設立目的の読解が難しい一例だと毎回思います。
もし最低限、文法を修正するとすれば、ここは between ではなく among のように思うのですが、ご確認いただけますか。

また、「商業・工業・貿易の団体」を「経済団体」修正すると更にシンプルになるような気もしますが、ニュアンスが変わってしまいますでしょうか。

Commented [RH13R12]: ここは従来通りでいいと思います。

Deleted: のそれぞれの企業と

Deleted: あるいは

Deleted: にある。

Deleted: b

Deleted: The

Moved up [1]: As used hereinafter, the term "Houston" or "Houston, Texas" shall include the City of Houston and its suburbs in Harris County or in any county adjacent to Harris County, Texas.¶

Deleted: 以下、「ヒューストン」という場合は、ヒューストン市とその郊外、あるいはまたはテキサス州ハリス郡に隣接するすべての郡を含むものとする。

Regular Individual Members
正個人会員

The term “Regular Members” as used in these Bylaws includes both Regular Organization Members and Regular Individual Members.
本規則において、「正会員」という場合、正団体会員および正個人会員の両方を指す。

(b) The qualifications of the members of the classes of members are as follows:
各種類の会員資格は以下のとおりである。

(i) Regular Members:
正会員

(A) Regular Organization Members:
正団体会員

Any Japanese corporation or other organization having a branch office, liaison office or representative office in Houston, Texas, and any American corporation or other organization which is an affiliate of or a joint venturer with a Japanese corporation or other organization and which has a principal office, branch office, liaison office or representative office in Houston, Texas, and any other organization, which is unanimously approved by the Executive Committee, shall be qualified to become a Regular Organization Member.

テキサス州ヒューストンに支店、連絡事務所、代理事務所を持つ日系企業や団体、または日系企業の関連会社や共同事業者であるアメリカ企業・団体でテキサス州ヒューストンに本店、支店、連絡事務所、代理事務所を置くもの、および理事委員会の全会一致の承認により会員となることを認められた団体は、正団体会員になる資格を有する。

(B) Regular Individual Members:
正個人会員

Any individual person employed in Houston, Texas, by any Regular Organization Member, and the spouse of any such person, shall be qualified to become a Regular Individual Member upon nomination of the executive in charge of the Houston office of such Regular Organization Member.

テキサス州ヒューストンで正団体会員に雇用されている者およびその配偶者はだれでも、同正団体会員のヒューストン事務所責任者の推薦を得て、正個人会員になる資格を有する。

(ii) Associate Members:
準会員

Any individual person who is contributing to and/or assisting the Japanese business community in Houston, Texas shall be qualified to become an Associate Member upon written and oral nomination by any two (2) Regular Organization Members, subject to confirmation by the unanimous affirmative vote of the Executive Committee members. However, this excludes any individual employed by, belonging to or associated with any corporation or organization which is qualified to be a Regular Organization Member.

Deleted: -

Deleted: 含む

Commented [KY214]: ここは venturer (=joint venture のパートナーの一社の意味) でよいと思います。「共同事業者」と訳しました。

Commented [HK15]: この箇所を読解しやすくできると嬉しいです。

私の理解では、要するに正団体会員の資格は以下の通り：

① Any Japanese corporation or other organization having a branch office, liaison office or representative office in Houston, Texas

② (a)と(b)の両方の条件を満たす会社もしくは団体→ Any American corporation or other organization which shall be

(a) an affiliate of or a joint venturer with a Japanese corporation or other organization, and (b) a principal office, branch office, liaison office or representative office in Houston, Texas.

③上記①と②に当てはまらない例外

→ Any other organization, which is unanimously approved by the Executive Committee,

Commented [RH16R15]: 会員資格についての記載はそのままでもいいと思います。細かい区別は運用の世界で共通理解と

Deleted: 本の

Deleted: 本

Deleted: と

Deleted: ジョイントベンチャーを構成

Deleted: する

Deleted: あるいは

Deleted: , excluding any individual person employed by, belonging to or associated with any corporation or organization which is qualified to be a Regular Organization Member,

Commented [KY217]: 日本語と同様、読みやすいように2文にわかました。

Commented [HK18R17]: OK

テキサス州ヒューストンの日本のビジネスコミュニティーに貢献または支援する個人はだれでも、正団体会員二社の書面および口頭での推薦により準会員になる資格を有すが、理事委員会の全会一致をもって承認されなければならない。但し、正会員資格を有する団体や組織に雇用され、所属し、もしくはこれと関係している個人を除く。

(iii) Honorary Members:
名誉会員

The Consul-General of Japan in Houston, Texas, and such members of his or her staff as he or she shall nominate from time to time as well as individuals or organizations unanimously approved by the Executive Committee shall be Honorary Members.

在ヒューストン日本国総領事と、総領事とそのスタッフの中から適宜選んだ者および理事委員会にて全会一致で承認された個人または団体を名誉会員とする。

Section 2. Admission and Election of Members

第二項 入会および会員の選考

(a) Any organization or person qualified as Regular Organization Member, Associate Member, or Honorary Member of the Association may at any time file an application for membership. Applications for membership shall be filed with the Director of the Executive Office of the Association, and such organizations and individuals shall be in agreement with this Association's purposes.

本会の正会員、準会員または名誉会員になる資格を有する団体または個人は、随時入会申請をすることができる。入会申請は本会事務局長に提出をし、当該団体および個人は本会の設立趣旨に賛同している必要がある。

(b) All applications for the membership of Regular Organization Members, or Associate Members, shall be in writing and are subject to the unanimous approval of the Executive Committee of the Association, and such approval shall constitute election of the applicant to membership of the class for which such applicant is qualified and approved. Each Regular Individual Member and his or her spouse shall become such members upon being designated as such, by written notice signed by the executive in charge of the Houston office of the Regular Organization Member by which such Regular Individual Member is employed. Upon request, Regular Individual Members shall also file applications for membership for the records of the Association.

正団体会員または準会員への入会申請は書面によるものとし、本会理事委員会の全会一致の承認を条件とする。承認後、入会申請をした種類の会員となる。各正個人会員とその配偶者は、同正個人会員の雇用者である正団体会員のヒューストン事務所責任者が署名した書面通知をもって同会員となる。要請があった場合、個人会員もまた本会の記録のため入会申請書を提出しなければならない。

Section 3. Withdrawal, Suspension or Termination of Members

第三項 退会、資格停止または会員資格の取り消し

(a) Any member may withdraw from membership at any time by written notice to the President. いずれの会員も、会長への書面通知をもって退会することができる。

- Deleted: し、これを
- Deleted: 。
- Deleted: 。
- Deleted: ただし
- Deleted: 若しくは
- Deleted: を持つ
- Deleted: 及び等語
- Deleted: の
- Deleted: により認めら
- Deleted: 又
- Deleted: ¶
A further qualification of all Regular Members and Associate Members is that such corporation or other organization or individual applying for membership shall be in agreement with this Association's purposes.¶
この他の正会員および準会員となるためのさらなる資格として...
- Deleted: y
- Deleted: o
- Deleted: ならびに
- Deleted: および
- Deleted: するものとする
- Deleted: hip
- Deleted: for
- Deleted: m
- Deleted: hip
- Deleted: ; u
- Deleted: 、
- Deleted: 受けることを
- Deleted: を受けた
- Deleted: して認められ
- Deleted: は
- Deleted: は
- Deleted: 脱
- Deleted: 脱

(b) The membership of any member may be suspended or terminated by resolution of the Board of Directors for any activity or conduct inconsistent with the purposes of the Association or for non-payment of dues or other charges.

本会の目的外の活動や行為をし、または会費その他の費用を滞納したことを理由として、常任委員会の決議により、いかなる会員の会員資格を一時停止または失効させることができる。

(c) All rights and privileges of membership shall be suspended during any period of suspension of a membership, and all rights and privileges of membership of any member whose membership has been terminated or withdrawn shall terminate immediately upon termination of membership or withdrawal. Any member whose membership has been suspended or terminated or withdrawn shall not be entitled to receive any refund of dues or other changes paid to the Association.

会員資格の停止期間中、会員としてのすべての権利、特権は停止されるものとし、また会員資格を取り消された、または退会した会員については、その権利、特権は会員資格の取り消しまたは退会と同時に失効する。会員資格を一時停止、または取り消された会員による本会に支払い済みの会費、およびその他の諸経費は一切返金されないものとする。

Section 4. Voting Rights

第四項 投票権

Each Regular Organization Member shall be entitled to one (1) vote on any matter to be voted on at any meeting of members of the Association. Voting rights of a Regular Organization Member may be exercised only by the executive in charge of the Houston office of such Regular Organization Member, or by its proxy appointed in writing by such executive. Honorary Members shall not be entitled to vote on any matter at any meeting of members. For clarification, unless explicitly specified otherwise, the right to vote at any meeting of members is reserved exclusively for Regular Organization Members.

正団体会員は、いかなる会員会議においても、決議事項にかかわらず、一票の投票権を有する。正団体会員の投票権は、同正団体会員のヒューストン事務所責任者または同責任者が書面で任命した代理人に限り行使することができる。各名誉会員は、いかなる事案についても、またいかなる会員会議においても投票権を有さない。特段の明示的な規定がない限り、会員会議における投票権は正団体会員に限り付与されるものとする。

Section 5. Transfer of Membership

第五項 会員資格の譲渡

Memberships are not transferable.
会員資格は譲渡することができない。

Section 6. Representation

第六項 代理

At all meetings of the members and in all dealings and communication with the Association, each Regular Organization Member shall be represented by its respective executive in charge of its office in Houston, Texas, or at such meetings, may be represented by its proxy appointed by such executive. Such executive when acting as a Director of the Association may vote by proxy as permitted in Article VII hereof.

Deleted: あるいは

Deleted: も

Deleted: あるいは

Deleted: 全て

Deleted: 終了、

Deleted: し

Deleted: され

Deleted: 終了あるいは

Deleted: 又は

Deleted: の直後

Deleted: 又

Deleted: が

Deleted: , and voting rights of Honorary Members are denied

Deleted: 本会会員の

Deleted: その投票目的

Deleted: のものとする

Deleted: の行使

Deleted: よってのみなされる

Commented [HK20R19]: 個人的な解釈ですが、正個人会員に投票権があっても常任委員に権限を委譲していると理解しています。

そもそも、会員の定期も明確でなく、配偶者も会員なのかどうか、わかりません。会員としてカウントはしないけれども、会員同様のベネフィットを受けることができるという意味ではないかと理解しています。

Commented [KY221R19]: 確かに、正個人会員、準会員...

Commented [HK22R19]: OK

Commented [RH23R19]: 正団体会員のみ投票権を有する...

Commented [KY224R19]: その様に明記しました。

Deleted: せ

Deleted: ず、名誉会員の投票権は拒否される認められない...

Deleted: 委譲

Deleted: 委譲

Deleted: d

会員会議の際、また本会とのやり取りや連絡を行う際には、各正団体会員は、テキサス州ヒューストン事務所の責任者または同責任者が任命した代理人を通して行うことができる。同責任者が本会の常任委員として活動する場合、本定款第七条で認められている代理人投票を行うことができる。

Deleted: の

Deleted: 交渉、

Deleted: する場合はいつでも

Deleted: あるいは

Deleted: これを

Deleted: 本会の常任委員として活動する

Deleted: は

ARTICLE III 第三条

Dues, Initiation Fees, and Fiscal Year 会費、入会費、および会計年度

Section 1. Monthly Dues

第一項 月会費

(a) The monthly dues for all Regular Members and Associate Members shall be fixed, and may be increased or reduced, from time to time by the Board of Directors. The dues of Regular Organization Members, Regular Individual Members, and Associate Members may differ in amount.

すべての正会員および準会員の月会費は定額とし、常任委員会の決定により随時増額または減額することができる。正団体会員、正個人会員、および準会員の会費は異なる場合がある。

Commented [RH26R25]: 修正しました。

Deleted: 個人会員

Deleted: あるいは

(b) Honorary Members shall not be charged any dues.
名誉会員は会費を支払わない。

Section 2. Payment of Dues

第二項 会費の納入

(a) Dues shall be payable six months in advance. For example, the payment for the period October through March is due in October, and the payment for the period April through September is due in April. However, members may choose to pay dues for the entire year in October.

会費は6ヶ月分前納とする。例えば、10月から3月までの会費は10月を納入月とし、また4月から9月までの会費は4月を納入月とする。但し、会員は10月に一年分の会費の一括払いを選択することも可能である。

Deleted: ; f

Deleted: も

Dues paid by Regular Organization Members (including those for their respective Regular Individual Members) shall be determined based on the number of their respective Regular Individual Members at the time such dues are assessed, and any changes in the number of Regular Individual Members during the period for which dues are already paid shall not result in additional dues or refunds of dues already paid.

正団体会員によって支払われる会費(それに属する正個人会員の会費を含む)は、会費支払い義務発生時の正個人会員数に基づき、支払済みの期間に正個人会員数に変更があっても、正団体会員に対し追徴または払い戻しはされない。

Deleted: くものであって

Deleted: き

Deleted: 又

Commented [HK27]: この Member's は、大文字で大丈夫ですか。念のためご確認ください。

Commented [KY228R27]: Member は定義されていないので、小文字に修正しました。

Deleted: M

(b) Dues for any Regular Organization Member or Associate Member shall commence in the calendar month in which the member shall be elected to membership or become a member, and such member's initial dues shall be calculated on a pro-rated basis for the 6-month option ending March 31st or the annual

payment option ending September 30th as each member elects.

どの正団体会員または準会員も、会費の納入は、会員に選任された月または会員となった月に開始し、初回会費は、その会員の選択により、その月から3月31日又は9月30日までの会費を案分計算で納入する。

Deleted: 又

Deleted: 又

Deleted: を起点と

Section 3. Initiation Fees

第三項 入会金

Every Regular Organization Member shall be required to pay, not later than fifteen (15) days after election to membership, a one-time initiation fee. The amount of the initiation fee for Regular Organization Members shall be fixed, and may be increased or reduced, from time to time, by the Board of Directors. Regular Individual Members, Associate Members and Honorary Members shall not be required to pay an initiation fee.

正団体会員は全て、会員選任決定後15日以内に、入会金を一括で納めなければならない。正団体会員の入会金は定額とし、常任委員会の決定により随時増額または減額することができる。正個人会員、準会員、および名誉会員は入会金を納めないものとする。

Deleted: 一度だけ

Deleted: あるいは

Section 4. Fiscal Year

第四項 会計年度

The fiscal year of the Association shall begin on October 1st and end on September 30th of the following year. 本会の会計年度は、10月1日に開始し、翌年9月30日に終了する。

Deleted: 始まり

ARTICLE IV

第四条

Board of Directors and Officers

常任委員会および役員

Section 1. Board of Directors

第一項 常任委員会

- (a) The affairs of the Association shall be managed by its Board of Directors.
本会の活動内容は、常任委員会によって管理されるものとする。
- (b) The Board of Directors shall consist of those in charge of the Regular Organization Members of the Association, and their number is the same as the total number of the Regular Organization Members of the Association.
常任委員は、正団体会員の責任者にて構成され、その数は正団体会員の現存総数と同一とする。
- (c) Only persons who are an executive in charge of the Houston office of a corporation or other organization which is a Regular Organization Member of the Association shall be eligible to serve as Directors of the Association, and each executive in charge of a Houston office of a corporation or other organization which is a Regular Organization Member of the Association shall be elected as a Director of the Association

Deleted: a

Deleted: d

throughout the duration of his or her service as such in such Houston Office.

本会の正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者のみが本会常任委員となる資格を有し、本会正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者は、同ヒューストン事務所における責任者としての在任期間中、本会常任委員に選任されるものとする。

- (d) Directors who are elected in accordance with Article IV, Section 1(c) shall be reported once a year at the annual meeting of the Association. Any changes occurring after the annual meeting shall be reported by the Regular Organization Members to the President via the Executive Office one week prior to the change, including the names and positions of the Directors before and after the change, and the effective date of the change. Changes shall generally be accepted if they meet the conditions specified in this section and will be deemed appointed as of the date specified in the report. In cases where there are doubts regarding the appointment under these Bylaws and other governing documents, the President may withhold acceptance, and in such cases, the change shall be effective on the later of the date specified in the report or the date of acceptance. Furthermore, the change of Directors shall be reported by the Director of Executive Office in the Executive Committee meeting. However, in the months when no Executive Committee meeting is held, the change of Directors shall be reported in the Board of Directors' meeting. Any vacancy occurring by reason of the withdrawal, suspension or termination of membership of a Regular Organization Member need not be filled.

本項(c)によって選任された常任委員は、年に一度、本会の年次総会で報告されるものとする。本会年次総会後に生じた常任委員の変更については、変更前後の常任委員の氏名、役職、および変更の有効日を含め、変更の1週間前までに正団体会員から事務局を通じて会長に報告されるものとする。原則として、本項に定める条件に一致する限り、変更は受理され、報告に記載された有効日をもって選任されるものとする。本定款その他の規定に基づき、当該委員選任に疑義が生じる場合、会長はその受理を保留することができるものとし、その場合、変更の効力は、報告に記載された有効日、または受理された日のいずれか遅い日とする。なお、常任委員の変更については、毎月開催される理事委員会において、事務局より報告されるものとする。理事委員会の開催されない月においては常任委員会において報告されるものとする。正団体会員の退会、資格停止、会員資格取り消しが理由で生じた欠員については、補完する必要はない。

- (e) Directors shall receive no compensation for serving as such.
常任委員は、役職に就くことで、いかなる報酬も受け取ってはならない。

Section 2. Officers 第二項 役員

- (a) Activities and operations of the Association shall be conducted, subject to the control of the Board of Directors, by the Officers, consisting of the following:
本会の活動ならびに運営は、常任委員会の管理の下、以下の役員によって行われる。

- President
会長
- First Vice President
第一副会長
- Four or more (4+) Vice Presidents ↓

Deleted: 、

Deleted: ことができるものとし…本会正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者は、同ヒューストン事務所における責任者としての在任での同役職

Deleted: 4...Section 1(c) shall be reported once a year at the annual meeting of the Association. Any changes occurring after the annual meeting shall be reported by the Regular Organization Members to the President via the Executive Office one week prior to the change, including the names and positions of the d...irectors before and after the change, and the effective date of the change. Changes shall generally be accepted if they meet the conditions specified in this section and will be deemed appointed as of the date specified in the report. In cases where there are doubts regarding the appointment under these Bylaws and other governing documents, the President may withhold acceptance, and in such cases, the change shall be effective on the later of the date specified in the report or the date of acceptance. Furthermore, the change of Dd...ectors shall be reported by the Director of Executive Office in the Executive Committee meeting. However, in the months when no Executive Commi...

Commented [KY330R29]: 相談させてください。

Deleted: 定時

Deleted: がな…れるものとする。本会年次定時…会後…

Commented [HK31]: 「常任委員会」ではなく、「常任…

Commented [KY332R31]: 修正しました。

Commented [TS34R33]: 修正案→

Deleted: り

Deleted: 常任委員の

Deleted: 会員資格取り消し、…格一時…止、会員資格取…

Deleted: が

Commented [HK35]: 原文では、「役員」となっていたが…

Commented [KY36R35]: 良いと思います。

Deleted: なんらの

Deleted: o

Deleted: が、常任委員会に管理される

Commented [RH37]: この(8)は不要

Deleted: (8)

副会長 4 名以上
Secretary
幹事
Treasurer
会計幹事

(b) The President, the First Vice President, four or more (4+) Vice Presidents, the Secretary, and the Treasurer shall be elected by the Board of Directors in August of each year, and shall serve for a term of one (1) year from October 1st of that year, or until their respective successors shall have been duly elected and qualified. 会長、第一副会長、副会長(4名以上)、幹事および会計幹事は、毎年8月の常任委員会によって選出され、その任期は同年10月1日から1年間、または適任な後任者が正式に選出され資格を得るまでとする。

(c) The Honorary President of the Association shall be the Consul-General of Japan in Houston, Texas. 本会の名誉会長は、在ヒューストン日本国総領事とする。

(d) The President shall be the Chief Executive Officer of the Association and shall direct operations in accordance with the policies established by the Board of Directors. 会長は本会の最高運営責任者であり、常任委員会の方針に従って運営する。

(e) The Vice Presidents shall assist the President in all matters pertaining to management of the Association, and the First Vice President shall act for the President and assume the President's duties in the President's absence or incapacity and shall succeed to the position of the President upon the President's resignation or death. 副会長は本会の管理に関連する全ての事項につき会長を補佐し、第一副会長は会長のために活動し、会長が不在または任務を遂行できなくなった場合にその役を引き受け、会長が辞任または死亡した際にはその職を引き継ぐものとする。

(f) The Secretary shall be the custodian of the records, other than the financial records, of the Association. The Secretary shall be responsible for submitting periodic reports pertaining to matters called for by officers or by the Board of Directors. 幹事は、本会の財務記録以外の記録管理を行う。幹事は役員または常任委員会が要請した事案に関連する定期報告書を提出する義務を負う。

(g) The Treasurer shall be the custodian of funds of the Association and of the financial records. The Treasurer shall conduct all financial transactions and disburse all funds. 会計幹事は、本会の資金および財務報告書を保管する。会計幹事は全ての会計の取り扱いおよび出納業務を行う。

(h) The President, the First Vice President, and the Vice Presidents shall be elected from among the members of the Board of Directors of the Association. The Secretary and Treasurer shall be elected from among the members of the Board of Directors or Regular Individual Members of the Association. 会長、第一副会長、副会長は、本会常任委員の中から選出されるものとし、幹事、会計幹事は本会常任委員または正個人会員の中から選出されるものとする。

- Deleted: (8)
- Deleted: A
- Deleted: a
- Deleted: and a
- Deleted: a
- Deleted: at the regular meeting of Directors
- Deleted: the next following
- Commented [HK38]: 「定時総会において常任委員会によって」という英語&日本語の表現共に少し違和感があります...
- Commented [RH39R38]: 英文削除で意味が通じる気がしました...
- Deleted: 定時総会において
- Deleted: 次に続く
- Deleted: あるいは
- Deleted: の
- Deleted: 承継者
- Deleted: 経営
- Deleted: を
- Deleted: his
- Deleted: his
- Deleted: him
- Deleted: as the
- Deleted: his's
- Deleted: 支援
- Deleted: あるいは
- Deleted: s
- Deleted: o
- Deleted: する
- Deleted: ならびに
- Deleted: 会
- Deleted: 会員
- Deleted: 会
- Deleted: および
- Deleted: である者

- (i) Officers shall receive no compensation for serving as such.
役員は、役員として活動したことで報酬を受け取ってはならない。

Section 3. Officer Vacancies
第三項 役員欠員

If the office of the First Vice President, any Vice President, the Secretary, or the Treasurer becomes vacant for any reason, it shall be filled for the remainder of the term of such office by the majority affirmative vote of the Executive Committee. This is subject to confirmation by the majority affirmative vote of the Board of Directors, though less than a quorum, at the regular meeting of the Board of Directors next following such vote of the Executive Committee.

第一副会長、その他の副会長、幹事、会計幹事の役職に欠員が生じた場合は、理事委員会の過半数の承認により、これら役職の残余期間を補充する。この場合、同委員会での投票後、次の常任委員会において、定足数に満たない場合でも、同委員会に出席する常任委員の過半数の承認で追認される。

ARTICLE V
第五条

Director of the Executive Office; Executive Committee and other Committees
事務局長、理事委員会および他の委員会

Section 1. Director of the Executive Office
第一項 事務局長

- (a) The Director of the Executive Office of the Association shall be appointed by the Board of Directors.
本会の事務局長は常任委員会が任命する。
- (b) The Director of the Executive Office shall carry out the operations and activities of the Association and conduct its community relations and public relations, all under the direction of the Board of Directors and the Officers. The Director of the Executive Office shall attend all meetings of the members, the Board of Directors, the Executive Committee, the Standing Committees, the Ad Hoc Committees, and other general and special meetings as may be deemed appropriate. The Director of the Executive Office shall also attend such other activities as the Board of Directors or Officers or Chairperson of Committees may direct.
事務局長は、常任委員会および役員 の指揮の下、本会の運営と活動を遂行し、地域連携および広報活動を行う。事務局長は、総会、常任委員会、理事委員会、常設委員会、臨時委員会、その他適当と思われる一般会議および臨時会議すべてに出席しなければならない。常任委員、役員、または各常設委員長の指示により、その他の活動にも出席しなければならない。
- (c) The Director of the Executive Office shall maintain a record of activities of the Association, receive membership applications, maintain the files, send out notices of meetings and of dues and initiation fees payable, and conduct the correspondence of the Association.
事務局長は本会の活動記録の保管、入会申請書の受理、書類の保管、会議および会費や入会費

Deleted: or of...any Vice President, or of...he Secretary, or of the Treasurer becomes vacant for any reason, it shall be filled for the remainder of the term of such office by the majority affirma...

Commented [HK40]: Legal 関係の文はこんな風に長いの...

Commented [KY241R40]: 同様に3文に分けました。

Commented [HK42R40]: ok

Deleted: If the Board of Directors fails at such meeting to so...

Commented [HK44R43]: 同意します。このように記載さ...

Commented [KY245R43]: 変更なしです。

Commented [HK46]: at the regular meeting of the Board...

Commented [RH47R46]: 定例の常任委員会に統一お願い...

Deleted: の

Deleted: 補充

Deleted: ものとする

Deleted: 定足数に満たない場合を除いて、

Deleted: 通常

Deleted: 定例の

Commented [KY248]: この文章の意味が不明です。欠員...

Deleted: あって

Deleted: 征気

Deleted: 過半数の

Deleted: によって...認されることを条件とする

Deleted: 常任委員会が同会議で理事委員会による選挙の...

Deleted: ものとする

Deleted: o...fficers. The Director of the Executive Office sh...

Commented [HK49]: 【要確認】英語訳が間違っているの...

Commented [KY50R49]: 英語原文は「conduct its...

Commented [HK51R49]: 「地域連携」の訳、OKです。

Commented [KY252R49]: 追加修正をし、文章をわかま...

Commented [HK53R49]: OK

Commented [RH54R49]: 違和感ありません

Deleted: 及び...よび広報活動を行う。事務局長は、総会...

Deleted: の通知

の通知の発送、ならびに本会の通信業務を行う。

- (d) The Director of the Executive Office is a salaried position, and compensation therefore shall be determined by the Board of Directors.

事務局長役職は有償であり、報酬額は常任委員会が決定する。

Section 2. Executive Committee

第二項 理事委員会

- (a) The Board of Directors, by resolution adopted by a majority of the Board of Directors, may from time to time designate an Executive Committee, which shall consist of no more than thirty (30) persons, at least a majority of whom shall be Directors and who shall be (i) the Officers of the Association, (ii) the chairpersons of the Standing Committees, (iii) ex officio members consisting of honorary members of the Association and the Director of the Executive Office of the Association, and (iv) persons nominated by the President of the Association from among Directors serving as chairpersons of Ad Hoc Committees of the Association, and (v) persons nominated by the President of the Association as the Advisors.

常任委員会は、その過半数の承認による決議で、随時30名以下からなる理事委員会を設置することができる。この理事委員会は、過半数は常任委員で構成され、以下の者を含む。(i)本会の役員、(ii)常設委員長、(iii)本会の名誉会員の中で本会会長によって選任された者と事務局長で構成する職権上の役員、(iv)本会会長によって選ばれた本会臨時委員会の委員長の役職にある者、(v)本会会長によって選ばれた特命理事。

- (b) The Executive Committee shall have and may exercise any and all authority of the Board of Directors, except that such Executive Committee may not (i) elect Directors of the Association, except to fill vacancies; (ii) determine or amend the budget of the Association; (iii) change dues or initiation fees of the Association; (iv) amend or change these Bylaws; (v) cause the Association to initiate, change or terminate purposes or activities of the Association; or (vi) do any act which is reserved by law to the Board of Directors.

理事委員会は常任委員会の持つ権限すべてを有し、行使する一方、以下は除く。(i)欠員補完以外の本会役員の選出、(ii)本会予算の決定と変更、(iii)本会の会費および入会金の変更、(iv)本定款の修正と改正、(v)本会の目的の変更や活動の中止、(vi)法令により常任委員会に委ねられている活動。

- (c) The designation of such Executive Committee and the delegation thereto of authority shall not operate to relieve the Board of Directors, or any member thereof, of any responsibility imposed on the Board of Directors or such members by law. Any member of the Executive Committee may be removed by the Board of Directors by the affirmative vote of a majority of the Board of Directors whenever in the judgment of the Board the best interests of the Association will be served thereby.

理事委員会の設置および理事委員会へ権限の譲渡は、常任委員会やその委員を法令で課せられる責任を免除するものではない。本会の最良の結果を招くと常任委員会が判断した場合、常任委員会はその過半数の決議により、随時、理事委員を解任する事ができる。

- (d) The Executive Committee shall keep regular minutes of its proceedings and report the same to the Board of Directors when required. The minutes of the proceedings of the Executive Committee shall be placed

Deleted: d...irectors and who shall be (i) the o...fficers of th...

Commented [HK55]: 事務局長のことを指している場合は...

Commented [KY256R55]: 仰る通りですね。修正しまし...

Deleted: d

Deleted: もの...含むとする

Deleted: または

Deleted: かつ、

Deleted: とする

Deleted: で構成されなければならぬ

Commented [KY257]: Intiate は削除してもよいと思いま...

Commented [HK58R57]: 個人的には同意します。

Commented [RH59R57]: 設立当初に本会活動の開始こ...

Commented [KY260R57]: 変更なしです。

Deleted: -

Commented [KY261]: ここで削除した文章「しか...

Deleted: しかし、この職権上の役員は理事委員としての...

Deleted: もつ

Deleted: ものとする...方が

Deleted: ものとする

Commented [HK62]: 【メモ】 予算修正のガイドラインと...

Deleted: の

Deleted: 、

Deleted: を

Deleted: 変更や

Deleted: したり...止したりする目的の運動をする事... (vi)...

Commented [KY64R63]: できる限り him or her を使わな...

Deleted: it or him

Commented [KY165]: 英語原文は 「by law」 ですので、...

Commented [KY66R65]: By law ですね

Commented [HK67R65]: OK

Deleted: 委議...、常任委員会やその委員を規...

Deleted: 定められた義務から解放するものではない...本...

Deleted: 時

Deleted: 除外

in the minute book of the Association. The President shall serve as Chairperson of the Executive Committee.

理事委員会は通常議事録を保管し、必要な場合は常任委員会にこれを報告する。理事委員会の議事録は本会の議事録簿に保管する。会長が理事委員会の議長を務める。

Deleted: man

Deleted: ものとする

Deleted: 記録

Section 3. Other Standing Committees

第三項 その他の常設委員会

(a) The President shall appoint annually the following Standing Committees, but none of the following Committees shall have or may exercise any of the authority of the Board of Directors:

会長は、毎年次の常設委員会の委員長を任命する。但し次に挙げる委員会はいずれも常任委員会としての権限を有せず、またその権限を行使することはできない。

- (1) Public Relations Committee
広報委員会
- (2) Planning and Research Committee
企画・調査委員会
- (3) Culture Committee
文化委員会
- (4) Japan Festival Committee
ジャパンフェスティバル委員会
- (5) Softball Committee
ソフトボール委員会
- (6) Golf Committee
ゴルフ委員会
- (7) Education Committee
教育委員会
- (8) Life & Information Committee
生活・情報委員会

Deleted: 以下

Deleted: の

Deleted: ただし

Deleted: 以下

Deleted: の

Deleted: の

Deleted: どの

(b) Each such Standing Committee shall consist of at least one (1) person.

各常設委員会は、最低 1 名で構成される。

Deleted: する

(c) Each such Standing Committee shall have a Chairperson who shall be a Director, a Regular Individual Member or an Associate Member of the Association. Such Chairperson shall be appointed annually by the President.

各常設委員会の委員長は、本会常任委員、個人正会員、および準会員の中から会長によって毎年任命される。

Deleted: d

Deleted: を委員長とする。この委員長は、

Deleted: the next following

Deleted: これら

Deleted: 毎年行われるこれらの

(d) All such annual appointments shall be made in August or September of each year, to serve for one year commencing on October 1st of that year.

各常設委員会の委員長任命は、各年の 8 月または 9 月になされ、同年 10 月 1 日から 1 年間従事する。

Deleted: 翌

Deleted: 務め

Deleted: ものとする

(e) The Chairperson of each such Standing Committee shall recommend to the President the names of

Deleted: c

Deleted: man

persons for appointment as members of such Committee. The President and the Chairperson of any Standing Committee may meet from time to time to solicit or invite persons to serve as members or such Committee. Any Director, Regular Individual Member, or Associate Member shall be eligible to serve as a member of such a Standing Committee.

各常設委員会の委員長は、これら常設委員会の構成員として任命する候補者の名前を会長に推薦する。会長および各常設委員会の委員長は、随時会合を開き、候補者に対し、委員会の構成員として務めるよう勧誘または要請する事ができる。常任委員、正個人会員および準会員は、これら常設委員会の構成員として務める資格を有する。

Section 4. Ad Hoc Committees

第四項 臨時委員会

(a) The President may from time to time appoint Ad Hoc Committees, with such purposes and names as the President may designate. Any Director, Regular Individual Member, or Associate Member shall be eligible to serve as a member of an Ad Hoc Committee.

会長は、随時、目的と名称を指定して臨時委員会を設置する事ができる。常任委員、正個人会員または準会員は臨時委員会の構成員として務める資格を有する。

(b) Such appointments may be made at such times as the President shall see fit.

この任命は会長が適当とする時期に行われる。

(c) Such Ad Hoc Committee shall not have or exercise any authority of the Board of Directors.

この臨時委員会は、常任委員会の持ついかなる権限をも持たず、またこれを行行使することはできない。

Section 5. Advisors

第五項 特命理事

(a) The President may appoint Advisors. Any Director, Regular Individual Member, or Associate Member of the Association shall be eligible to serve as an Advisor.

会長は、常任委員、正個人会員、および準会員の中から特命理事を任命できる。

(b) All such annual appointments shall be made in August or September of each year, to serve for one year commencing on October 1st of that year.

この任命は、各年の8月または9月になされ、同年10月1日から一年間務める。

ARTICLE VI

第六条

Meeting and Notices

会議および通知

Section 1. Meetings of Members

第一項 会議

Commented [HK68]: as members such Committee で正しいのでしょうか。 as members of such committee のよう...

Commented [KY269R68]: 仰る通りです。修正しました。

Commented [HK70R68]: OK

Deleted: man

Deleted: d

Deleted: 会長に対して、

Deleted: の

Deleted: したい者

Deleted: ものとする

Deleted: し

Deleted: て

Deleted: 委員

Deleted: 働きかける

Deleted: 正

Deleted: 務める

Deleted: (or temporary)

Deleted: he

Deleted: d

Commented [HK71]: a Hoc Committee ではなくて、an...

Commented [KY272R71]: 修正しました。

Commented [HK73R71]: OK

Deleted: 正

Deleted:

Deleted: および

Deleted: 委員長および

Deleted: 委員

Deleted: d

Deleted: a

Deleted: より、

Deleted: the next following

Deleted: 翌

Deleted: 勤めるものとする

(a) The annual meeting of Regular Members and Associate Members of the Association shall be held at such day and hour in the month of October in each year, and at such place in the City of Houston, Texas, as shall be determined by the Board of Directors. Meeting of Members, the Board of Directors, and Committees shall be conducted in the Japanese language, but any person attending may be accompanied by an interpreter if desired.

本会の正会員および準会員による年次総会は毎年 10 月にテキサス州ヒューストン市内で開催され、常任委員会が日時および場所を決定する。会員、常任委員会および委員会の会議は日本語で開かれるが、出席者は希望により通訳を伴ってもよいものとする。

(b) The purposes of the annual meeting shall be to receive reports on the election of the members of the Board of Directors for the then-current fiscal year and annual reports from the Officers, and the Committee Chairpersons, and the Advisors of the previous fiscal year.

年次総会の目的は、本会の当該年度の常任委員の選任の報告および旧年度の理事委員による年次報告等を受けることである。

(c) Special meetings of the Regular Members and Associate Members may be called by the President, by the Board of Directors, or by members having not less than one-tenth (1/10) of the votes entitled to be cast at such meeting, and shall be held on such day and hour and at such place in Houston, Texas, as may be specified in the call of such meeting.

正会員および準会員の臨時総会は、会長、常任委員会、または会議で投票権の 10 分の 1 以上を有する会員によって召集され、その日時とテキサス州ヒューストン市内の開催場所は、会議召集通知において指定されるものとする。

(d) Written notice of the place, day and hour of the meeting, and in the case of a special meeting, the purpose or purposes for which the meeting is called, shall be sent not less than ten (10) nor more than fifty (50) days before the date of the meeting, either hand-delivered, by mail, e-mail, or other means, by or at the direction of the President, the Secretary, or the persons calling the meeting, to each Regular Member and to each Associate Member.

会長、幹事、または会議召集者の指示に従い、会議の 10 日前から 50 日前までの期間に、会議の場所、日時、および臨時総会の場合には会議召集の目的を記載した書面による通知を、各正会員と各準会員に直接手渡し、郵送、または電子メール等の手段で送達しなければならない。

Section 2. The Board of Directors
第二項 常任委員会

(a) Regular meetings of the Board of Directors shall be held on the fourth Wednesday of October and August, and on the third Wednesday of January and April, at such hour and at such place in Houston, Texas, as shall be determined from time to time by the Board of Directors; provided, however, in the event that such a meeting on such a Wednesday is impracticable or inconvenient in the judgment of the President or the Secretary, such meeting shall be held on such other business weekday as shall be determined from time to time by the President or the Secretary.

常任委員会の定例会議は、10 月、8 月の第 4 水曜日と、1 月および 4 月の第 3 水曜日に開催し、その時間とテキサス州ヒューストン市内の場所は、随時、常任委員会が決定する。但し、会長また

- Deleted: and of...the Board of Directors, and Committees
- Commented [HK74]: 「常任委員会」ではなく、「常任委員
- Commented [KY275R74]: 常任委員会(=Board of Directo
- Commented [HK76R74]: OK
- Deleted: 、 曜日…および、…所を決定する。会員、常任委員
- Commented [HK77]: 年次総会が開催される時点では、
- Commented [KY378R77]: Then-current にしました。日
- Deleted: of
- Deleted: o...ficers,...and the Committee Chairpersonsman,
- Commented [HK79]: Committee Chair ではなく、the
- Commented [KY280R79]: 修正しました。
- Deleted: election business as may be appropriately brought
- Deleted: 役員
- Deleted: 、
- Deleted: 各委員長
- Deleted: 該当要件の
- Deleted: に
- Deleted: 、ならびに…ならびに…および、総会で適切に取り扱
- Deleted: 、
- Deleted: 特別会議…時総会は、会長、常任委員会、ある
- Deleted: 数…10 分の 1 以上を有する同数の…員によつて
- Deleted: or printed
- Deleted: or by...e-mail, or other means, by or at the directi
- Deleted: あるいは…議召集者の指示に従い、会議の 10 日
- Deleted: 記
- Deleted: または
- Deleted: あるいは
- Deleted: 印刷物による通知
- Deleted: か
- Deleted: that
- Commented [HK81]: ここも Secretary ではなく、the
- Commented [KY282R81]: 修正しました。
- Commented [HK83R81]: OK
- Deleted: 通常会議
- Deleted: 、…月の第 3 水曜日に開催日に
- Deleted: されるものと
- Deleted: するが
- Deleted: ただし

は幹事が、その水曜日に会議を行うことが困難乃至は不都合と判断した場合、会長または幹事が適宜決定した他の平日に開催する。

(b) Special meetings of the Board of Directors may be called by the President or the Board of Directors to be held at such day, hour and place in Houston, Texas, as shall be specified in the call of such meeting. 常任委員会の臨時会議は、会長または常任委員会が召集し、召集通知に示された日時およびテキサス州ヒューストン市内の場所で開催される。

(c) Written notice of any regular or special meeting of the Board of Directors shall be required. Notice of the place, day and hour of the meeting, and also of the purpose of any special meeting, of the Board of Directors shall be sent not less than three (3) days before the date of the meeting, either hand-delivered, by mail, by e-mail, or other means, by or at the direction of the President, or the Secretary, and to each Director. 常任委員会の定例会議または臨時会議の通知は、書面によって行わなければならない。同会議の場所、日時、および臨時会議の場合にはその目的を記載した通知を、会議の3日前までに会長または幹事の指示に基づき、各常任委員に直接手渡し、郵送または電子メール等の手段で送達しなければならない。

Section 3. Executive Committee
第三項 理事委員会

(a) Regular meetings of the Executive Committee shall be held on the third Wednesday of each calendar month except the months of October, January, April and August at such hour and at such place in Houston, Texas, as shall be determined from time to time by the President or the Secretary; provided, however, that in the event that such a meeting on such a Wednesday is impracticable or inconvenient in the judgment of the President or the Secretary, such meeting shall be held on such other business weekday as shall be determined from time to time by the President or the Secretary. 理事委員会の定例会議は、10月、1月、4月、8月を除く毎月第3水曜日に開催される。テキサス州ヒューストン内の開催場所および時間は、会長または幹事が随時決定する。但し、会長または幹事が、水曜日に会議を開催する事が困難であり不都合であると判断した場合には、会長または幹事が適宜決定した他の平日に開催するものとする。

(b) Special meetings of the Executive Committee may be called by the President or the Secretary to be held at such day, hour and place in Houston, Texas, as shall be specified in the call of such meeting. 理事委員会の臨時会議は、会長または幹事が召集し、召集通知に示された日時、およびテキサス州ヒューストン市内の場所で開催される。

(c) Written or oral notice of any regular or special meeting of the Executive Committee shall be required. Such notice of the place, day and hour of the meeting, and also of the purpose of any special meeting, of the Executive Committee shall be sent hand-delivered, by mail, by telephone, by e-mail, or by other means not less than three (3) days before the date of the meeting, by or at the direction of the President or the Secretary, to each member of the Executive Committee. 理事委員会の定例会議または臨時会議の通知は、書面で行わなければならない。理事委員会会議の場所、日時および臨時会議の場合にはその目的を記した通知書は、同会議の3日前までに、

- Deleted: は
- Deleted: 実行
- Deleted: が
- Deleted: であり…都合であり
- Deleted: が生じる…判断した場合、は
- Deleted: されるものと
- Deleted: 特別会議
- Deleted: or printed
- Deleted: or... by e-mail, or other means, by or at the direction of the President, or the Secretary, and to each Dd
- Deleted: 通常会議…例会議あるいは…または特別会議
- Deleted: または印刷物
- Deleted: なされ…けなければならない。同会議の3日前までに会長または幹事の指示に従い役員会議…
- Deleted: 特別会議
- Deleted: 会議召集の…的を記載記…た通知を、会議の3日前までに会長または幹事の指示に基づき、各常任委員役員に直接手渡しか…
- Commented [HK84]: Secretaryのところは、the Secretaryの方が良いのではありませんか?
- Commented [KY285R84]: 修正しました。
- Commented [HK86R84]: OK
- Deleted: 通常会議
- Deleted: いた、
- Deleted: ものとする…但しただし
- Deleted: が生じる
- Deleted: 特別会議
- Deleted: or... by e-mail, or by other means not less than three (3) days before the date of the meeting, by or at the direction of the President... or the Secretary,
- Deleted: 通常会議…例会議またはあるいは特別会議…時会議の通知は、書面あるいはまたは
- Deleted: または口頭
- Deleted: なされ
- Deleted: 特別会議

会長または幹事の指示に基づき、郵送、直接手渡し、電話連絡または電子メール等の手段によって各理事委員に通知されなければならない。

Deleted: 従い

Section 4. Officers' Meeting

第四項 役員会

The President may from time to time call the Officers' Meeting by written or verbal notice. 会長は不定期に役員会を招集することができる。役員会開催の通知は書面にて行われる。

Commented [HK87]: 【要確認】役員会の英訳を Officers' Meeting としてよいか。

Commented [KY88R87]: 良いと思います。

Commented [HK89R87]: OK

Deleted: または口頭

Section 5. Other Committees

第五項 その他の委員会

Each Committee shall meet at the call of its Chairperson, or as directed by the Board of Directors. Notice, oral or written, of the place, day and hour of such meeting shall be given to each member of the committee by or at the direction of its Chairperson, or any Officer of the Association.

各委員会は、その長または常任委員会の指示によって召集される。口頭、書面の如何にかかわらず、会議の場所および日時に関する通知は、委員長または役員

の指示により、同委員会の各員に出される。

Deleted: man

Deleted: man

Deleted: o

Deleted: あるいは

Deleted: ¶

Deleted: ものとする

Formatted: Underline

Formatted: Underline

Section 6. Action Without Meeting

第六項 書面決議

Notwithstanding any other provision of these Bylaws, any action required or permitted to be taken at any meeting of the Members, Board of Directors, Executive Committee, Officers, or any other Committee may be taken without a meeting if a written resolution or consent setting forth the action to be taken is signed by the required number of Members, Directors, Committee members, or Officers, as applicable, necessary to approve such action as if all individuals entitled to vote on the matter were present and voting at a duly called meeting. Such written resolution or consent may be executed in counterparts and may be signed electronically or by other means permitted under applicable law. A record of such written consent shall be maintained with the official records of the Association and shall have the same force and effect as a vote taken at a meeting. The effective date of the action shall be the date specified in the written resolution or, if no date is specified, the date on which the last required signature is obtained.

本定款のいかなる規定にかかわらず、会員、常任委員会、理事委員会、役員、またはその他の委員会の会議において必要とされる、または許可されるいかなる決議も、書面による決議または同意書により実行することができる。この場合、当該決議の内容を明示し、かつ、当該事項について投票権を有する全員が適法に招集された会議に出席し投票した場合と同様の必要票数の会員、常任委員、理事委員、または役員が署名することが必要となる。この書面による決議または同意書は、複数の写しに分けて署名することができ、電子署名、または適用法により認められるその他の方法で署名することができる。このような書面による同意は、本会の正式記録として保管され、会議における投票と同等の効力を有するものとする。当該行為の有効日は、書面決議に指定された日付とし、特に指定がない場合は、必要な最後の署名がされた日付とする。

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Font: Not Bold

ARTICLE VII

第七条

Quorum; Voting by Proxy
定足数および委任投票

Section 1. Meetings of the Board of Directors
第一項 常任委員会

Half of the Directors shall constitute a quorum for the transaction of business. The act of the majority of the Directors present in person or represented by proxy at a meeting at which a quorum is present shall be the act of the Board of Directors.
常任委員の半数をもって、会議開催の定足数とする。本人か代理人かを問わず、定足数を満たしている場合は、同委員会に出席する委員の過半数で同常任委員会の活動を決定できる。

Section 2. Meetings of the Executive Committee
第二項 理事委員会

Except as otherwise provided in Article II Section 1(b) (relating to qualifications of the members), half the members of the Executive Committee shall constitute a quorum for the transaction of business. The act of the majority of the members of the Executive Committee present in person or represented by proxy at a meeting at which a quorum is present shall be the act of the Executive Committee.
第二条第一項(b)に規定されている事項(会員の入会条件)を除き、理事委員の半数をもって、会議開催の定足数とする。本人か代理人かを問わず、定足数に満たしている場合は、同委員会に出席する委員の過半数で同理事委員会の活動を決定できる。

Section 3. Voting by Proxy
第三項 委任投票

- (a) Any Regular Organization Member may vote, at meetings of the Members, by written proxy executed by the executive in charge of the Houston, Texas, office of such Regular Organization Member.
正団体会員は、正団体会員のテキサス州ヒューストン事務所責任者が署名した書面による委任状をもって、会議において投票することができる。
- (b) A Director may vote, at meetings of the Board of Directors, by written proxy executed by the Director.
常任委員は、常任委員会において、常任委員の書面委任状をもって投票することができる。

ARTICLE VIII
第八条

Dissolution
解散

Section 1. Distribution of Property
第一項 財産の配分

~~Deleted: Section 1. Annual Meeting of Members¶~~

~~第一項 年次総会会議¶~~

~~¶~~

~~Regular Organization Members holding one-tenth (1/10) of the total number of the vote entitled to be cast at the meeting, represented by the executive in charge of its Houston office or such executive's his proxy, shall constitute a quorum at an annual meeting of the members. The vote of the majority of the votes entitled to be cast by the Regular Organization Members so represented at any the meeting shall constitute the act of the meeting.¶~~

~~年次総会会議における定足数は、ヒューストン事務所責任者またはその代理人を代表者とした正団体会員の投票権総数の10分の1とする。正団体会員が投票し得る投票数の過半数をもって...~~

~~Deleted: 2~~

~~Deleted: 二~~

~~Deleted: the members of the Board~~

~~Deleted: d~~

~~Deleted: d~~

~~Deleted: 会~~

~~Deleted: うち~~

~~Deleted: で取り扱い業務~~

~~Deleted: を構成~~

~~Deleted: する~~

~~Formatted: Underline~~

~~Formatted: Underline~~

~~Deleted: する~~

~~Deleted: ,~~

~~Deleted: ,~~

~~Deleted: T~~

~~Deleted: 会議において、~~

~~Deleted: による~~

~~Deleted: d~~

~~Deleted: d~~

~~Formatted: Underline~~

~~Formatted: Underline~~

~~Formatted: Underline~~

~~Formatted: Underline~~

In the event of a dissolution of the Association, or in the event it shall cease to carry out the purposes herein set forth, all the property of the Association shall be distributed to such non-profit charitable or educational corporation or corporations, or income tax exempt business league or leagues or chamber or chambers of commerce, as may be elected by the Board of Directors of the Association. In no event shall any of the property of the Association be distributed to any member, Officer, Director, or other individual.

本会を解散する場合または本定款に記載された目的の遂行を停止する場合、本会の全資産は、非営利の慈善もしくは教育を目的とする法人、所得税控除対象の企業集合体、複数の企業集合体、または、常任委員会が選択した商工会議所もしくは複数の商工会議所に分配されることとする。但し、いかなる場合でも本会の資産が会員、役員、常任委員、その他の個人に分配されてはならない。

ARTICLE IX

第九条

Amendment

修正

Section 1. Power to Amend Bylaws

第一項 定款修正の権限

The power to alter, amend, or repeal these Bylaws or to adopt new Bylaws shall be vested in the members, but such power may be delegated by them to the Board of Directors. After such delegation, these Bylaws may be altered, amended or repealed and new Bylaws may be adopted by a majority of the Directors present at any regular meeting or at any special meeting of the Board of Directors, if not less than three (3) days' written notice is given of intention to alter, amend, or repeal these Bylaws or any provision hereof or to adopt new Bylaws at such meeting. Such notice shall be sent, either hand-delivered, by mail, by e-mail, or by other means, by or at the direction of the President, or the Secretary, to each Director.

本定款の変更、修正、廃止、または新定款の採択を行う権限は同会員が保有するが、この権限は常任委員会に委譲することができる。常任委員会に委譲された場合、定例会議または常任委員会臨時会議に出席した常任委員の過半数の承認により、本定款を変更、修正、廃止、または新定款を採択することができる。但し、その為には、定款またはその条項の変更、修正、廃止、または新定款の採択をする目的で会議が開催される旨を記載した通知が、会議開催の少なくとも3日前までに書面で各常任委員に通知されなければならない。この通知は、会長または幹事の指示に基づき、直接手渡し、郵送又は電子メール等の手段で送達されなければならない。

Section 2. Record of Amendments

第二項 修正記録

Whenever these Bylaws or any provision hereof shall be altered, amended or repealed or new Bylaws be adopted, such change shall be copied in the book of Bylaws containing the original Bylaws and all amendments thereof, with an appropriate notation for convenience of reference being placed by the provision or provisions so altered, amended or repealed.

本定款およびその条項を変更、修正、廃止し、または新定款を採択するときはいつでも、同定款の原本とその修正をすべて含んだ定款帳簿にその変更を書き記さなければならない。この場合、参照の

Deleted: , and ...li... no event shall any of the property of the ...

Deleted: 、あるいは

Deleted: の

Deleted: 規則にある...的のを...行実行すること...停止す...

Deleted: 財産...、非営利の慈善もしくは教育を目的とする...

Deleted: 、若しくは

Deleted: もしくは複数の法人

Deleted: 、

Deleted: も

Deleted: 若

Deleted: ししくは

Deleted: 、...若

Deleted: とし...但し、

Deleted: ただし

Deleted: 財産

Deleted: 配分

Deleted: ;

Deleted: ...aws or to adopt new By...aws shall be vested in...

Commented [HK94]: By-Laws を Bylaws に修正？

Commented [KY295R94]: 修正しました。

Commented [HK96R94]: OK

Deleted: ...aws may be adopted by a majority of the d...irec...

Commented [KY197]: 英語の原文上、定款変更権は

Commented [KY98R97]: 今までの従前の慣行から、

Commented [KY299R97]: 第三項で解決しました。

Commented [HK100R97]: OK

Deleted: および

Deleted: あるいは

Deleted: 導入...行うする

Deleted: 後

Deleted: あるいは...または常任委員会特別会議

Deleted: 決議...よりって

Deleted: あるいは

Deleted: 導入

Deleted: したがし

Deleted: しかし

Deleted: あるいは

Deleted: 又

Deleted: 導入

Deleted: 意図...る目的旨

便宜上、変更、修正、廃止された条項のそばに適当な注書きも書き添えなければならない。

Section 3. Delegation of Power to the Board of Directors
第三項 権限の常任委員会への委譲

The adoption of these new Bylaws shall not affect the force or effect of the resolution adopted at the special meeting of the members on August 18, 1976, whereby the members entitled to vote delegated to the Board of Directors the power to alter, amend, or repeal the Bylaws of the Association, or to adopt new Bylaws of the Association. Such delegation remains in full force and effect, and further acts of delegation of such power to the Board of Directors are not and shall not be required.

新定款の採択は、1976年8月18日の会員会議で承認された決議に何ら影響を及ぼすものではない。この決議は、会員が本会定款の変更、修正、廃止、または新定款を採択する権限を常任委員会に委譲したものであり、この委譲は常に有効かつ存続することから、同権限を常任委員会に再委譲する行為は不要であり、必要とされることはない。

ARTICLE X
第十条

The Original
原本

Section 1. Definition of the Original
第一項 原本定義

The original of these Bylaws shall be in English. In case a Japanese translation is done, and, if differences are found between the two versions, the English version shall prevail.
本定款は英文をもって原本とする。日本語訳が作成され、もし英文の定款内容とその日本語訳に相違が生じた場合は、英文の内容が優先される。

ARTICLE XI
第十一条

Languages
言語

Section 1. Languages
第一項 言語

As a general rule, this Association's meetings, communications to its members, minutes, and newsletters shall be in Japanese. However, documents submitted to the U.S. Government must be made in English, and other documents, whenever deemed appropriate, shall be made in English as well.

本会の会議、会員への連絡、議事録、会報等は、原則として日本語で行なわれる。但し、米国政府への提出書類など英語で行なわれなければならないもの、または英語の方が適切であると認められるものについては、この限りではない。

Deleted: -

Deleted: -

Deleted: -

Deleted: ; and s

Deleted: 導入

Deleted: 等の

Deleted: も

Deleted: ¶

Deleted: の内容

Deleted: 、

Deleted: および

Deleted: の

Deleted: 導入を

Deleted: ことであるが

Deleted: 且つ

Deleted: ので

Deleted: の

Deleted: への

Deleted: で

Deleted: -

Deleted: in context

Deleted: 作られ

Deleted: ある

Commented [HK101]: この Members (会員) は大文字の M でよいのでしょうか。他のセクションで小文字の表記もあったように思いますが、統一する必要がありますか。

Commented [KY2102R101]: "Members" は定義されていますか...

Deleted: T

Deleted: M

Deleted: essentially

Deleted: 基本的に

Deleted: によって

Deleted: と思われる

【Memorandum /備考】

Advisor	特命理事
Annual Meeting	年次総会
Associate Member	準会員
Board of Directors	常任委員会
Chief Executive Committee	理事委員会議長
Director	常任委員
Director of the Executive Office	事務局長
Executive Committee	理事委員会
Executive Office	事務局
Honorary Member	名誉会員
Japanese Educational Institute of Houston	ヒューストン日本語補習校
Regular Individual Member	正個人会員
Regular Member	正会員(正団体会員と正個人会員を含む)
Regular Organization Member	正団体会員
Standing Committee	常設委員会
Officer	役員
Officers' Meeting	役員会
President	会長
Proxy	代理・委任
Quorum	定足数
Secretary	幹事
The First Vice President	第1副会長
Treasurer	会計幹事
Vice President	副会長

Deleted: ¶

.....Page Break.....

Deleted: (2024年10月常任委員会承認修正事項まで含む)¶

Commented [RH103]: わかりやすく補記しました

Deleted: 人

Deleted: 1st

**BY-LAWS
OF
JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON
A TEXAS NON-PROFIT CORPORATION**

**ヒューストン日本商工会定款
テキサス州認可非営利法人**

<商工会常任委員会配布 August 25, 2004>

ARTICLE I

Name, Offices, Purposes

Section 1. Name

The name of the corporation is JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON (hereinafter called the "Association").

Section 2. Offices

- (a) The executive office of the Association in the State of Texas shall be located in City of Houston and County of Harris, at such location as may be determined from time to time by the Board of Directors.
- (b) The registered office of the Association required to be maintained in the State of Texas may be, but need not be, identical with the executive office in the State of Texas, and the address of the registered office may be changed from time to time by the Board of Directors.

Section 3. Purpose

- (a) The Association is a non-profit corporation, and no part of its income or net earnings shall ever be distributable to or inures to the benefit of its members, directors, or officers, or other private individuals.
- (c) The purpose for which the Association is organized is as follows:
 - (1) Promotion of good will, trade and commerce between businesses and organizations
To act as a commercial, industrial, or trade association to promote good will, trade and commerce between business, commercial, industrial and financial companies, industries, and other organizations as well as governmental bodies in the country of Japan, and similar companies, industries, organizations and governmental bodies in the United State of America.
 - (2) Mutual assistance and friendship among Japanese-owned/related companies in Houston
 - (3) Parent organization operating the Japanese Educational Institute of Houston
- (d) Association shall operate as an organization of the Japanese Business The community in Houston, Texas, and shall so conduct its affairs and activities as to be an income-tax exempt organization under Section 501 (c) (6) of the United States Internal Revenue Code. As used hereinafter, the term "Houston" shall include the City of Houston and its suburbs in Harris County or in any county adjacent to Harris County, Texas.

ARTICLE II

Membership

Section 1. Classes and Qualifications of Members

- (a) The Association shall have the following classes of members:
 - Regular Members
 - Associate Members
 - Honorary Members

第一条

名称、事務所および設立目的

第一項 名称

当法人の名称は、ヒューストン日本商工会(以下、本会という)とする。

第二項 事務所

- (a) 本会のテキサス州内事務局は、常任委員会が適宜決定したヒューストン市内でかつハリス郡内に所在するものとする。
- (b) 本会の登記上の事務所はテキサス州内に所在することが義務づけられているが、この登記上の事務所は同州内で実際に事務を行なっている事務局と同一であってもよいし、同一でなくてもよい。また、登記上の事務所の所在地は常任委員会の決定により随時変更することができる。

第三項 目的

- (a) 本会は非営利法人であり、収入や純利益を同会員、常任委員、役員あるいはその他個人に分配したり、また利益を与えたりしてはならない。
- (b) 本会の設立目的は以下の通りである。
 - ①関係企業、団体等との親善・貿易・通商の促進
商業・工業・貿易の団体として、日本のビジネス・商業・工業・金融のそれぞれの企業とその他の団体あるいは政府組織とアメリカ合衆国における類似の企業、産業、団体、政府組織との間の親善・貿易・通商の促進に努めることにある。
 - ②ヒューストン進出日系企業の相互援助・親交
 - ③日本語補習校の運営母体
- (c) 本会は、テキサス州ヒューストンにおける日本企業の集合体組織として運営し、アメリカ歳入規則第501条(c)(6)に規定の所得税控除団体として活動する。以下、「ヒューストン」という場合は、ヒューストン市とその郊外、あるいはテキサス州ハリス郡に隣接するすべての郡を含むものとする。

第二条

会員

第一項 会員種類および資格

- (a) 本会は、以下の会員種類を有する。
 - 正会員
 - 準会員
 - 名誉会員

**There are two classes of Regular Members:
Regular Organization Members, and
Regular Individual Members**

The term “Regular Members” as used in these By-laws includes both Regular Organization Members and Regular Individual Members.

(b) The qualifications of the members of the classes of members are as follows:

(i) Regular Members:

(A) Regular Organization Members:

Any Japanese corporation or other organization having a branch office, liaison office or representative office in Houston, Texas, and any American corporation or other organization which is an affiliate of or a joint venturer with a Japanese corporation and which has a principal office, branch office, liaison office or representative office in Houston, Texas, and any other organization, which is unanimously approved by the Executive Committee, shall be qualified to become a Regular Organization Member.

(B) Regular Individual Members:

Any individual person employed in Houston, Texas, by any Regular Organization Member, and the spouse of any such person, shall be qualified to become a Regular Individual Member upon nomination of the executive in charge of the Houston office of such Regular Organization Member.

(ii) Associate Members:

Any individual person who is contributing to and/or assisting the Japanese business community in Houston, Texas, excluding any individual person employed by, belonging to or associated with any corporation or organization which is qualified to be a Regular Organization Member, shall be qualified to become an Associate Member upon written and oral nomination by any two (2) Regular Organization Members.

(iii) Honorary Members:

The Consul-General of Japan in Houston, Texas, and such members of his staff as he shall nominate from time to time as well as individuals or organizations unanimously approved by the Executive Committee shall be Honorary Members.

(iv) A further qualification of all Regular Members and Associate Members is that such corporation or other organization or individual applying for membership shall be in agreement with this Association’s purpose.

Section 2. Admission and Election of Members

(a) Any organization or person qualify Regular Organization Member, Associate Member, or Honorary Member of the Association may at any time file an application for membership. Applications for membership shall be filed with the Director of the Executive office of Association.

(b) All applications for Regular Organization Membership or for Associate membership shall be in writing and are subject to the unanimous approval of the Executive Committee of the Association, and such approval shall constitute election of the applicant to membership of the class for which such applicant is qualified and approved. Each Regular Individual Member and his or her spouse shall become such members upon being designated as such, by written notice signed by the executive in charge of the Houston office of the Regular Organization Member by which such Regular Individual Member is employed; upon request, Regular Individual Members shall also file applications for membership for the records of the Association.

正会員は2種類に分かれる。

正団体会員、および
正個人会員

本規則において、「正会員」という場合、正団体会員および正個人会員の両方を含む。

(b) 各種別の会員資格は以下のとおりである。

(i) 正会員

(A) 正団体会員

テキサス州ヒューストンに支店、連絡事務所、代理事務所を持つ日本の企業や団体、または日本企業との関連会社やジョイントベンチャーを構成するアメリカ企業・団体でテキサス州ヒューストンに本店支店、連絡事務所、代理事務所を置くもの、あるいは理事委員会の全会一致の承認により会員となることを認められた団体は、正団体会員になる資格を有する。

(B) 正個人会員

テキサス州ヒューストンで正団体会員に雇用されている者およびその配偶者はだれでも、同正団体会員のヒューストン事務所責任者の推薦を得て、正個人会員になる資格を有する。

(ii) 準会員

テキサス州ヒューストンの日本ビジネスコミュニティーに貢献し、これを支援する個人はだれでも、正団体会員二社の書面および口頭での推薦により準会員になる資格を有する。ただし、正会員資格を有する団体や組織に雇用され、所属し、若しくはこれと関係を持つ個人を除く。

(iii) 名誉会員

在ヒューストン日本国総領事と、総領事がそのスタッフの中から適宜選んだ者及び特に理事会にて全会一致の承認により認められた個人又は団体を名誉会員とする。

(iv) この他の正会員および準会員となるための資格は、入会申請をする企業、団体、個人が、本会の設立目的主旨に賛同している事である。

第二項 入会および会員の選考

(a) 本会の正会員、準会員ならびに名誉会員になる資格を有する団体および個人は、随時入会申請をすることができる。入会申請は本会事務局長に提出するものとする。

(b) 正団体会員、準会員への入会申請は書面によるものとし、本会理事委員会の全会一致の承認を受けることを条件とする。承認を受けた後、入会申請をした種類の会員として認められる。

各個人会員とその配偶者は、同個人会員の雇用者である正団体会員のヒューストン事務所責任者が署名した書面通知をもって同会員となる。要請があった場合は、個人会員は本会の記録のため入会申請書を提出しなければならない。

Section 3. Withdrawal, Suspension or Termination of Members

- (a) Any member may withdraw from membership at any time by written notice to the President.
- (b) The membership of any member may be suspended or terminated by resolution of the Board of Directors for any activity or conduct inconsistent with the purposes of the Association or for non-payment of dues or other charges.
- (c) All rights and privileges of membership shall be suspended during any period of suspension of a membership, and all rights and privileges of membership of any member whose membership has been terminated or withdrawn shall terminate immediately upon termination of membership or withdrawal. Any member whose membership has been suspended or terminated or withdrawn shall not be entitled to receive any refund of dues or other charges paid to the Association.

Section 4. Voting Rights

Each Regular Organization Member shall be entitled to one (1) vote on any matter to be voted on at any meeting of members of the Association. Voting rights of a Regular Organization Member may be exercised only by the executive in charge of the Houston office of such Regular Organization Member, or by its proxy appointed in writing by such executive. Honorary Members shall not be entitled to vote on any matter at any meeting of members, and voting rights or Honorary Members are denied.

Section 5. Transfer of Membership

Membership are not transferable.

Section 6. Representation

At all meetings of the members and in all dealings and communication with the Association, each Regular Organization Member shall be represented by its respective executive in charge of its office in Houston, Texas, or at such meetings, may be represented by its proxy appointed by such executive. Such executive when acting as a director of the Association may vote by proxy as permitted in Article VII hereof.

ARTICLE III

Dues, Initiation Fees, and Fiscal Year

Section 1. Monthly Dues

- (a) The monthly dues for all Regular Members and Associate Members shall be fixed, and may be increased or reduced, from time to time by the Board of Directors. The dues of Regular Organization Members, Regular Individual Members, and Associate Members may differ in amount.
- (b) Honorary Members shall not be charged any dues.

Section 2. Payment of Due

- (a) Dues shall be payable six month in advance; for example, the payment for the period October through March is due in October, and the payment for the period April through September is due in April.

第三項 脱会、会員資格の取り消し

- (a) いずれの会員も、会長への書面通知をもって脱会することができる。
- (b) 本会の目的外の活動や行為をし、あるいは会費その他の費用を滞納したことを理由として、常任委員会の決議により、いかなる会員の会員資格をも一時停止あるいは失効させることができる。
- (c) 会員資格の停止期間中、会員としての権利、特権は全て停止し、また会員資格を終了、取り消された会員については、その権利、特権は会員資格終了あるいは取り消しの直後に失効する。会員資格を一時停止、又は取り消された会員が本会に支払い済みの会費、およびその他の諸経費は一切返金されない。

第四項 投票権

正団体会員は、本会会員のいかなる会議においても、その投票目的にかかわらず、一票の投票権を有する。正団体会員の投票権の行使は、同正団体会員のヒューストン事務所責任者または同責任者が書面で任命した代理人によってのみなされる。各名誉会員はいかなる事案についても、またいかなる会員会議においても投票権を有せず、名誉会員の投票権は拒否される。

第五項 会員資格の委譲

会員資格は委譲することができない。

第六項 代理

会員会議の際、また本会との交渉、連絡をする場合はいつでも、各正団体会員はテキサス州ヒューストン事務所責任者あるいは同責任者が任命した代理人を通してこれを行うことができる。本会の常任委員として活動する同責任者は本定款第七条で認められている代理人投票を行うことができる。

第三条

会費、入会費、および会計年度

第一項 月会費

- (a) 個人会員および準会員の月会費は定額とし、常任委員会の決定により随時増額あるいは減額することができる。正団体会員、正個人会員、および準会員の会費は異なる場合がある。
- (b) 名誉会員は会費を支払わない。

第二項 会費の納入

- (a) 会費は6ヶ月前納とする。例えば、10月から3月までの会費は10月を納入月とし、また4月から9月までの会費は4月を納入月とする。

- (b) Dues for any member shall commence in the calendar month in which the member shall be elected to membership or become a member.

Section 3. Initiation Fees

Every Regular Organization Member shall be required to pay, not later than fifteen (15) days after election to membership, a one-time initiation fee. The amount of the initiation fee for Regular Organization Members shall be fixed, and may be increased or reduced, from time to time by the Board of Directors. Regular Individual Members, Associate Members and Honorary Members shall not be required to pay an initiation fee.

Section 4. Fiscal Year

The fiscal year of the Association shall begin on October 1 and end on September 30.

ARTICLE IV

Board of Directors and Officers

Section 1. Board of Directors

- (a) The affairs of the Association shall be managed by its Board of Directors.
- (b) The Board of Directors shall consist of those in charge of the Regular Organization Members of the Association, and their number is the same as the total number of the Regular Organization Members of the Association.
- (c) Only persons who are an executive in charge of the Houston office of a corporation or other organization which is a Regular Organization Member of the Association shall be eligible to serve as a directors of the Association, and each executive in charge of a Houston office of a corporation or other organization which is a Regular Organization Member of the Association shall be elected and from time to time re-elected as a director of the Association throughout the duration of his service as such in such Houston Office.
- (d) Directors shall be elected at the annual meeting of the Association, and shall hold office until the next annual meeting of members and until their respective successors shall have been duly elected and qualified. Any vacancy occurring in the Board of Directors between annual meetings of the members of the Association shall be filled by the unanimous approval by the Executive Committee but shall be subject to confirmation at the next meeting of the Board of Directors. Any vacancy occurring by reason of the withdrawal, suspension or termination or membership of a Regular Organization Member need not be filled.
- (e) Directors shall receive no compensation for serving as such.

Section 2. Officers

- (a) Activities and operations of the Association shall be conducted, subject to the control of the Board of Directors, by the officers, consisting of the following:

- President
- First Vice President
- Three (3) Vice Presidents
- Secretary
- Treasurer

- (b) どの会員も、会費の納入は、会員に選任された月または会員となった月を起点として始める。

第三項 入会金

正団体会員は全て、会員選任決定後15日以内に入会金を一度だけ納めなければならない。正団体会員の入会金は定額とし、常任委員会の決定により随時増額あるいは減額することができる。正個人会員、準会員、および名誉会員は入会金を納めないものとする。

第四項 会計年度

本会の会計年度は、10月1日に始まり9月30日に終了する。

第四条

常任委員会および役員

第一項 常任委員会

- (a) 本会の活動内容は、常任委員会によって管理されるものとする。
- (b) 常任委員は、正団体会員の責任者にて構成され、その数は正団体会員の現存総数と同一とする。
- (c) 本会正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者のみが、本会常任委員となることができ、本会正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者は、同ヒューストン事務所での同役職期間中、本会常任委員に選任され、適宜再任されることことができる。
- (d) 常任委員は、本会の定時総会で選任され、次期定時総会までの間、そして有資格承継者が選任されるまでの間、役職に就くものとする。本会定時総会後に生じた常任委員の欠員は、理事委員会全会一致の承認により任命されるものとし、次回常任委員会議で過半数の承認により追認される事を条件とする。
常任委員の会員資格取り消し、一時停止、終了を理由とした欠員については、補完する必要がない。
- (e) 役員は、役職に就くことで、なんらの報酬も受け取ってはならない。

第二項 役員

- (a) 本会の活動ならびに運営は以下の役員によって行われるが、常任委員会に管理される。

会長
第一副会長
副会長 3名
幹事
会計幹事

- (b) A President, a First Vice President, three (3) Vice Presidents, and a Secretary and a Treasurer shall be elected by the Board of Directors at the regular meeting of Directors in August of each year, and shall serve for a term of one (1) year from the next following October 1, or until their respective successors shall have been duly elected and qualified.
- (c) The Honorary President of the Association shall be the Consul-General of Japan in Houston, Texas.
- (d) The President shall be the Chief Executive Officer of the Association and shall direct operations in accordance with the policies established by the Board of Directors.
- (e) The Vice Presidents shall assist the President in all matters pertaining to management of the Association, and the First Vice President shall act for the President and assume his duties in his absence or incapacity and shall succeed him as President upon his resignation or death.
- (f) The Secretary shall be the custodian of the records, other than the financial records, of the Association. The secretary shall be responsible for submitting periodic reports pertaining to matters called for by officers or by the Board of Directors.
- (g) The Treasurer shall be the custodian of funds of the Association and of the financial records. The Treasurer shall conduct all financial transactions and disburse all funds.
- (h) All officers shall be elected from among the members of the Board of Directors of the Association.
- (i) Officers shall receive no compensation for serving as such.

Section 3. Officer Vacancies

If the office of the First Vice President or of any Vice President, or of the Secretary, or of the Treasurer becomes vacant for any reason it shall be filled for the remainder of the term of such office by the majority affirmative vote of the Executive Committee, subject to confirmation by the majority affirmative vote of the Board of Directors, though less than a quorum, at the regular meeting of the Board of Directors next following such vote of the Executive Committee; if the Board of Directors fails at such meeting to so confirm such election by the Executive Committee, the vacancy shall be filled by the majority affirmative vote of the Board of Directors, though less than a quorum, at the same meeting.

ARTICLE V

Director of the Executive Office; Executive Committee and other Committees

Section 1. Director of the Executive Office

- (a) The Director of the Executive Office of the Association shall be appointed by the Board of Directors.
- (b) The Director of the Executive Office shall carry out the operations and activities of the Association and conduct its community relations and public relations, all under the direction of the Board of Directors and the officers. The Director of the Executive Office shall attend all meetings of the members, of the Board of Directors, and of the Executive Committee, Standing Committees, and Ad Hoc Committees, and other general and special meetings as may be deemed appropriate. The Directors and Committees and Sub-committees of the Association and for such other activities as the Board of Directors or officers or Chairmen of Committees or Sub-committees may direct.

- (b) 会長、第一副会長、副会長 3 名、幹事および会計幹事は、毎年 8 月の定時総会において常任委員会によって選出され、任期は次に続く 10 月 1 日から 1 年間、あるいは適任の承継者が選出されるまでとする。
- (c) 本会の名誉会長は、在ヒューストン日本国総領事とする。
- (d) 会長は本会の最高経営責任者であり、常任委員会の方針に従って運営をする。
- (e) 副会長は本会の管理に関連する全ての事項につき会長を支援し、第一副会長は会長のために活動し、会長が不在または任務を遂行できなくなった場合にその役を引き受け、会長が辞任あるいは死亡した際にはその職を引き継ぐものとする。
- (f) 幹事は、本会の財務記録以外の記録管理をする。幹事は役員または常任委員会が要請した事案に関連する定期報告書を提出する義務を負う。
- (g) 会計幹事は、本会の資金および財務報告書を保管する。会計幹事は全ての会計の取り扱いならびに出納業務を行う。
- (h) 役員はすべて、本会常任委員会会員の中から選出されるものとする。
- (i) 役員は、役員として活動したことで報酬を受け取ってはならない。

第三項 役員欠員

第一副会長、その他の副会長、幹事、会計幹事の役職に欠員が生じた場合は、理事委員会の過半数の承認により、これら役職の残余期間を補完するものとする。この場合、定足数に満たない場合を除いて、同委員会の投票後、次の通常常任委員会において、過半数の常任委員の承認によって追認されることを条件とする。常任委員会が同会議で理事委員会による選挙の承認に至らなかった場合は、定足数に満たない場合を除いて、同会議で常任委員会の過半数の承認をもって欠員を補完する。

第五条

事務局長、理事委員会および他の委員会

第一項 事務局長

- (a) 本会の事務局長は常任委員会が任命するものとする。
- (b) 事務局長は、常任委員会および役員の指揮の下、本会の運営と活動を遂行し、広報活動を行う。事務局長は、総会、常任委員会、理事委員会、常設委員会、臨時委員会、その他適当と思われる一般および特別会議すべてに出席しなければならない。常任委員、役員、各常設委員長、及び部会長の指示によりその他の活動にも出席しなければならない。

- (c) The Director of the Executive Office shall maintain a record of activities of the Association, receive membership applications, maintain the files, send out notices of meetings and of dues and initiation fees payable, and conduct the correspondence of the Association.
- (d) The Director of the Executive Office is a salaried position, and compensation therefore shall be determined by the Board of Directors.

Section 2. Executive Committee

The Board of Directors, by resolution adopted by a majority of the Board of Directors, may from time to time designate an Executive Committee, which shall consist of no more than thirty (30) persons, at least a majority of whom shall be directors and who shall be (i) the officers of the Association, (ii) the chairpersons of the Standing Committees (other than the Women's Activities committee) and the chairpersons of the Standing Sub-committees of the Association, (iii) ex officio members consisting of honorary members of the Association and its Directors of the Executive Office of the Association, and (IV) persons nominated by the President of the Association from among directors serving as chairpersons of Ad Hoc Committees of the Association, but such ex officio members and such members nominated from among Ad Hoc Committee chairpersons shall not have the right to vote as members of the Executive Committee.

The Executive Committee shall have and may exercise any and all authority of the Board of Directors, except that such Executive Committee may not (i) elect directors or officers of the Association, except to fill vacancies; (ii) determine or amend the budget of the Association; (iii) change dues or initiation fees of the Association;(iv) amend or change these By-laws; (v) cause the Association to initiate, change or terminate purposes or activities of the Association; or (vi) do any act which is reserved by law to the Board of Directors.

The designation of such Executive Committee and the delegation thereto of authority shall not operate to relieve the Board of Directors, or any member thereof, of any responsibility imposed on it or him by law. Any member of the Executive Committee may be removed by the Board of Directors by the affirmative vote of a majority of the Board of Directors whenever in the judgment of the Board the best interests of the Association will be served thereby.

The Executive Committee shall keep regular minutes of its proceeding and report the same to the Board of Directors when required. The minutes of the proceedings of the Executive Committee shall be placed in the minute book of the Association. The President shall serve as Chairman of the Executive Committee.

Section 3. Other Standing Committees and Standing Sub-committees

- (a) The President shall appoint annually the following Standing Committees and Sub-committees, but none of the following Committees or Sub-committees shall have or may exercise any of the authority of the Board of Directors:
 - 1. Public Relations Committee
 - 2. Planning and Research Committee, including:
 - A. Steel Sub-committee
 - B. General Merchandise and Chemical Products Sub-committee
 - D. Machinery & Electronics Sub-committee
 - E. Transportation, Services, Finance & Trade Sub-committee
 - F. Energy Sub-committee
 - 3. Culture Committee

- (c) 事務局長は本会の活動記録の保管、入会申請書の受理、書類の保管、会議通知および会費や入会費の通知の発送、ならびに本会の通信業務を行う。
- (d) 事務局長役職は有償であり、報酬額は常任委員会が決定する。

第二項 理事委員会

常任委員会は、その過半数の承認による決議で、随時30名以下からなる理事委員会を設置することができる。この理事委員会は、過半数は常任委員、または(i)本会の役員、(ii)常設委員長(婦人部会以外)と本会の部会長、(iii)本会の名誉会員の中で本会会長によって選任された者と事務局長で構成する職権上の役員、(iv)常任委員の中から本会会長によって選ばれた本会臨時委員会の委員長の役職にある者、とする。

しかし、この職権上の役員は理事委員としての投票権を有しない。理事委員会は常任委員会のもつ権限すべてを有し、行使するものとするが、以下は除く。(i)欠員補完以外の本会の常任委員および役員の選出、(ii)本会予算の決定と変更、(iii)本会の会費および入会金、の変更、(iv)本定款の修正と改正、(v)本会の目的や活動を変更したり中止したりする目的の運動をする事、(vi)規則により常任委員会に委ねられている活動。

理事委員会の設置および理事委員会へ権限の委譲は、常任委員会やその委員を規則で定められた義務から解放するものではない。本会にとって最良の結果を招くと判断した時、常任委員会はその過半数の決議により、随時、理事委員を除外する事ができる。

理事委員会は通常議事録を保管し、必要な場合は常任委員会にこれを報告するものとする。理事委員会の議事録は本会の議事録簿に記録する。会長が理事委員会の議長を務める。

第三項 その他の常設委員会および常設部会

- (a) 会長は、毎年以下の常任委員会および常任部会を任命する。ただし以下のどの委員会および部会は常任委員会としての権限を有せず、また行使できない。

1. 広報委員会

2. 企画・調査委員会(以下を含む)

- A. 鉄鋼部会
- B. 物資・化学品部会
- D. 機械・電子部会
- E. 運輸・サービス・金融・貿易部会
- F. エネルギー部会

3. 文化委員会

4. Sports Committee
5. Education Committee
6. Library Committee
7. Women's Activities Committee

- (b) Each such Standing Committee or Sub-committee shall consist of at least one (1) person.
- (c) Each such Standing Committee, except the Women's Activities Committee, shall have a Chairperson who shall be a director of the Association. Such Chairperson shall be appointed annually by the President. Each such Standing Sub-committee shall have a Chairperson who shall be a director of the Association and shall be appointed annually by the Chairperson of Standing Committee of which such Sub-committee is a part. The Chairperson of such a Committee may also serve as Chairperson of a Sub-committee of the Committee.
- (d) All such annual appointments shall be made in August or September of each year, to serve for one year commencing on the next following October 1.
- (e) The chairman of each such Standing Committee and the Chairman of each Standing Sub-committee shall recommend to the President the names of persons for appointment as members such Committee or Sub-committee. The President and the Chairman of any Standing Committee may meet from time to time to solicit or invite persons to serve as members or such Committee. Any director, Regular Individual Member, or Associate Member shall be eligible to serve as a member of such a Standing Committee or Sub-committee.

Section 4. Ad Hoc Committees

- (a) The President may from time to time appoint Ad Hoc (or temporary) Committees, with such purposes and names as he may designate. Any director, Regular Individual Member, or Associate Member shall be eligible to serve as a member of a Hoc Committee.
- (b) Each Ad Hoc Committee shall have a Chairman appointed by the President, and such Chairman shall be a director of the Association.
- (c) Such appointments may be made at such times as the President shall see fit.
- (d) Such Ad Hoc Committee shall not have or exercise any authority of the Board of Directors.

ARTICLE VI

Meeting and Notices

Section1. Meetings of Members

- (a) The annual meeting of Regular Members and Associate Members of the Association shall be held at such day and hour in the month of October in each year, and at such place in the City of Houston, Texas, as shall be determined by the Board of Directors. Meeting of Members and of the Board of Directors and Committees shall be conducted in the Japanese language, but any person attending may be accompanied by a translator if desired.
- (b) The purposes of the annual meeting shall be to receive annual reports of the officers, Committee Chairman, and Sub-committee Chairmen, of the Association, the election business as may be appropriately brought before the meeting.

4. スポーツ委員会
5. 教育委員会
6. 図書委員会
7. 婦人部委員会

- (b) 各常設委員会及び常設部会は、最低1名で構成する。
- (c) 各常設委員会は、婦人部会を除き、本会常任委員を委員長とする。この委員長は、会長によって毎年任命される。各部会は、本会常任委員である者が部会長となり、同部会が属する委員会によって毎年任命される。同委員会の委員長は、その下部の部会の部会長を務めることができる。
- (d) これら毎年行われる任命は、各年の8月または9月になされ、翌10月1日から1年間務めるものとする。
- (e) 各常設委員会の委員長および各部会の部会長は、会長に対して、これら委員会および部会の構成員として任命したい者の名前を推薦する。会長および各常設委員会の委員長は随時合し候補者に対して、委員会の委員として務めるよう働きかける事ができる。常任委員、個人正会員および準会員はこれら常設委員会および部会の構成員として務める資格を有する。

第四項 臨時委員会

- (a) 会長は、目的と名称を指定し臨時委員会を設置する事ができる。常任委員、個人正会員および準会員は臨時委員会の委員として務める資格を有する。
- (b) 各臨時委員会の委員長は会長が任命し、この委員長は本会の常任委員でなければならない。
- (c) この任命は会長が適当とする時期に行われる。
- (d) この臨時委員会は、常任委員会の持ついかなる権限をも持たず、これを行使できない。

第六条

会議および通知

第一項 会議

- (a) 本会の正会員および準会員による年次総会は毎年10月にテキサス州ヒューストン市内で開催され、常任委員会が日時、曜日、場所を決定する。会員、常任委員会および委員会の会議は日本語で開かれるが、出席者は希望により通訳を伴ってもよい。
- (b) 年次総会の目的は、本会の役員、各委員長および部会長による該当要件の年次報告を受けることにある。

- (c) Special meetings of the Regular Members and Associate Members may be called by the President, by the Board of Directors, or by members having not less than one-tenth (1/10) of the votes entitled to be cast at such meeting, and shall be held on such day and hour and at such place in Houston, Texas, as may be specified in the call of such meeting.
- (d) Written or printed notice of the place, day and hour of the meeting, and in the case of a special meeting, the purpose or purposes for which the meeting is called, shall be sent not less than ten (10) nor more than fifty (50) days before the date of the meeting, either hand-delivered, by mail or by e-mail or other means, by or at the direction of the President, or the Secretary, or the persons calling the meeting, to each Regular Member and to each Associate Member.

Section 2 The Board of Directors

- (a) Regular meetings of the Board of Directors shall be held on the third Wednesday of October, January and April and on the fourth Wednesday of August, at such hour and at such place in Houston, Texas, as shall be determined from time to time by the Board of Directors; provided, however, that in the event that such a meeting on such a Wednesday is impracticable or inconvenient in the judgment of the President or Secretary, such meeting shall be held on such other business weekday as shall be determined from time to time by the President or Secretary.
- (b) Special meetings of the Board of Directors may be called by the President or the Board of Directors to be held at such day, hour and place in Houston Texas, as shall be specified in the call of such meeting.
- (c) Written or printed notice of any regular or special meeting of the Board of Directors shall be required. Notice of the place, day and hour of the meeting, and also of the purpose of any special meeting, of the Board of Directors shall be sent not less than three (3) days before the date of the meeting, either hand-delivered, by mail or by e-mail or other means, by or at the direction of the President, or the Secretary, and to each director.

Section 3. Executive Committee

- (a) Regular meetings of the Executive Committee shall be held on the third Wednesday of each calendar month except the months of October, January, April and August at such hour and at such place in Houston, Texas, as shall be determined from time to time by the President or the Secretary; provided, however, that in the event that such a meeting on such a Wednesday is impracticable or inconvenient in the judgment of the President or Secretary, such meeting shall be held on such other business weekday as shall be determined from time to time by the President or Secretary.
- (b) Special meetings of the Executive Committee may be called by the President or the Secretary to be held at such day, hour and place in Houston, Texas, as shall be specified in the call of such meeting.
- (c) Written or oral notice of any regular or special meeting of the Executive Committee shall be required. Such notice of the place, day and hour of the meeting, and also of the purpose of any special meeting, of the Executive Committee shall be sent hand-delivered, by mail, by telephone or by e-mail or other means not less than three (3) days before the date of the meeting, by or at the direction of the President, or the Secretary, to each member of the Executive Committee.

Section 4. Other Committees and Sub-committees

Each Committee or Sub-committee shall meet at the call of its Chairman, or as directed by the Board of Directors. Notice, oral or written, of the place, day and hour of such meeting shall be given to each member of the committee or Sub-committee by or at the direction of its Chairman or any officer of the Association.

- (c) 正会員および準会員の特別会議は会長、常任委員会、あるいは会議で投票数の10分の1以上を有する同数の会員によって召集され、その日時とテキサス州ヒューストン市内の場所は会議召集通知によって指定されるものとする。
- (d) 会長、幹事あるいは会議召集者の指示に従い、会議の10日から50日前までの期間に、会議の場所、日時、および特別会議の場合は会議召集の目的を記した書面通知あるいは印刷通知を、各正会員と各準会員に直接手渡し、郵送または電子メール等の手段で送達しなければならない。

第二項 常任委員会

- (a) 常任委員会の通常会議は、10月、1月、4月の第3水曜日と8月の第4水曜日に開催されるものとするが、その時間とテキサス州ヒューストン市内の場所は、随時、常任委員会が決定する。ただし、会長または幹事が、水曜日に会議を行うことは実行が困難であり不都合が生じると判断した場合は会長または幹事が適宜決定した他の平日に開催されるものとする。
- (b) 常任委員会の特別会議は、会長または常任委員会が召集し、召集通知に示された日時およびテキサス州ヒューストン市内の場所で開催される。
- (c) 常任委員会の通常会議あるいは特別会議の通知は、書面または印刷物によってなされなければならない。同会議の3日前までに会長または幹事の指示に従い役員会議の場所、日時、および特別会議の場合には会議召集の目的を記した通知を、各役員に直接手渡し、郵送または電子メール等の手段で送達しなければならない。

第三項 理事委員会

- (a) 理事委員会の通常会議は、10月、1月、4月、8月を除いた、毎月第3水曜日に開催される。テキサス州ヒューストン内の開催場所および時間は、会長または幹事が随時決定するものとする。ただし、会長または幹事が、水曜日に会議を開催する事が困難であり不都合が生じると判断した場合には、会長または幹事が適宜決定した他の平日に開催するものとする。
- (b) 理事委員会の特別会議は、会長または幹事が召集し、召集通知に示された日時、およびテキサス州ヒューストン市内の場所で開催される。
- (c) 理事委員会の通常会議あるいは特別会議の通知は、書面あるいは口頭でなされなければならない。理事委員会会議の場所、日時および特別会議の目的を記した通知書は、同会議の3日前までに、会長または幹事の指示に従い、郵送、直接手渡し、電話連絡または電子メール等の手段によって各理事委員に通知されなければならない。

第四項 その他の委員会および部会

各委員会および部会は、その長または常任委員会の指示によって召集される。口頭、書面の如何にかかわらず、会議の場所および日時に関する通知は、委員長あるいは役員長の指示により、同委員会あるいは部会の各員に出されるものとする。

ARTICLE VII

Quorum; Voting by Proxy

Section 1. Meeting of Members

Regular organization Members holding on-tenth (1/10) of the total number of the vote entitled to be cast at the meeting, represented by the executive in charge of its Houston office or his proxy, shall constitute a quorum at a meeting of the members. The vote of the majority of the votes entitled to be cast by the Regular Organization Members so represented at any meeting shall constitute the act of the meeting.

Section 2. Meetings of the Board of Directors

Half the members of the Board of directors shall constitute a quorum for the transaction of business. The act of the majority of the directors present in person or represented by proxy at a meeting at which a quorum is present shall be the act of the Board of Directors.

Section 3. Voting by Proxy

- (a) Any Regular Organization Member may vote, at meetings of the Members, by written proxy executed by the executive in charge of The Houston, Texas, office of such Regular Organization Member.
- (b) A director may vote, at meetings of the Board of Directors, by written proxy executed by the director.

ARTICLE VIII

Dissolution

Section 1. Distribution of Property

In the event of a dissolution of the Association, or in the event it shall cease to carry out the purposes herein set forth, all the property of the Association shall be distributed to such non-profit charitable or educational corporation or corporations, or income tax exempt business league or leagues or chamber or chambers of commerce, as may be elected by the Board of Directors of the Association, and in no event shall any of the property of the Association be distributed to any member, officer, director, or other individual.

ARTICLE IX

Amendment

Section 1. Power to Amend By-laws

The power to alter, amend, or repeal these By-laws or to adopt new By-laws shall be vested in the members, but such power may be delegated by the members to the Board of Directors. After such delegation, these By-laws may be altered, amended or repealed and new By-laws may be adopted

第七条

定足数および委任投票

第一項 会議

会議における定足数は、ヒューストン事務所責任者またはその代理人を代表者とした正団体会員の投票権総数の10分の1とする。正団体会員が投票し得る投票数の過半数をもって、同会議の決定事項とする。

第二項 常任委員会

常任委員会のうち半数で取り扱い業務の定足数を構成する。本人か代理人かを問わず、定足数を満たしている場合は、同委員会に出席する委員の過半数で同常任委員会の活動を決定する。

第三項 委任投票

- (a) 会議において、正団体会員は、正団体会員のテキサス州ヒューストン事務所責任者による書面委任状をもって投票することができる。
- (b) 常任委員は、常任委員会において、常任委員の書面委任状をもって投票することができる。

第八条

解 散

第一項 財産の配分

本会を解散する場合、あるいは本規則にある目的を実行することを停止する場合は、本会の全財産は非営利の慈善もしくは教育を目的とした法人、若しくは複数の法人、所得税控除対象の企業集合体、若しくは複数の企業集合体、または常任委員会が選択した商工会議所、若しくは複数の商工会議所に分配されることとし、いかなる場合でも本会の財産が会員、役員、常任委員、その他個人に配分されてはならない。

第九条

修 正

第一項 定款修正の権限

本定款の変更、修正、および廃止、あるいは新定款の導入をする権限は同会員が保有するが、この権限は常任委員会に委譲することができる。常任委員会に委譲された後定例会議あるいは常任委員会特別会議に出席した常任委員の過半数の決議によって本定款を変更、修正、廃止、あるいは新定款を導入する

by a majority of the directors present at any regular meeting or at any special meeting of the Board of Directors, if not less than three (3) days' written notice is given of intention to alter, amend, or repeal these By-Laws or any provision here of or to adopt new By-laws at such meeting. Such notice shall be sent, either hand-delivered, by mail, or by e-mail or other means, by or at the direction of the President, or the Secretary, to each director.

Section 2. Record of Amendments

Whenever these By-laws or any provision hereof shall be altered, amended or repealed or new By-laws be adopted, such change shall be copied in the Book of By-laws containing the original By-laws and all amendments thereof, with an appropriate notation for convenience of reference being placed by the provision or provisions so altered, amended or repealed.

Section 3. Delegation of Power to the Board of Directors

The adoption of these new By-laws shall not affect the force or effect of the resolution adopted at the special meeting of the members on August 18, 1976, whereby the members entitled to vote delegated to the Board of Directors the power to alter, amend, or repeal the By-laws of the Association, or to adopt new By-laws of the Association; and such delegation remains in full force and effect, and further acts of delegation of such power to the Board of Directors are not and shall not be required.

ARTICLE X

The Original

Section 1. Definition of the Original

The original of these By-laws shall be in English. In case a Japanese translation is done, and, if differences in context are found between the two versions, the English version shall prevail.

ARTICLE XI

Languages

Section 1. Languages

This Association's meetings, communications to its Members, minutes, and newsletters shall be essentially in Japanese. However, documents submitted to the U.S. Government must be made in English, and other documents, whenever deemed appropriate, shall be made in English as well.

(Including amendments approved in June 2004 Board of Directors meeting.)

ことができる。しかしその為には、定款あるいはその条項の変更、修正、廃止、又は新定款の導入を意図する旨で会議が開催されることを会議開催の最低3日前までに書面で通知がなされなければならない。会長または幹事の指示によってこの通知は各常任委員に直接手渡し、郵送又は電子メール等の手段で届けられなければならない。

第二項 修正記録

本定款およびその条項を変更、修正、廃止し、あるいは新定款を導入するときはいつでも、同定款の原本とその修正をすべて含んだ定款帳簿にその変更を書き記さなければならない。この場合、参照するのに便利のように、変更、修正、廃止された条項のそばに適当な注書きも書き添えなければならない。

第三項 権限の常任委員会への委譲

新定款の導入は1976年8月18日の会員会議で承認された決議に何等の影響をも及ぼすものではない。この決議の内容は会員が、本会定款の変更、修正、および廃止または新定款の導入をする権限を常任委員会に委譲したことであるが、この委譲は常に有効で且つ存続するので同権限の常任委員会への再委譲行為は必要ではない。

第十条

原 本

第一項 原本定義

本定款は英文をもって原本とする。日本語訳が作られ、もし英文定款内容とその日本語訳に相違がある場合は、英文内容が優先される。

第十一条

言 語

第一項 言語

本会の会議、会員への連絡、議事録、会報等は、基本的に日本語によって行なわれる。米政府への提出書類など英語で行なわれなければならないもの、または英語の方が適切と思われるものについては、この限りではない。

(2004年6月常任委員会承認修正事項まで含む)

【備考】

Board of Directors	常任委員会
Regular Member	正会員
Regular Organization Member	正団体会員
Regular Individual Member	正個人会員
Associate Member	準会員
Honorary Member	名誉会員
Executive Director	事務局長
Executive Committee	理事委員会
Chief Executive Committee	理事委員会議長
Standing Committee	常設委員会
Sub Committee	部会
Director	常任委員
President	会長
The 1st Vice President	第1副会長
Vice President	副会長
Secretary	幹事
Treasurer	会計幹事
Japanese Educational Institute of Houston	ヒューストン日本語補習校

JBAH定款 (2024年10月23日配布)

会則改正案*

- 1 平成17(2005)年4月常任委員会にて承認
第4条第2項：幹事および会計幹事の選出について
第5条第2項：特命理事の任命について
第6条第4項：不定期の役員会召集について
- 2 平成21(2009)年10月28日常任委員会にて承認
第5条第3項：図書委員会について
- 3 平成22(2010)年8月25日常任委員会にて承認
第4条第1項：常任委員選任方法の簡素化について
- 4 平成22(2010)年10月27日常任委員会にて承認
第5条第2項：常任委員欠員に関する定款変更に伴う項目の修正
第6条第2項：10月の常任委員会日程変更について
- 5 平成24(2012)年10月24日常任委員会にて承認
第3条第2項：会費の納入について
- 6 平成25(2013)年10月23日常任委員会にて承認
第5条第3項：生活・情報委員会について
- 7 令和5(2023)年8月23日常任委員会にて承認
第4条第2項：役員について
第5条第3項：その他の常設委員会および常設部会について
※修正に伴う定款においての「部会」「部会長」「婦人部会」に関連する部分の削除
- 8 令和6(2024)年10月23日常任委員会にて承認
第4条第2項：役員について

*2004年以前の改定については記録がないため記載していないが、2004年8月25日配布版に

ヒューストン日本商工会会則改正案

第四条

常任委員および役員

<現会則>

第二項 役員

(i) 役員はすべて、本会常任委員会会員の中から選出されるものとする。

<改正案>

(i) 会長、第一副会長、副会長は、本会常任委員会会員から選出されるものとし、幹事、会計幹事は本会常任委員会および個人正会員である者から選出されるものとする。

~~~~~

## 第五条

### 事務局長、理事委員会および他の委員会

<現会則>

#### 第二項 理事委員会

常任委員会は、その過半数の承認による決議で、随時30名以下からなる理事委員会を設置することができる。この理事委員会は、過半数は常任委員、または(i)本会の役員、(ii)常設委員長(婦人部会以外)と本会の部会長、(iii)本会の名誉会員の中で本会会長によって選任された者と事務局長で構成する職権上の役員、(iv)常任委員の中から本会会長によって選ばれた本会臨時委員会の委員長の役職にある者、とする。

<改正案>

#### 第二項 理事委員会

常任委員会は、その過半数の承認による決議で、随時30名以下からなる理事委員会を設置することができる。この理事委員会は、過半数は常任委員、または(i)本会の役員、(ii)常設委員長と本会の部会長、(iii)本会の名誉会員の中で本会会長によって選任された者と事務局長で構成する職権上の役員、(iv)本会会長によって選ばれた本会臨時委員会の委員長の役職にある者、(v)本会会長によって選ばれた特命理事 とする。

~~~~~

<現会則>

第三項 その他の常設委員会および常設部会

(d) 各常設委員会は、婦人部会を除き、本会常任委員を委員長とする。この委員長は、会長によって毎年任命される。各部会は、本会常任委員である者が部会長となり、同部会が属する委員会によって毎年任命される。同委員会の委員長は、その下部の部会の部会長を務めることができる。

<訂正案>

(d)各常設委員会は、婦人部会を除き、本会常任委員、個人正会員、および準会員を委員長とする。この委員長は、会長によって毎年任命される。各部会は、本会常任委員、個人正会員、および準会員である者が部会長となり、同部会が属する委員会によって毎年任命される。同委員会の委員長は、その下部の部会の部会長を務めることができる。

~~~~~

<現会則>

第四項 臨時委員会

- (a) 会長は、目的と名称を指定し臨時委員会を設置することができる。常任委員、個人正会員および準会員は臨時委員会の委員として務める資格を有する。
- (b) 各臨時委員会の委員長は会長が任命し、この委員長は本会の常任委員でなければならない。

<改正案>

- (a) 会長は、目的と名称を指定し臨時委員会を設置することができる。常任委員、個人正会員および準会員は臨時委員会の委員長および委員として務める資格を有する。
- (b) (a)に統合されたため削除
- ~~~~~

第五項 特命理事（新規案）

- (a) 会長は、常任委員、個人正会員、および準会員より、特命理事を任命できる。
- (b) この任命は、各年の8月または9月になされ、翌10月1日から一年間勤めるものとする。
- ~~~~~

第六条

会議および通知

第四項 役員会（新規案）

会長は不定期に役員会を招集することができる。役員会開催の通知は書面または口頭にて行われる。

~~~~~

<現会則>

第四項 その他の委員会および部会

各委員会および部会は、その長または常任委員会の指示によって召集される。口頭、書面の如何にかかわらず、会議の場所および日時に関する通知は、委員長あるいは役員^の指示により、同委員会あるいは部会の各員に出されるものとする。

<改正案>

第五項 その他の委員会および部会

各委員会および部会は、その長または常任委員会の指示によって召集される。口頭、書面の如何にかかわらず、会議の場所および日時に関する通知は、委員長あるいは役員^の指示により、同委員会あるいは部会の各員に出されるものとする。

<平成 17 (2005) 年4月常任委員会において承認済>

Amendments to By-Laws

October 28, 2009 – Regular Meeting of Board of Directors

RESOLVED, that Article V, Section 3 (c) of the By-Laws of the Association is hereby amended so as to read as follows:

“Each such Standing Committee, except the Women’s Activities Committee **and Library Committee**, shall have a Chairperson who shall be a director of the Association. Such Chairperson shall be appointed annually by the President. Each such Standing Subcommittee shall have a Chairperson who shall be a director of the Association and shall be appointed annually by the Chairperson of Standing Committee of which such Sub-committee is a part. The Chairperson of such a Committee may also serve as Chairperson of a Subcommittee of the Committee.”

ヒューストン日本商工会会則改正案 (2009年10月28日)

第五条

事務局長、理事委員会および他の委員会

現会則

第三項 その他の常設委員会および常設部会

(c) 各常設委員会は、婦人部会を除き、本会常任委員、個人正会員、および準会員を委員長とする。この委員長は、会長によって毎年任命される。各部会は、本会常任委員、個人正会員、および準会員である者が部会長となり、同部会が属する委員会によって毎年任命される。同委員会の委員長は、その下部の部会の部会長を務めることができる。

改正案

第三項 その他の常設委員会および常設部会

(c) 各常設委員会は、婦人部会と**図書委員会**を除き、本会常任委員、個人正会員、および準会員を委員長とする。この委員長は、会長によって毎年任命される。各部会は、本会常任委員、個人正会員、および準会員である者が部会長となり、同部会が属する委員会によって毎年任命される。同委員会の委員長は、その下部の部会の部会長を務めることができる。

<平成21(2009)年10月28日の常任委員会において上記改正案が承認された。>

ヒューストン日本商工会定款の一部変更について

1. 変更の主旨

現状の定款（第四条第一項）では、常任委員は「本会の定時総会で選任」され、常任委員の欠員補充（交代）については「理事委員会全会一致の承認により任命されるものとし、次回常任委員会での過半数の承認により追認されることを前提とする」となっている。

しかしながら、常任委員については「正団体会員の責任者にて構成される（第四条第一項）」、更に、正団体会員の選考にあたっては「本会理事委員会の全会一致の承認を受けることを条件とする（第二条第二項）」ことが明記されており、必要な手続きを経て正団体会員資格を得ている企業・団体の責任者個人が、常任委員として認められないことが例外と思われる。

については、交代を含めた常任委員選任の手続きを必要最小限に簡素化することを旨とし、常任委員選任方法を見直し、また、関係するプロセスを整理する。

2. 変更する項目

第四条 第一項 常任委員会

- (a) 本会の活動内容は、常任委員会によって管理されるものとする。
- (b) 常任委員は、正団体会員の責任者にて構成され、その数は正団体会員の現存総数と同一とする。
- (c) 本会正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者のみが、本会常任委員となることができ、本会団体会員である企業のヒューストン事務所責任者は、同ヒューストン事務所での同役職期間中、本会常任委員に選任され、適宜再任されることができる。
- (d) 常任委員は、本会の定時総会で選任され、次期定時総会までの間、そして有資格者が選任されるまでの間、役職に就くものとする。本会定時総会後に生じた常任委員の欠員は、理事委員会全会一致の承認により任命されるものとし、次回常任委員会での過半数の承認により追認される事を条件とする。
常任委員の会員資格取り消し、一時停止、終了を理由とした欠員については、補完する必要がない。
- (e) 役員は、役職に就くことで、なんらの報酬も受け取ってはならない。

3. 変更後の案

第四条 第一項 常任委員会

- (a) 本会の活動内容は、常任委員会によって管理されるものとする。
- (b) 常任委員は、正団体会員の責任者にて構成され、その数は正団体会員の現存総数と同一とする。
- (c) 本会正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者のみが、本会常任委員となることができ、本会団体会員である企業のヒューストン事務所責任者は、同ヒューストン事務所での同役職期間中、本会常任委員に選任されるものとする。
- (d) 本項(c)によって選任された常任委員は、年に一度、本会の定時総会で報告がなされるものとする。本会定時総会後に生じた常任委員の変更については、変更時期の1週間前までに、正団体会員から、変更前後の委員の氏名・役職及び変更時期をもって、事務局を通じて会長に報告されるものとし、原則、本項に定める条件に一致する限りにおいて受理され、報告に記載された期日をもって選任されるものとする。本定款等に照らし、当該委員選任に疑義が生じる場合、会長はその受理を保留することができるものとし、その場合、変更は、報告に記載された日、または受理された日のいずれか遅い日とする。なお、常任委員の変更については、毎月開催される理事委員会において、理事委員会の開催されない月においては常任委員会において事務局より報告されるものとする。
常任委員の会員資格取り消し、一時停止、終了を理由とした欠員については、補完する必要がない。
- (e) 役員は、役職に就くことで、なんらの報酬も受け取ってはならない。

以上

<平成22年(2010年)8月25日の常任委員会において上記変更案が承認された。>

ヒューストン日本商工会定款の一部変更について

I. 第五条 第二項関係

1. 変更の主旨

2010年8月で承認された、常任委員欠員に関する定款変更に伴う項目の修正

2. 変更する項目

理事委員会は、その過半数の ～中略～。

しかし、この職権上の役員は理事委員としての投票権を有しない。理事委員会は常任委員会のもつ権限すべてを有し、行使するものとするが、以下は除く。(i) 欠員補完以外の本会の常任委員および役員の選出、(ii) 本会予算の決定と変更 ～以下、略～。

3. 変更後の案

理事委員会は、その過半数の ～中略～。

しかし、この職権上の役員は理事委員としての投票権を有しない。理事委員会は常任委員会のもつ権限すべてを有し、行使するものとするが、以下は除く。(i) 欠員補完以外の本会の役員の選出、(ii) 本会予算の決定と変更 ～以下、略～。

II. 第六条 第二項関係

1. 変更の主旨

定款第六条第二項(a)では、常任委員会の通常会議は、10月、1月、4月の第3水曜日及び8月の第4水曜日に開催されることになっているが、近年、10月の常任委員会についても、日程を都度変更のうえ、第4水曜日に開催されている。これは、年度決算・予算の策定に時間を要するためであるが、①当該実務上の手続きからは、今後共、第3水曜日での開催はスケジュールとして厳しいと見込まれること、②第4水曜日での開催とすることによる常任委員会としてのスケジュール上の問題はないと思われること、③常任委員会に続き開催されている総会の開催時期として不都合がないと思われることから(定款上、総会は「10月に開催」することになっている)、10月の常任委員会開催日を、8月同様、第4水曜日とするもの。

2. 変更する項目

(a) 常任委員会の通常会議は、10月、1月、4月の第3水曜日と8月の第4水曜日に開催されるものとするが、その時間とテキサス州ヒューストン市内の場所は、随時、常任委員会が決定する。ただし、会長または幹事が、水曜日に会議を行なうことは実行が困難であり不都合が生じると判断した場合は会長または幹事が適宜決定した他の平日に開催されるものとする。
～以下、略～

3. 変更後の案

(a) 常任委員会の通常会議は、10月、8月の第4水曜日と、1月、4月の第3水曜日に開催されるものとするが、その時間とテキサス州ヒューストン市内の場所は、随時、常任委員会が決定する。ただし、会長または幹事が、水曜日に会議を行なうことは実行が困難であり不都合が生じると判断した場合は会長または幹事が適宜決定した他の平日に開催されるものとする。
～以下、略～

以上

<平成22(2010)年10月27日の常任委員会において、上記変更案が報告され承認された。>

ヒューストン日本商工会定款の一部変更について

1. 変更の主旨

現状の定款（第四条第一項）では、常任委員は「本会の定時総会で選任」され、常任委員の欠員補充（交代）については「理事委員会全会一致の承認により任命されるものとし、次回常任委員会での過半数の承認により追認されることを前提とする」となっている。

しかしながら、常任委員については「正団体会員の責任者にて構成される（第四条第一項）」、更に、正団体会員の選考にあたっては「本会理事委員会の全会一致の承認を受けることを条件とする（第二条第二項）」ことが明記されており、必要な手続きを経て正団体会員資格を得ている企業・団体の責任者個人が、常任委員として認められないことが例外と思われる。

については、交代を含めた常任委員選任の手続きを必要最小限に簡素化することを旨とし、常任委員選任方法を見直し、また、関係するプロセスを整理する。

2. 変更する項目

第四条 第一項 常任委員会

- (a) 本会の活動内容は、常任委員会によって管理されるものとする。
- (b) 常任委員は、正団体会員の責任者にて構成され、その数は正団体会員の現存総数と同一とする。
- (c) 本会正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者のみが、本会常任委員となることができ、本会団体会員である企業のヒューストン事務所責任者は、同ヒューストン事務所での同役職期間中、本会常任委員に選任され、適宜再任されることができる。
- (d) 常任委員は、本会の定時総会で選任され、次期定時総会までの間、そして有資格者が選任されるまでの間、役職に就くものとする。本会定時総会後に生じた常任委員の欠員は、理事委員会全会一致の承認により任命されるものとし、次回常任委員会での過半数の承認により追認される事を条件とする。
常任委員の会員資格取り消し、一時停止、終了を理由とした欠員については、補完する必要がない。
- (e) 役員は、役職に就くことで、なんらの報酬も受け取ってはならない。

3. 変更後の案

第四条 第一項 常任委員会

- (a) 本会の活動内容は、常任委員会によって管理されるものとする。
- (b) 常任委員は、正団体会員の責任者にて構成され、その数は正団体会員の現存総数と同一とする。
- (c) 本会正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者のみが、本会常任委員となることができ、本会団体会員である企業のヒューストン事務所責任者は、同ヒューストン事務所での同役職期間中、本会常任委員に選任されるものとする。
- (d) 本項(c)によって選任された常任委員は、年に一度、本会の定時総会で報告がなされるものとする。本会定時総会後に生じた常任委員の変更については、変更時期の1週間前までに、正団体会員から、変更前後の委員の氏名・役職及び変更時期をもって、事務局を通じて会長に報告されるものとし、原則、本項に定める条件に一致する限りにおいて受理され、報告に記載された期日をもって選任されるものとする。本定款等に照らし、当該委員選任に疑義が生じる場合、会長はその受理を保留することができるものとし、その場合、変更は、報告に記載された日、または受理された日のいずれか遅い日とする。なお、常任委員の変更については、毎月開催される理事委員会において、理事委員会の開催されない月においては常任委員会において事務局より報告されるものとする。
常任委員の会員資格取り消し、一時停止、終了を理由とした欠員については、補完する必要がない。
- (e) 役員は、役職に就くことで、なんらの報酬も受け取ってはならない。

以上

<平成22年(2010年)8月25日の常任委員会において上記変更案が承認された。>

Amendments to By-Laws

October 24, 2012 – Regular Meeting of Board of Directors

RESOLVED, that Article III, Section 2 (a) and (b) of the By-Laws of the Association is hereby amended so as to read as follows:

(a) Dues shall be payable six months in advance; for example, the payment for the period October through March is due in October, and the payment for the period April through September is due in April. However, members may choose to pay dues for the entire year in October. Dues paid by Regular Organization Members (including those for their respective Regular Individual Members) shall be determined based on the number of their respective Regular Individual Members at the time such dues are assessed, and any changes in the number of Regular Individual Members during the period for which dues are already paid shall not result in additional dues or refunds of dues already paid.

(b) Dues for any Regular Organization Member or Associate Member shall commence in the calendar month in which the member shall be elected to membership or become a member, and such Member's initial dues shall be calculated on a pro-rated basis for the 6 month option ending March 31 or the annual payment option ending September 30th as each member elects.

ヒューストン日本商工会会則改正案 (2012年10月24日)

第三条

会費、入会費、および会計年度

現会則

第二項 会費の納入

- (a) 会費は6ヶ月分前納とする。例えば、10月から3月までの会費は10月を納入月とし、また4月から9月までの会費は4月を納入月とする。
- (b) どの会員も、会費の納入は、会員に選任された月又は会員となった月を起点として始める。

改正案

第二項 会費の納入

- (a) 会費は6ヶ月分前納とする。例えば、10月から3月までの会費は10月を納入月とし、また4月から9月までの会費は4月を納入月とする。但し、10月に一年分の会費の一括払いも可能である。正団体会員によって支払われる会費（それに属する正個人会員の会費を含む）は、会費支払い義務発生時の正個人会員数に基づき、支払済みの期間に正個人会員数に変更があっても、正団体会員に対し追徴又は払い戻しはされない。
- (b) どの正団体会員又は準会員も、会費の納入は、会員に選任された月又は会員となった月を起点とし、初回会費は、その会員の選択により、その月から3月又は9月までの会費を納入する。

<平成 24 (2012) 年 9 月度理事委員会において承認。続く平成 24 (2012) 年 10 月度常任委員会において上記改正案が承認された。>

ヒューストン日本商工会定款の一部変更について

1. 変更の趣旨

- 婦人部活動は婦人部委員長と婦人部員並びにボランティアにより運営。しかしながら、次年度婦人部委員長の人選を含めて同様の運営を継続することが事実上困難な状況にて、現在婦人部委員長は空席となっている。
- 一方で、婦人部委員会活動の中にはボランティアを中心に活動継続可能なものもあり、運営可能な活動は商工会として維持することが会員企業の相互扶助・親交に資すると考えられ、下記活動を図書委員会に移す形で継続している。
 - i. ピーカンキッズ活動（読み聞かせの会、あそぼーかい）
 - ii. 古本市
 - iii. お助けマップ
- 上記活動内容の移譲を受け図書委員会の管掌領域が広がることから、実態活動に併せて同委員会の生活・情報委員会への改称をご提案するもの。

2. 変更する項目

第五条 第三項 その他の常設委員会及び常設部会

- (a) 会長は、毎年以下の常任委員会及び常任部会を任命する。（以下略）

6. 図書委員会

3. 変更後の案

第五条 第三項 その他の常設委員会及び常設部会

- (a) 会長は、毎年以下の常任委員会及び常任部会を任命する。（以下略）

6. 生活・情報委員会（本定款中で特に定めがない限り、図書委員会または図書委員長とは生活・情報委員会または生活・情報委員長と読み替えるものとする）

以上

ヒューストン日本商工会定款の一部変更について

1. 変更の主旨

- (1) 現状の定款(第四条第二項)では、「副会長 3名」と規定されている。一方で、商工会が関与するイベントの執行には、多くの会員を有する企業の積極的な関与がより求められている実態を踏まえ、副会長職の増員を実施するもの。
- (2) 現状の定款(第五条第三項)では、「会長は、毎年以下の常任委員会および常任部会を任命する。」として、以下の六つの常設委員会と企画・調査委員会傘下に五つの常設部会が規定されている。しかしながら、婦人部委員会は2013年10月以降休止中、五つの部会は、テキサスゴルフ会の幹事を部会長が輪番で務める他に、業種別の部会としての活動はおこなわれていない。実際の活動実態に即し、また多数の動員を必要とするイベントにて適切な対応ができる形とするため、委員会、部会を改組するもの。

1. 広報委員会

2. 企画・調査委員会(以下を含む)

- A. 鉄鋼部会
- B. 物資・化学品部会
- D. 機械・電子部会
- E. 運輸・サービス・金融・貿易部会
- F. エネルギー部会

3. 文化委員会

4. スポーツ委員会

5. 教育委員会

6. 生活・情報委員会

7. 婦人部委員会

2. 変更する項目

(1) 第四条 第二項 役員

(a) 本会の活動ならびに運営は以下の役員によって行われるが、常任委員会に管理される。

会長

第一副会長

副会長 3名 (以下略)

(b) 会長、第一副会長、副会長 3名、幹事および会計幹事は、毎年8月の定時総会において常任委員会によって選出され、任期は次に続く10月1日から1年間、あるいは適任の承継者が選出されるまでとする。

【変更後の案】

第四条 第二項 役員

(a) 本会の活動ならびに運営は以下の役員によって行われるが、常任委員会に管理される。

会長

第一副会長

副会長 35名 (以下略)

(b)会長、第一副会長、副会長~~35~~名、幹事および会計幹事は、毎年8月の定時総会において常任委員会によって選出され、任期は次に続く10月1日から1年間、あるいは適任の承継者が選出されるまでとする。

(2) 第五条 第三項 その他の常設委員会および常設部会

(a) 会長は、毎年以下の常任委員会および常任部会を任命する。ただし以下のどの委員会および部会は常任委員会としての権限を有せず、また行使できない。

1. 広報委員会

2. 企画・調査委員会(以下を含む)

A. 鉄鋼部会

B. 物資・化学品部会

D. 機械・電子部会

E. 運輸・サービス・金融・貿易部会

F. エネルギー部会

3. 文化委員会

4. スポーツ委員会

5. 教育委員会

6. 生活・情報委員会

7. 婦人部委員会

【変更後の案】

第五条 第三項 その他の常設委員会および常設部会

(a) 会長は、毎年以下の常任委員会 の委員長および常任部会 を任命する。ただし以下のどの委員会 および部会 ~~は~~も常任委員会としての権限を有せず、また行使できない。

1. 広報委員会

2. 企画・調査委員会(以下を含む)

~~A. 鉄鋼部会~~

~~B. 物資・化学品部会~~

~~D. 機械・電子部会~~

~~E. 運輸・サービス・金融・貿易部会~~

~~F. エネルギー部会~~

3. 文化委員会

4. ~~ジャパンフェスティバル委員会~~

~~4.5.スポーツ委員会ソフトボール委員会~~

6. ~~ゴルフ委員会~~

~~6.7.教育委員会~~

~~6.8.生活・情報委員会~~

~~7.婦人部委員会~~

※これに関連し、定款において「部会」「部会長」「婦人部会」に関連する部分を削除

以上

ヒューストン日本商工会定款の一部変更について

1. 変更の主旨

- (1) 現状の定款(第四条第二項)では、「副会長 5 名」と規定されている(2023 年 7 月に改訂)。副会長は、商工会が関与するイベントの執行や会長補佐を行う立場であり、幅広い企業からの協力を募りつつ、年度ごとの運営体制に柔軟性を持たせる観点から、副会長の定員を「5 名」ではなく、「4 名以上」として変更するもの。

2. 変更する項目

(1) 第四条 第二項 役員

- (a) 本会の活動ならびに運営は以下の役員によって行われるが、常任委員会に管理される。

会長

第一副会長

副会長 5 名 (以下略)

- (b) 会長、第一副会長、副会長 5 名、幹事および会計幹事は、毎年 8 月の定時総会において常任委員会によって選出され、任期は次に続く 10 月 1 日から 1 年間、あるいは適任の承継者が選出されるまでとする。

【変更後の案】

第四条 第二項 役員

- (a) 本会の活動ならびに運営は以下の役員によって行われるが、常任委員会に管理される。

会長

第一副会長

副会長 ~~5 名~~ 4 名以上(以下略)

- (b) 会長、第一副会長、副会長 ~~5 名~~ 4 名以上、幹事および会計幹事は、毎年 8 月の定時総会において常任委員会によって選出され、任期は次に続く 10 月 1 日から 1 年間、あるいは適任の承継者が選出されるまでとする。

ARTICLE IV Section 2 Officers

- (a) Activities and operations of the Association shall be conducted, subject to the control of the Board of Directors, by the officers, consisting of the following:

President
First Vice President
Three (~~3~~ 4 or more) Vice Presidents
(The rest is omitted.)

- (b) A President, a First Vice President, five(~~5~~ 4 or more) Vice Presidents, and a Secretary and a Treasurer shall be elected by the Board of Directors at the regular meeting of Directors in August of each year, and shall serve for a term of one (1) year from the next following October 1, or until their respective successors shall have been duly elected and qualified.

※この改定に伴い、定款において「役員」「副会長」に関連する部分を修正する。

以上

(改定版) JBAH Foundation の寄付方針について

議題

2024年3月に、JBAH Foundation から\$26,000 を補助したのを最後に、日本語補習校への寄付が一時的ではありますが、数年間不要となったため、ヒューストン日系企業の皆様に寄付をお願いする趣旨の明確化、金額、及び寄付先に関するガイドラインを制定することの議論をさせていただきたい。

背景

1998年、商工会名誉会員である故新井清吾氏からヒューストン日本商工会（以下、商工会）に対して50万ドルの寄付をいただき、それを基に Foundation が慈善団体として1998年に設立されました。この寄付に関して、故新井氏の意向は以下の通りです：

「JABH はこの寄付金を、日本教育・日本文化に関するプログラムまたはそれに類似する適切なプログラムにのみ使用すること。新井氏はこの寄付金を不動産やオフィス、記念碑などに使用することを望んでいない。」この趣旨は、当時の会長の覚書としてのみ残されております。なお、JBAHF の定款には以下のように記されています（原文は英語です）：

「この財団は、慈善的、科学的、文学的、教育的目的のために組織されています。① 慈善的、科学的、文学的、教育的目的の事業に直接従事すること、及び② 慈善的、科学的、文学的、教育的目的を支援するために、現金または財産、またはその両方を組織化された慈善的、科学的、文学的、教育的機関または団体（501C(3)）に寄付すること。」特に日米交流や日本文化の発展については言及されていません。

過去、2011年には Japan Gallery at Museum of Fine Arts Houston へ\$120,000、2017年には University of Houston Community Design Resource Center へ\$100,000、そして昨年まで年\$60,000程度を補習校に補助してまいりましたので、新井氏からの50万ドルは

ご意向通りの使途で既に支出済みといたします。2024年11月時点では約\$36万ドルの現金残高がございます。この金額は今まで皆様から頂いた寄付に基づくものです。商工会の会員の皆様には、商工会の会費請求とともに **Voluntary Contribution** として商工会会費の約1割の寄付をお願いしています。年間の **JBAHF** の寄付収入は約 37,000 ドル、例年、運営費を除いた約 30,000 ドルが様々な団体への寄付に充てられていました。

提案

提案 1

By Law の目的と故新井氏の意向を踏まえ、添付の **Operational Policy** をドラフトしました。寄付依頼のプロセスとして、寄付依頼が **JBAH Foundation** の目的に沿っている旨を、対象団体に記入していただく、目的以外の寄付については役員の全一致による決定ができるようにしました。内容をご確認の上、コメントや追加の条項があればお知らせください。

提案 2

今年度の寄付予算は商工会では\$10,000、**JBAH Foundation** では\$30,000 となっております。昨年度、商工会から拠出したヒューストン **ISD** への寄付や **Japan Festival** への寄付なども、主に **JBAHF** からの拠出として提案いたします。商工会の会費は講演会やヒューストンの日系ビジネスへの貢献、発展を目的に使用したいと考えています。

以上、ご確認のほどよろしく願いいたします。追加のご質問や修正点がありましたら、お知らせください。

Operational Policy for Making Donations

1. Purpose

The foundation is organized exclusively for charitable, scientific, literary, and educational purposes. The foundation aims to:

1. Engage directly in undertakings for charitable, scientific, literary, or educational purposes.
2. Support charitable, scientific, literary, or educational undertakings by making contributions of cash or property, or both, to organized charitable, scientific, literary, or educational bodies or institutions recognized under section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code.

2. Scope

This policy applies to all donations made by the foundation, including cash donations, grants, and in-kind contributions, with a specific focus on supporting initiatives related to Japanese culture and education in Houston.

3. Objectives

- a. **Mission Alignment:** Ensure that all donations support the foundation's mission to promote Japanese culture and education in Houston and align with the foundation's strategic goals.
- b. **Transparency:** Maintain transparency in the decision-making process for donations to build trust and ensure effective use of funds.
- c. **Compliance:** Ensure compliance with legal and regulatory requirements related to charitable donations.

4. Donation Approval Process

- a. **Eligibility Criteria:** The foundation will consider donations to entities or projects that promote Japanese culture, education, or related charitable activities in Houston. Eligible recipients include non-profit organizations, educational institutions, cultural organizations, and community groups.

b. Review and Approval: All proposed donations must be reviewed and approved by the foundation's designated committee or board of directors. The review process will assess:

- Alignment with the foundation's mission to support Japanese culture and education in Houston.
- The potential impact of the donation on the community and the recipient organization.
- The credibility and reputation of the recipient organization.

c. Documentation: All donation requests must be accompanied by a formal proposal or application detailing the recipient, the purpose of the donation, and how it supports Japanese culture and education in Houston.

d. Exception for Unanimous Board Decision: In exceptional cases where a donation request does not strictly align with the standard eligibility criteria but is deemed to have significant merit, the board of directors may approve the donation based on a unanimous decision. Such decisions will be documented, including the rationale for approval and any specific conditions attached to the donation.

5. Distribution and Reporting

a. Disbursement: Approved donations will be disbursed according to the terms agreed upon with the recipient. Payments will be made through secure and traceable methods.

b. Record Keeping: Detailed records of all donations, including amounts, recipients, purposes, and dates, will be maintained. These records will be used for financial reporting and auditing purposes.

c. Impact Reporting: The foundation will request and review impact reports from recipients to assess the effectiveness and outcomes of the donations. This ensures that donations are utilized as intended and provides valuable feedback for future giving.

6. Conflict of Interest

a. Disclosure: Any potential conflicts of interest related to donation decisions must be disclosed to the foundation's designated committee or board of directors.

b. Resolution: The foundation will address and resolve any conflicts of interest to ensure impartial and ethical decision-making in the donation process.

7. Legal and Ethical Compliance

a. Regulations: The foundation will comply with all relevant laws and regulations governing charitable donations and financial transactions.

b. Ethical Standards: Donations will be made in accordance with high ethical standards to maintain the foundation's integrity and reputation.

8. Policy Review

All amendments to this policy must be approved by the foundation's board of directors or designated governing body.

令和5年9月5日

小林浩子局長様、

ドネーション依頼の件

拝啓、新秋の候、貴社ますますご繁栄のこととお慶び申し上げます。日頃より、ショーイングジャパンや古本市など、いろいろとご支援いただき、誠にありがとうございます。

さて、来年2025年の夏に、千葉市の稲毛高校とクレメンツ高校の交流プログラムで、生徒を日本に引率し、一週間弱の学校訪問、およびホームステイを含む2週間の夏季課外授業旅行を計画しております。また、10月には、本校の生徒が稲毛の高校生をホストする計画も致しております。コロナや円高で日本からの旅行は難しくなっているようですが、今後も引き続き交流プロジェクトを存続させたく存じます。

また、生徒たちに日本語への興味を持たせ、学区での日本語プログラム継続を動機付けるための宣伝、アドボカシー活動としても、交流プログラムが大切なものと思っております。

つきましては、大変恐縮ですが、御協会のご厚情におすがりして、ご寄付をお願い申し上げます。

誠に勝手なお願いではございますが、何卒ご配慮賜りますよう、よろしく願い申し上げます。

敬具

Yoshimi Sheridan シェリダン義美 yoshimi.sheridan@fortbendisd.gov

Japanese I, II, III-AAC, IV-AP; CTE-BIM1

Sponsor of Japanese National Honor Society and Yosakoi-Japanese Club

Clements High School

Phone: (281) 634-2150 Ext.76179

School Web: <http://www.fortbendisd.com/chs>

2024年12月24日

ヒューストン日本商工会会長 殿

商工会入会の申し込み（準会員）

拝啓 時下ますますご清栄のこととお喜び申し上げます。

さて、貴商工会に準会員として入会致したく本状及び入会申込書をお送り申し上げます。

何卒よろしくご審議の上、新規加入のご承認を賜りますようお願い申し上げます。

1. 申請者名：（漢字とカタカナ）山本 崇雄 ヤマモト タカオ

2. 会社名：Lazarus AI

住所：33 Arch Street Suite 1220 Boston, MA 02110

電話番号：213-357-6370

メールアドレス：takao.yamamoto@lazarus.enterprises

3. 入会希望年月: 2025年3月

4. 推薦者：会社名 Mizuho Bank, Ltd. 氏名① 東 遼佑 様

会社名 JETRO Houston 氏名② 島田 英樹 様

敬具

**JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON
MEMBERSHIP APPLICATION**

DATE: 12/24/2024

Dear Mr. President:

I hereby apply for membership in your Association. If I am accepted as a member, I promise to comply with and observe the By-laws, Rules and Regulations of the Association.



(Applicant signature / 署名)

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY APPLICANT

■ **Class of Membership / 会員タイプ** : [] REGULAR / 正会員 (Co. & Individual) [X] ASSOCIATE / 準会員

■ **Full Name of Applicant / 申請者名*** (in English, print or type) Takao Yamamoto

(in Japanese) 山本 崇雄

Full Name of Applicant's Spouse / 配偶者名 (optional) (in English, print or type)

(in Japanese)

** (Spouse's email address)

* In case of REGULAR membership, the applicant must be the representative of Houston office who will serve as a director of the JBAH Board upon approval of membership by Executive Committee.

** If your spouse wishes to receive information on JBAH events & activities, newsletters, etc., please provide his/her email address.

■ **Company Name / 会社名**: Lazarus AI

Company Affiliation / 日本の本社: N/A

Address / 住所: : 33 Arch Street Suite 1220 Boston, MA 02110

Phone Number / 電話番号: 213-357-6370

Email Address: takao.yamamoto@lazarus.enterprises

Web Site: <https://www.lazarusai.com/>

2025年 1月 7日

ヒューストン日本商工会御中

推薦状

このたび、ヒューストン日本商工会の準会員（Associate）として入会ご希望の山本崇雄様（勤務先 Lazarus AI）を推薦いたします。

推薦者署名： Higashi Ryosuke

推薦者氏名：東 遼佑

推薦者役職：ヒューストン日本商工会
幹事

所属会社名：Mizuho Bank, Ltd.

2025年 1月 7日

ヒューストン日本商工会御中

推薦状

このたび、ヒューストン日本商工会の準会員（Associate）として入会ご希望の
山本崇雄 様（勤務先 Lazarus AI）を推薦いたします。

推薦者署名： *Hideki SHIMADA*

推薦者氏名： 島田英樹

推薦者役職： ヒューストン日本商工会
企画・調査委員長

所属会社名： JETRO, Houston

2025年1月24日

ヒューストン日本商工会会長 殿

商工会入会の申し込み（準会員）

拝啓 時下ますますご清栄のこととお喜び申し上げます。
さて、貴商工会に準会員として入会致したく本状及び入会申込書をお送り申し上げます。

何卒よろしくご審議の上、新規加入のご承認を賜りますようお願い申し上げます。

1. 申請者名：（漢字とカタカナ） 遠藤 拓 エンドウ タク
2. 会社名：Kurita America Inc.
住所：23830 Eden Street Plaquemine, LA 70764
電話番号：225-954-6970
メールアドレス：t.endo41@kurita-water.com
3. 入会希望年月： 2025年3月
4. 推薦者： 株式会社みずほ銀行 東 遼佑 様
JETRO 島田 英樹 様

敬具

**JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON
MEMBERSHIP APPLICATION**

DATE: 1/21/2025

Dear Mr. President:

I hereby apply for membership in your Association. If I am accepted as a member, I promise to comply with and observe the By-laws, Rules and Regulations of the Association.

遠藤拓

(Applicant signature / 署名)

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY APPLICANT

■ **Class of Membership / 会員タイプ** : [] REGULAR / 正会員 (Co. & Individual) [] ASSOCIATE / 準会員

■ **Full Name of Applicant / 申請者名*** (in English, print or type) Taku Endo

(in Japanese) 遠藤 拓

Full Name of Applicant's Spouse / 配偶者名 (optional) (in English, print or type) _____

(in Japanese) _____

**(Spouse's email address) _____

* In case of REGULAR membership, the applicant must be the representative of Houston office who will serve as a director of the JBAH Board upon approval of membership by Executive Committee.

** If your spouse wishes to receive information on JBAH events & activities, newsletters, etc., please provide his/her email address.

■ **Company Name / 会社名**: Kurita America Inc.

Company Affiliation / 日本の本社: 栗田工業株式会社

Address / 住所: 23830 Eden Street Plaquemine, LA 70764

Phone Number / 電話番号 : 225 - 954 - 6970

Email Address: t.endo41@kurita-water.com

Web Site: [Water Treatment Solutions Company - Kurita America](#)
栗田工業 | クリタグループ

■ **Type of Industry / 業種** : (Choose one)

- Steel (鉄鋼) General Merchandise & Chemical Products (物資・化学品)
 Machinery・Electronics (機械・電子) Energy (エネルギー)
 Transportation・Services・Finance・Trade (運輸・サービス・金融・貿易)
 Other (その他) Please specify : (その他の場合は、業種を明記してください) : _____

■ **Description of Business / 事業概要** :

生産性の向上や環境負荷低減といった様々なニーズに応え、水処理装置 (プラント)、水処理薬品、メンテナンスサービスの3つの事業領域において多様な技術、商品、サービスを駆使し、ソリューションを提供しています。

■ **Reason for Applying: (Check all that apply) / 入会理由 (Check all that apply)** :

- Networking (ネットワーキング)
 Japanese Business Information (日系企業情報)
 Attend JBAH Business Seminars & Events (セミナー等イベントへの参加)

Please explain the reason in your own words. / ご自身の言葉で入会理由をご記載ください。

テキサス州周辺でご活躍されている日系・外資企業の方々と親交を持ちたく貴商工会議所への入会を希望します。飛び込みで現場お伺いしても安全上なかなか入れて頂けないので、まずは皆様と関わることから始めたいです。

■ **Two Sponsors appear below** (For Associate members only. / 準会員の場合のみ推薦者を記入してください) : *

1. Sponsor's Name (print) 東 遼佑

Sponsor's Company Name 株式会社みずほ銀行

Sponsor's Name (print) 島田 英樹

Sponsor's Company Name JETRO

*(Sponsors must be JBAH regular members. Please attach the recommendation letters when you submit this form.)

■ **Membership beginning (入会希望月)** : 3, 2025
(Month) (Year)

The applicant is requested to return this completed form to the Executive Director of the Association, who will in turn present it to the President, Executive Committee or Board of Directors for consideration and action.

The address of the Association is: Ashford Crossing II, 1880 S. Dairy Ashford Road, Suite 170, Houston, TX 77077

Attn: Ms. Hiroko Kobayashi, Executive Director

Phone: 281-493-1512 Email: info@jbahouston.org

[revised: 9/20/23]

2025年 1月 21日

ヒューストン日本商工会御中

推薦状

このたび、ヒューストン日本商工会の準会員（Associate）として入会ご希望の
遠藤 拓 様（勤務先 Kurita America Inc.）を推薦いたします。

推薦者署名： Higashi Ryosuke

推薦者氏名：東 遼佑

推薦者役職：ヒューストン日本商工会
幹事

所属会社名：Mizuho Bank, Ltd.

2025年 1 月 22 日

ヒューストン日本商工会御中

推薦状

このたび、ヒューストン日本商工会の準会員（Associate）として入会ご希望の
遠藤 拓 様（勤務先 Kurita America Inc.）を推薦いたします。

推薦者署名：Hideki SHIMADA

推薦者氏名：島田英樹

推薦者役職：ヒューストン日本商工会
企画・調査委員長

所属会社名：JETRO, Houston



Ashford Crossing II 1880 S. Dairy Ashford Rd., Suite 170, Houston, TX 77077

Tel. 281-493-1512 / Email: sansuikai@jbahouston.org

令和 7 (2025) 年 2 月 吉日

ヒューストン日本商工会
会員各位

勉強会 兼 交流会のご案内

- テーマ①「メキシコ新大統領の経済政策ならびに米墨間の通商問題等」30分
- テーマ②「メキシコのエネルギー政策およびクリーン水素発電に関する
官民動向」30分
- テーマ③「日本企業の水素担当者の声（地域戦略や課題等）および
ジェトロ（JETRO）の脱炭素関連支援ほか」30分

トランプ新政権が誕生し、連日さまざまな経済・産業政策の変更が報道されています。一方でビジネスに与える影響も含め、先行きの不透明さは増しており、その動向把握や情報収集は当地においてもそのウェイトが高まっているのではないのでしょうか。とりわけテキサス州はメキシコと国境を接しており、対メキシコ関連情報や関税政策等のご関心も高いものと推察されます。

今回、JETRO メキシコ事務所から 2 名、また JETRO 本部の GX 関連部署から 1 名がヒューストン出張に来るタイミングを捉え、掲題の 3 つのテーマでミニ講演を行うとともに、のちの Q&A セッションおよび交流会において意見交換を図る機会を設けました。メキシコや水素関連等の情報を把握する機会としていただくとともに、勉強会の後には、講師や参加者を交えての簡単な交流会を行いますので、皆様奮ってご参加下さい。

記

日 時： 令和7（2025）年3月4日（火） 3:00 pm～6:30pm

3:00pm～5:00pm 勉強会

5:00pm～6:30pm 交流会

（ビール、ワイン、ソフトドリンク、簡単なおつまみ等ご用意します）

会 場： 三水会センター会議室

（[Ashford Crossing II](#) 1880 S. Dairy Ashford, Suite 170 Houston TX 77077）

対 象： ヒューストン日本商工会会員

定 員： 最大40名

講 師：

テーマ① 中島伸浩（ジェトロ・メキシコ事務所長）

1997年ジェトロ入会。リマ（ペルー）、サンティアゴ（チリ）、メキシコ事務所（1回目）等を経て、2018年4月農林水産・食品部主幹、2021年1月長崎事務所長、2024年4月より現職。

テーマ② 渡邊千尋（ジェトロ・メキシコ事務所 産業促進ダイレクター）

2017年ジェトロ入構。知的財産課、マドリード事務所海外実務研修、茨城事務所での勤務を経て、2022年9月から現職。在メキシコ進出日系企業の調達・販路拡大支援、エネルギー関係の情報収集業務などに従事。

テーマ③ 古川祐（ジェトロ・東京本部企画部）

2002年ジェトロ入構。調査部欧州課、愛媛事務所、ブカレスト事務所、中小企業庁海外展開支援室（出向）、調査部国際経済課などを経て現職。現在は組織横断プロジェクトチームで、脱炭素などグリーン関連の取りまとめを担当。

お申込みサイト：<https://www.secure-cloud.jp/sf/business/1724337426tMhWJtLU>

（ご登録締め切り：2月25日）

お問い合わせ先： ヒューストン日本商工会事務局

Tel. (281) 493-1512

Email: sansuikai@jbahouston.org

理事委員各位

令和7年2月19日

広報委員長 稲田

広報誌編纂方針について

日頃よりご協力頂き、ありがとうございます。

昨年9月理事委員会にてご相談しました標記の件につき、改めて現状と課題を踏まえて対応案を取りまとめました。将来的にはより、会員の希望に沿って改善を続けていきますが、取り急ぎ現在の体制で対応可能な範囲での対策・方針を、下記の通りまとめて濱田会長のご内諾を得たところです。

理事委員各位にも、ご了承を頂きたく、ご相談申し上げます。

ご了承頂ければ、4月号から対応を進めたく、引き続きよろしくお願いいたします。

記

広報委員としての対応・方針案

- i. 発行責任者： 会長に務めて頂く。(本年度分の昨年10月号より遡及して記載する。)
- ii. 紙面構成・編集体制： 紙面構成や編集業務は会員以外のボランティアのサポートを受けているが、会員である広報委員長が最終判断をしてコントロールしているため、今後もこの体制を継続していく。
- iii. 発行形態・スタイルの変更： 米国の他商工会の例と比して、PDFでの発刊スタイルは決して特殊なものではなく、この方式を継続していく。但し、編集委員のワークロード低減のため、ページ数を12ページから6から10ページ程度に減らすこととする(削減対象記事は編集部で検討する)。尚、今後ボランティアの減少等によりワークロードが大幅に上がるような場合には、一部作業の外注や、Web 掲示やメルマガといったスタイルへの変更も検討していく。
- iv. 読者アンケート： 会員からの意見を聴取するため、ギフトカード等のインセンティブを付けるなど、より効果的にアンケートを実施していく。

以上

添付資料： 9月理事委員会での相談資料

- ① 広報委員会からのご相談(本文)
- ② 読者アンケートを踏まえた今後の対応について
- ③ 7月理事委員会メールでの広報委員会からのご相談
- ④ 米国商工会の広報誌発行状況
- ⑤ ガルフストリームホームページアクセス数について

理事委員各位、

令和6年9月18日

広報委員長 稲田

広報誌編纂方針について

理事委員各位には、日頃よりご協力頂き、ありがとうございます。

事務局より発信頂きました、7月理事委員会の書面による報告&決議メールにおいて、読者アンケートを踏まえた今後の広報誌編纂方針案に係るご意見を募集、私の方針案をご提案しておりました。

ガルフストリームの運用においては重要な事項ですので、改めて今般の理事委員会で下記に沿ってご説明するとともに、ご相談させて頂きたいと思っております。

引き続きよろしくお願いたします。

記

1. 読者アンケートに対する9月号における読者への回答について
添付 の9月号読者回答ページの通りです。
2. 今後の方針案（添付 の7月理事委員会メールでの資料ご参照）

- i. 対応を決める方法を確認したい

広報委員長は編集を担っておりますが、発行責任者は会長となっておりますところ、「発行責任者」の権限と責任が明確でないため、発行責任者を辞退されたい旨、会長からご連絡を頂きました。本ご依頼のように、私の判断で理事委員会でのご意見を伺っておりますが、発行責任者に一任されるということが明確であれば、会長の判断にお任せ頂くことがよろしいかと思っております。

この点、理事委員会で決裁の上、文書化することを提案いたします。

- ii. 毎月の紙面構成案を決める方法を確認したい

紙面の作り方の細部は編集委員長に任せて頂ければよい（会員ではないボランティアが作業しても問題ない）と思っておりますが、記事の種類やボリュームなど、紙面構成が商工会のマネジメントの意向に合致しているかを確認するには、上の i.にも関連しますが、発行責任者に一任する場合は会長企業からの派遣編集員がチェックすることを提案します。或いは、理事委員会で定める場合には、毎月確認するのは冗長かと思っておりますので、年間の記事構成案を年度ごとに理事委員会で採決頂くことを提案いたします。

- iii. 広報誌の発行形態の事例紹介

事務局が、2019年に米国の他の商工会広報誌の形態を調べていました。概要を添付にまとめております。別途費用が発生するケースもあるかと思っておりますので、どのような

形態を志向するか、会長、或いは理事委員会にて決裁頂くことを提案いたします。

iv. 読者アンケートの取り方、ホームページの分析

編集会議でもこのあたりの意見は多く出ました。概要は以下の通りですが、別途費用が発生するケースもあり、会長、或いは理事委員会にて決裁頂くことを提案いたします。

- インセンティブを設ける（抽選で\$30 アマゾンカードなど）
- 督促メールを複数回送付する（今回督促なし）
- イベントなどでブースを設け、紙でもアンケートを取る

なお、現在のホームページでのアクセス数などは添付 の通りの状況です。毎月の発行日には、約 300 のユニークなアクセスがあり、毎月約 450 から 650 程度の読者のアクセスがありました。

v. ビジネス記事のご寄稿依頼

来年度も皆様からのビジネス記事のご寄稿をお願いいたします。

詳しくは添付 の通りです。

7月の理事委員会メールの時点で頭出ししておりますが、来年度の11月号は会長企業の三菱商事様からご提供頂きたく、よろしく願いいたします。

以上

添付資料：

9月号記事<読者アンケート 結果を踏まえた今後の対応について>

7月理事委員会メールでの広報委員会からのご相談

米国商工会の広報誌発行状況（2019年の事務局アンケートから稲田作成）

ガルフストリームホームページへのアクセス数について

来年度の理事委員によるビジネス記事寄稿について

2024年ガルフストリーム読者アンケート 結果を踏まえた今後の対応について

読者の皆様へ、

平素はガルフストリーム誌をご愛顧いただき、ありがとうございます。5月に実施しました「読者アンケート」には、多くの方々からご回答を頂きましたことに感謝いたします。7月号にて、アンケート結果をご報告させて頂きましたが、今回も多くの有用な情報が得られ、また、親身なご意見を頂きました。数か月かけて、編集部や商工会の理事委員会でもご意見を頂き、以下の通り、今後の対応案をまとめましたのでご報告いたします。

当面は以下の対応を進めていきますが、適宜、改善を進めていきたいと思っておりますので、引き続き、ご意見やボランティアでのご参加など、ご支援、ご協力を賜れば幸いです。

(編集委員長 稲田徳弘)

【アンケート結果報告について】

7月号にて、アンケート結果はご報告済みではありますが、ご参考までに結果の概要を再掲いたします。

1. 回答数

会員宛てのアンケート回答依頼のメールは1回、約1000名の会員宛てにお送りしました。回答数は60件、内、会員とご家族が53件でした。

2. 全体的な感想

概ね(8割程度の)、好意的なご回答を頂きました。読んだことがない方は5%(3名/60件)。ご家族での共有は、単身、Yes/Noが1/3ずつでした。

3. 人気記事ランキング

前回同様、「旅行記」や「ヒューストンウォーカー」、「レストラン紹介」など、日頃の生活に関連した記事が上位に入りました。「安全・災害対策」や「お助けマップ」、「テキサスメディカル」などの緊急時に参考になる記事も人気があり、多くのご意見を頂いた「駐妻日記」は、長きにわたって大好評の連載です。

4. 今後もっと取り上げてほしいカテゴリ

こちらも前回同様、「レストラン紹介」や「現地イベント情報」に根強い人気がある一方で、今回は、「政策関連」、「経済動向」、「脱炭素」といったビジネス関連記事へのご希望が多かったです。

5. ガルフストリームを知った経緯

商工会関連が9割で、補習校や知人からのご紹介が1割、その他は、ご主人が退職された元会員のご家族の方でした。

6. フィードバック・感想

9件のご意見を頂きました。要約すると、好意的なご意見の他には、①相当の労力に対して、(生活)情報は広報誌には不要になってきているので、発行頻度を減らしてはどうか、②駐妻日記での(強制的な)次の執筆者探しは苦痛、③駐妻日記のタイトルは不適切、④どこで手に入れられるか分からない、ということと理解しました。

【今後の対応について】

上述の6. フィードバックの4点に加えて、⑤(読者の意向の偏りを減らすためには)アンケート回答者数を増やす努力が必要、⑥(ご希望に沿って)ビジネス関連記事は一層積極的に取り入れるべき、と考えました。

以下、ご指摘の順番に改善案をご紹介します。

① 相当の労力に対して、(生活)情報は広報誌には不要になってきているので、発行頻度を減らす

実際に、寄稿の依頼から校正、レイアウトの修正など相当の労力をかけて、発行までの手順を踏んでおります。これは、寄稿頂いた方への敬意をもって、公開される文章がおかしなものにならない様にしたという編集委員の心遣いの表れでもあります。そもそも、ガルフストリームは、商工会の広報誌であり、商工会の活動を会員の皆様に周知することが第一の使命と考え、毎月の記事の構成を行っており、人気の生活情報は、商工会会員の生活向上を意図した補足的なもので

す。商工会活動をタイムリーに周知するためには、月刊誌であるべきと考え、発行頻度の変更は行いません。

他方で、どのような作業がなされているか、編集作業の実態を読者の皆様にご紹介する機会もあった方が、ボランティア参加の検討のためにもよい、という意見もありましたので、裏方の実情をどこかで掲載したいと考えております。

② 駐妻日記での強制的な次の執筆者探しは苦痛

こちらのご意見には大変申し訳なく、平にお詫び申し上げる次第です。

編集委員会としては、強制的に次の執筆者探しを寄稿者に依頼したことはなく、拒否できる仕組みでお願いをしていたつもりでした。実際に、次の執筆者が見つからなかった場合に、編集部にて別の方を探して繋げたこともありましたが、ご依頼において明確に拒否ができる旨を明示しておらず、誤解を生んでしまっていたと思います。今後は、次の執筆者探しが拒否ができることを明確にして、寄稿依頼活動を進めます。

③ 駐妻日記のタイトルは不適切

コンテンツ自体は人気記事であり、タイトルに問題があると理解しました。ヒューストンで生活する人の生活日記という内容を表す名として、先月の8月号から、「ヒューストン日記」と改めさせて頂いております。

④ どこで手に入れられるか分からない

今年度より、完全デジタル発行として、PDF形式での専用ホームページ掲載の形をとっております。PDFではスマートフォンで読みづらいというご意見もありますが、例えばHTML形式での掲載や、図書館など一部の施設での紙での配布など、掲載方法の変更を行うにはコストもかかることもあり、商工会理事委員会などでも協議の上、改善を進めてまいります。

⑤ アンケート回答者数を増やす努力が必要

統計的にサンプル数が少なすぎると全体の意向を把握することができません。少しでも回答者数を増やすため、商工会理事委員会などでも協議の上、①(抽選でギフトカードが当たるなどの)インセンティブを設定する、②商工会イベントと並行して行い、ブースにおいて紙での回答ができるようにする、③周知のため、アンケート実施中のメール連絡回数を増やす、などの対応を次回のアンケート実施時に取り入れることとします。

また、ホームページへのアクセス数を分析するなど、アンケート以外の方法で読者のご意向を把握する方法も検討していきます。

⑥ ビジネス関連記事は一層積極的に取り入れる

これまで同様、商工会理事委員会などで会員企業へ依頼して、ビジネス記事の寄稿をより一層集め、拡充します。

なお、アンケート結果を踏まえて今後の掲載記事を検討しておりますが、ご要望が少なかった記事も掲載しないわけではありません。商工会の活動を報告する広報誌としての役割を念頭に、今後とも掲載記事の適切な選択に努めてまいります。

ボランティアで成り立っている編集委員会ですが、今後も編集委員一同で心を込めた紙面づくりに努めてまいりますので、引き続き、どうぞよろしくお願いたします。

理事委員各位、

令和6年8月1日

広報委員長 稲田

読者アンケート 2024 の結果を踏まえた、今後の広報誌編纂方針について

理事委員各位には、日頃よりご協力頂き、ありがとうございます。

事務局より発信頂きました、7月理事委員会の書面による報告&決議メールにおいて、標記のアンケートを踏まえた今後の広報誌編纂方針案に係るご意見を募集しましたが、メールにて頂きました石川会長からのご意見のみでした。

また、編集会議でも意見を募集しましたが、抜本的な対応方針については具体的なご提案はありませんでした。

この状況を踏まえ、今後の対応を下記の通り取りまとめましたので、ご報告いたします。

添付 の9月号記事ドラフトについて、ご意見のある方は、8/15の初稿締め切りまでに、ご意見を頂きたく、引き続きよろしくお願ひいたします。

記

1. 寄せられたご意見と今後の方針案、9月号掲載記事案について

- 理事委員/編集委員から寄せられたご意見の要約

- i. 今回の対応案は不十分で、抜本的に在り方を考える時機に至っている
- ii. 編集委員の体制が、広報誌を制作する形態として不適切
- iii. 広報誌の発行形態が、現代のネット時代にはそぐわない
- iv. 広報誌でありながら、読者の把握や意見の回収ができていない

- 今後の方針案（ご指摘の通りと考え、以下が私の案の概要となります）

- i. 対応を決める方法を確認したい

広報委員長は編集を担っておりますが、発行責任者は会長となっておりますところ、「発行責任者」の権限と責任が明確でないため、発行責任者を辞退されたい旨、会長からご連絡を頂きました。本ご依頼のように、私の判断で理事委員会でのご意見を伺っておりますが、発行責任者に一任されるということが明確であれば、会長の判断にお任せ頂くことがよろしいかと思ひます。

この点、理事委員会で決裁の上、文書化することを提案いたします。

- ii. 毎月の紙面構成案を決める方法を確認したい

紙面の作り方の細部は編集委員長に任せて頂ければよい（会員ではないボランティア

が作業しても問題ない)と思いますが、記事の種類やボリュームなど、紙面構成が商工会のマネジメントの意向に合致しているかを確認するには、上の i.にも関連しますが、発行責任者に一任する場合は会長企業からの派遣編集員がチェックすることを提案します。或いは、理事委員会で定める場合には、毎月確認するのは冗長かと思しますので、年間の記事構成案を年度ごとに理事委員会で採決頂くことを提案いたします。

iii. 広報誌の発行形態の事例紹介

事務局が、2019年に米国の他の商工会広報誌の形態を調べていました。概要を添付にまとめております。別途費用が発生するケースもあるかと思しますので、どのような形態を志向するか、会長、或いは理事委員会で決裁頂くことを提案いたします。

iv. 読者アンケートの取り方、ホームページの分析

編集会議でもこのあたりの意見は多く出ました。概要は以下の通りですが、別途費用が発生するケースもあり、会長、或いは理事委員会で決裁頂くことを提案いたします。

- インセンティブを設ける（抽選で\$30 アマゾンカードなど）
- 督促メールを複数回送付する（今回督促なし）
- イベントなどでブースを設け、紙でもアンケートを取る

なお、現在のホームページでのアクセス数などは添付 の通りの状況です。毎月の発行日には、約 300 のユニークなアクセスがあり、毎月約 450 から 650 程度の読者のアクセスがありました。

- 9月号掲載記事概要（アンケート結果の対応として、現時点でできることを掲載）
会長からも抜本的な対応を検討するよう意見があったことを含め、今後も改善案を検討していくことを明示する
その上で、現在できることを提示する（詳しくは添付 をご参照ください）

2. 今後のステップ

- 理事会、編集委員からのフィードバックを踏まえて、9月号記事を更新（本ご連絡）
8月号（8/15 発行）の駐妻日記は「ヒューストン日記」にタイトルを変更し、リレー方式の寄稿依頼に誤解があったことを記載し、詳細は9月号にて説明する旨掲
（この点についてはご異論がなかったため、実施予定）
9月号の最終版（8/15 初稿締め切り、9/15 発行）は、添付の通り更新しております。基本的には、議論のない範囲で方針を示し、引き続き議論が必要と思われる事項については、今後の課題としておりますので、ご了承頂ければ幸いです。
9月理事委員会で、今後の課題の対応についてご相談を継続

なお、

ビジネス記事については、添付 の通り来年度のリスト案を作成しました。9月理事委員会で、こちらでご相談させて頂きたいと思っております。

以上

添付資料：

米国商工会の広報誌発行状況（2019年の事務局アンケートから稲田作成）
ガルフストリームホームページへのアクセス数について
9月号記事改訂版＜読者アンケート 結果を踏まえた今後の対応について＞
来年度の理事委員によるビジネス記事寄稿について

資料⑨-E

【参考】米国商工会の広報誌発行状況

団体名	会報誌発行	一般公開 & 広告	発行形態	電子版の提供形態	掲載内容	編集作業
ヒューストン日本商工会 Japan Business Association of Houston	月に一度 12 ページ	部分的に 広告無し	印刷物 電子版	ホームページ上に PDF へのリンクを掲載	活動報告、議事録、会社紹介、現地イベント情報、旅行関連、ビジネス関連、芸術・美術・音楽・文化関連、現地安全情報、教育・子育て関、レストラン紹介、その他（医療関係、ハリケーン特集、駐在体験記など。）	事務局スタッフ ボランティア
南カリフォルニア日系企業協会 Japan Business Association of Southern California	月に一度 12 ページ	部分的に 広告掲載	印刷物	注：電子版を数年前に議論したが、印刷物を欲する会員が多くあったため、現在も印刷物で会員に配布している。紙代、発送費用は全体の企画・作成費用に占める%も高くなかったことも要因として挙げられる。	活動報告、現地イベント情報、ビジネス関連、芸術・美術・音楽・文化関連、現地安全情報、教育・子育て関連、その他（新入会員紹介、部会からのお知らせ、アメリカで活躍、する会員企業インタビューなど）	事務局スタッフ、外部業者、その他（毎号ではないが各部会の企画担当セクション）
ワシントン日本商工会 Japan Commerce Association of Washington, D.C., Inc.	年 10 回 20 ページ	部分的に 広告掲載	電子版	ウェブサイトに PDF 掲載と同時に会員向けメール配信	活動報、ビジネス関連、芸術・美術・音楽・文化関連	事務局スタッフ 外部業者
ロッキーマウンテン日系企業会 Japanese Business Association of the Rockies (JBAR)	いいえ	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
北カリフォルニア日本商工会議所 Japanese Chamber Commerce of North California	隔月 12 ページ	いいえ 広告掲載	印刷物 電子版	PDF	活動報告、現地イベント情報、ビジネス関連、レストラン紹介、その他（新規メンバー企業・代表紹介）	事務局スタッフ ボランティア

ポートランド日本人商工会 Shokookai of Portland	月に一度 約 15 ページ	いいえ 広告無し	電子版	ホームページ上に PDF で掲載	活動報告、現地イベント情報、芸術・美術・音楽・文化関連、現地安全情報、その他（リレー随筆として会員がもちまわりでエッセイを掲載）	事務局スタッフ その他（総務委員会担当者）
シカゴ日本商工会議所 Japanese Chamber Commerce & Industry of Chicago	年 10 回 平均 22 ページ	部分的に 広告掲載	印刷物	N/A	活動報告、議事録、会社紹介、ビジネス関連、芸術・美術・音楽・文化関連、その他（JCCC 基金交付先団体の Site Visit 報告も掲載）	事務局スタッフ 外部業者
デトロイト日本商工会 Japan Business Society of Detroit	月に一度 8 ページ	はい 広告無し	電子版	会員から登録されたメールアドレスへ一斉送信。	活動報告、現地イベント情報、旅行関連、ビジネス関連、芸術・美術・音楽・文化関連、現地安全情報	事務局スタッフ その他（専属スタッフ）
ジョージア日本人商工会 The Japanese Chamber of Commerce of Georgia	月に一度 20 前後	いいえ 広告掲載	電子版	ホームページ上に pdf で掲載。ただし会員のみ閲覧可能。	活動報告、議事録会社紹介、現地イベント情報	事務局スタッフ ボランティア

2019 年の事務局による各地の商工会へのアンケートによる。全米の商工会を網羅したものではない。

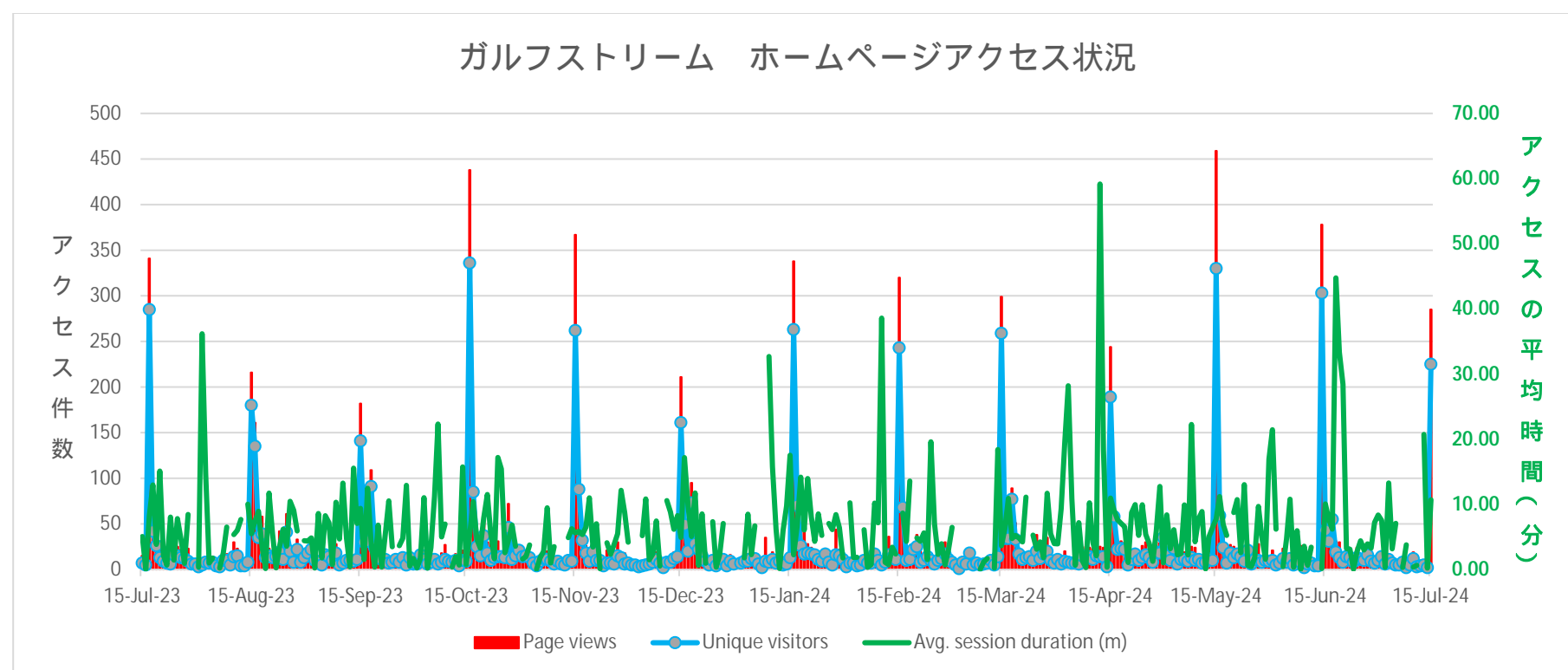
- ・ ロッキーマウンテン日系企業会は、広報誌なし
- ・ JBAH スタイル（PDF によるホームページ掲載）以上の電子版作成ではボランティアだけでは難しい
- ・ 掲載内容は類似
- ・ ページ数は 8 ページから 20 ページ程度。
- ・ 掲載頻度は隔月が一か所、他は月刊（シカゴは年 10 回）

ガルフストリームホームページへのアクセス数について

事務局の IT 担当者より、ホームページ管理サイトによるアクセスデータを入手いたしました。

以下のグラフの通り、得られたデータをご紹介します。

各ページのカウン트는なく、トップページのアクセスのみを示していますが、毎月の発行日（15日）に300程度のアクセスがみられます。



Page Views： その日にアクセスがあった延べカウント（同じ読者が複数回アクセスした回数を含みます）

Unique Visitor： その日にアクセスがあった独立したソースからのカウント（読者の数を示すと考えられます）

Avg. Session Duration： その日のアクセスの平均時間（分）

- **1月度の常任委員会では、ラッフル及び協賛金への協力依頼をさせて頂き、1月末には、商工会よりピクニックの案内を発信させて頂いた。**
現時点での申込数、ラッフル、協賛金の協力数は限定的なため、**理事委員会ご参加企業様にも、早めの申し込み、ラッフル、協賛金への協力をお願いしたい。**

〈ご協力状況〉 (2/18 (火) 2:00PM 時点)

- **ピクニック申込数：5件** (計34名 大人21名、子ども11名、2歳以下2名)
- **ラッフル券売上：10セット** (1セット5枚)
- **ラッフル賞品の寄付状況：18社**
- **協賛金の集まり状況：7社**
 - 〈Platinum \$1000〉
Daikin Comfort Technologies North America, Inc.
 - 〈Gold \$500〉
Tokyo Gas America Ltd.
Hitachi Industrial Equipment & Solutions America, LLC
Mitsui & Co.(U.S.A.), Inc.
 - 〈Silver \$200〉
Mitsubishi Heavy Industries America, Inc.
Kuraray America Inc.
MUFG Bank, Ltd.

1880 S. Dairy Ashford Rd., Suite 170, Houston, Texas 77077
Tel. 281-493-1512 / Email: sansuikai@jbahouston.org

2025年1月30日

ヒューストン日本商工会 会員各位

ヒューストン日本商工会
文化委員長 赤間 悟

商工会・日本人会共催 ピクニック 2025のご案内

拝啓 初春の候、商工会会員の皆様におかれましては、益々ご清栄のこととお喜び申し上げます。

さて、昨年開催いたしましたヒューストン日本商工会、グレーターヒューストン日本人会共催のピクニックは多数の方々のご参加、及びサポート頂いた皆様のご協力によって成功裏に終えることができました。つきましては今年も昨年と同様、広大な観光牧場を貸し切って開催致します。会社のご同僚、ご家族の方々、ご友人をお誘いの上、皆様のご参加を心よりお待ちしております。貴社内のチームビルディングにも是非この機会をご活用下さい。

敬具

1. 開催概要

日時： 2025年4月6日(日) 12:00-17:00

場所： [Oil Ranch](#) (23501 Macedonia Rd., Hockley, TX 77447)
(Katy・Memorial 地区から車で約30分、Clear Lake 地区から約60分)

参加費： 大人 \$25、子供 \$15 (3歳以上～高校生) ※2歳以下無料

BBQ ランチ、ソフトドリンク、ポップコーン、かき氷込み

通常、入場券は一律、約\$40のところ、上記の金額となりますので、大変お得にご利用頂けます。

(3歳以上～大人のイベント入場料(食事込み))

本年もラッフル抽選会の賞品として、日本往復航空券、有名レストランのギフト券や Hotel 宿泊券など(※昨年の例)、豪華賞品をたくさん用意しております。会員企業様におかれましては、ラッフル賞品並びに協賛金のご提供について別途ご依頼させていただきますので、ぜひご協力くださいますようお願い申し上げます。

2. 申込要領

ピクニック参加、ラッフル券購入について、会員各社担当者が下記の要領に従い、おとりまとめの上、お申し込みください。

なお最終締め切り日は、3月15日と致します。

① 添付のエクセルシートに参加者リストとラッフル券の申し込みをおとりまとめください。

(昨年度と異なり、参加者については家族単位ではなく、参加者個人全員の情報を同リストにご記載いただくこととなりますので、ご注意ください。)

② すべての参加者が添付の免責書を読み、理解し、同意したことを確認した上で Form の「免責書同意」の項目にチェックマークを入れてください。未成年を含む場合は保護者の同意が必要です。(同意書への署名と提出は不要です。)

③ 以上を取りまとめ、下記の登録サイトにアクセスの上、お申し込みを完了してください。

<https://www.secure-cloud.jp/sf/business/1673545605zMFwizMu>

④ 参加者及びラッフル券のお支払いは貴社・グループでまとめて1枚の小切手もしくは銀行振込 (ACH) でお願いします。

支払い宛先 / Payable to : Japan Business Association of Houston

・小切手送付先 / Mail your check to: 1880 S. Dairy Ashford Rd., Suite 170, Houston, TX 77077

・銀行送金先 / Bank Transfer: JPMorgan Chase Bank Account# : 30100028606 Routing# : 111000614

3. スケジュール

Time	King Pavilion(本部)	本部エリア周辺	その他
12:00 - 12:20	開門		
12:20 - 12:30	開会式		Oil Ranch 各種アクティビティ
12:30 - 13:00	昼食提供 (King Pavilion、XIT Pavilion)		
13:00 - 13:30			
13:30 - 14:00	ラッフル事前抽選当選者発表 & 賞品受け渡し	わくわく スタンプラリー	
14:00 - 14:30			
14:30 - 15:00			
15:00 - 15:30		わいわい サッカー	
15:30 - 16:00			
16:00 - 16:30	閉会式		
16:30 - 17:00	(ラッフル当日抽選会等)		

※1 ラッフル事前抽選の当選番号表を 13:30 から本部席横の壁に張り出します。事前抽選当選者の方は、ラッフル券を本部 (King Pavilion) までご持参の上、賞品の受け取りを必ず 15:00 までにお済ませください(会社等で取りまとめていただいている場合は各会社のご担当者様に先にご確認下さい)。

尚、事前抽選で当選したラッフル券は、閉会式での当日抽選会でも有効ですので、失くさないようご注意ください。

※2 Oil Ranch のアクティビティとして、Hay Ride, Train Ride, Maze, Putt Putt (Putter Golf), Pony Ride, Petting zoo 等があり、イベント開催中、何度でもご利用頂けます(Paddle Boats は有料。\$15/30min・現金のみ)

4. 注意事項

- ピクニックの入場チケット、及びラッフル券は事前にお渡しします。各社取り纏め担当の方にはご足労をおかけしますが、三水会センターまで事前にお受け取り下さいます様、お願い致します。当日は入場チケットとラッフル券を必ずお持ちください。入場チケットがないと会場に入ることができません。なお、当日もピクニック会場にてラッフル券を販売致しますので、購入ご希望の方は本部パビリオンでお求めください。
- 原則雨天決行となります(万が一、悪天候でイベントキャンセルとなる場合は当日午前 9 時までに商工会 HP にてお知らせします)。
- ペットの同伴は禁止となります。詳細は本開催案内後半に記載があります。
- その他詳細につきましては、商工会 HP の [ピクニック特設ページ](#) をご覧ください。

ピクニックの問合せ先：商工会事務局 ゴールディング 一美

電話 281-493-1512(月～金曜日 9:00～12:00/13:00～17:00)

Email: sansuikai@jbahouston.org

(会場の様子)



Oil Ranch Facility MAP

Oil Ranch™

利用可能パビリオン
使用不可アトラクション
ランチ提供場所

スタンプラリー
本部パビリオン
サックレース
入場口
駐車場

<ul style="list-style-type: none"> RESTROOMS HANDICAP ACCESSIBLE ADDITIONAL COST FOOD & DRINK 	<ul style="list-style-type: none"> SNO-CONES FIRST AID PARKING 	<ul style="list-style-type: none"> 1 YO PAVILION (PUBLIC SEATING) <p>THE FOLLOWING ARE RESERVED FOR PRIVATE EVENTS</p> <ul style="list-style-type: none"> 2 XIT PAVILION 3 KING PAVILION 4 WAGGONER PAVILION 5 KOK PAVILION 6 PRIVATE CONCESSIONS 	<ul style="list-style-type: none"> A TICKET HOUSE B SWIMMING HOLE C DYNAMITE (RODEO ROPING) D DAIRY BARN E BIG BARN F COWPOKE PONY RIDES G GENERAL STORE 	<ul style="list-style-type: none"> H KID HOPPER I SPRING CREEK MINING CO. PAINTBALL SHOOTING GALLERY J HAY RIDE K OIL RANCH EXPRESS L DUCK RACES M PADDLE BOATS N TUMBLEWEED RACERS 	<ul style="list-style-type: none"> O LIL' TYKES HIDEOUT P WILD WEST PUTT PUTT Q STOCKYARD MAZE R FRONTIER VILLAGE S PETTING ZOO T FISHING (CATCH & RELEASE) V LAKE BUENAS NOCHES
---	---	---	---	--	---

23501 Macedonia Rd Hockley, TX 77447
(281) 859-1616
For events and inquiries go to www.oilranch.com

Spring Creek Mining, Shooting Gallery, Swimming Pool, Fishing は今回営業されません。

ラッフルとは？

アメリカ式の“福引き大会”です！

会員企業や当地のお店等に賞品のご提供を頂き、抽選会を行います。ラッフル券は **1 セット 5 枚で 10 ドル**。事前に購入した場合のみ、事前抽選と当日抽選の 2 回当選するチャンスがあります。豪華賞品も多数ご用意しておりますので、どうぞお楽しみに！ラッフル券は当日販売もしておりますが、その場合は当日抽選のみとなります。事前購入でチャンス 2 回！！がおススメです。

<ラッフル券の購入方法>

ラッフル券のご注文は、参加登録の際に会社ごとにセット数をお取り纏めいただき、ご購入頂けるようになっております。また当日、本部でも追加販売をしております。

<賞品例> ※昨年の例

- 日本への航空券往復チケット
- 国内旅行券
- Apple 製品
- 各種レストランお食事券
- Tiffany & Co. 製品
- 高級ワインセット
- Amazon 等ギフトカード
- Air Purifier
- 液晶テレビ
- その他家電製品



わくわくスタンプラリーとは？

広大な牧場の中から4つのスタンプを集めよう！全てのスタンプを集めた人はくじ引きで豪華景品ゲットのチャンス！13:30~16:00まで開催中！！参加ご希望の方は地図上のスタンプラリー会場にお越しください！



わいわいサックレースとは？

大きい麻袋に両足を入れて、ぴよぴよジャンプしながらゴールにたどり着く速さを競うゲームです。麻袋を履いているので必ずしも足の速い人が勝つとは限らないのがサックレースの面白いところです。

<小学生・中学生・高校生以上の部>

参加賞、及び各レース1位の方にはTargetのギフトカードをプレゼント！

受付は**14:50**から地図上にあるサックレース会場で行いますので、参加をご希望の方はその時間までにお越しください。

レース順：①小学生低学年男子、②小学生低学年女子、③小学生高学年男子、④小学生高学年女子、
⑤中学生男子、⑥中学生女子、⑦高校生以上男子、⑧高校生以上女子

<会社・グループ代表戦>

去年も熱い戦いが繰り広げられた「会社・グループ代表戦」。1チーム3名編成で、**事前登録制**となります。1位のチームにはTargetギフトカードをプレゼント！ ※一社・一団体に付き、1チームのエントリーとなります。

エントリーフォームは[こちら](#)から。(登録締め切り：3月25日(火))

<ラッフル抽選会> 前回の様子



<サックレース> 前回の様子



ピクニック参加者各位 2025 ANNUAL PICNIC RULES & REGULATIONS
2025 年ピクニックルールと連絡事項

下記ルールをご一読の上、全てのルールを遵守されますようお願い致します。

<ピクニック全体ルール>

- ★ 12:00pm より会場入場開始と致します。
- ★ Oil Ranch は全面禁煙です。
- ★ King Pavilion の一部は本部やボランティアスタッフによって使用されますので予めご了承ください。
- ★ スイミングプールは営業期間外（営業は5～7月）のため立ち入り禁止となっており、池での魚釣りは安全のため禁止とします。
- ★ Oil Ranch への水・乳幼児食以外の飲食物の持ち込みは禁止となります。BBQ ランチに加え、Concessions では終日ソフトドリンク、ポップコーン、かき氷が無料で提供されます。その他 Ranch 中央の General Store では軽食、お菓子、アルコールを含む飲料が販売されますので、必要に応じてご利用ください。
- ★ ピクニック用のテント、ワゴン、テーブル等の持ち込みは自由です。但し、杭を地面に打ち込むタイプのテントは使用禁止です。入場ゲート付近にあるワゴンは、15分まで貸し出しは無料です。終日貸し出す場合は、\$10の料金となります。ワゴンを使用後は、元の位置に戻してください。
- ★ ペットの同伴は禁止となります。介助犬につきましては、Oil Ranch の許可が必要なため、事務局まで事前にご連絡ください。
- ★ その他は商工会HPのピクニック特設ページをご確認ください。

<Oil Ranch 利用時注意事項>

1. **未成年者には常時、保護者の付き添いをお願い致します。保護者に同伴されていない場合は、子供だけでアクティビティには参加できません。**
2. 救急対応が必要な場合は、最寄りの Oil Ranch のスタッフや「King Pavilion」にあるピクニック本部までお声がけください。救急セット (First Aid) は General Store や本部にあります。
3. アクティビティは工事や安全上、またはその他の都合等により閉鎖となる可能性があります。同じアクティビティを何度でも楽しんでいただけますが、他の方の順番の確保や列への割り込みはしないでください。
4. 「Train Ride」の線路内への立ち入りや線路の横断はしないでください。また列車にご乗車の際は常に着席の上、手や足を車外へ出さないでください。
5. 「Big Barn (厩舎)」をはじめ、会場内にははし草、乳製品、卵、ピーナツ、小麦等のアレルギー源となるものが置かれている場合があります。これらの製品にアレルギー等をお持ちの方はご利用の際十分ご注意ください。
6. 「Petting Zoo」や会場内で動物を追いかけたり持ち上げたりしないでください。また、動物と触れ合う前後には手指消毒を徹底してください。
7. 「Tumbleweed Racers」の回し車の前や後ろには立たないでください。また回し車は外側から押さないようお願い致します。
8. 「Kids Hopper」のルールはアクティビティエリアの壁に掲示してありますので、ご使用の際はルール順守をお願い致します。
9. 「Hay Ride」では運転手の許可なくワゴンを下車しないでください、また運転中は必ず着席し、手すりの上には座らないようにしてください。舗装されていない道を通ることもありますので、妊娠中の方や健康上ご不安のある方はご注意ください。
10. 「Paddle Boat」は、ボート乗船用の免責書へのサインが必要です。パドルボートは一艘あたり4名までご利用可能です。4名のうち少なくとも1名は18歳以上で、政府発行のIDのご提示をお願い致します。お子様を同伴される場合、お子様がおひとりで座れる必要があります。Oil Ranch が用意するライフジャケットの着用は必須となります。パドルボートご使用中の釣りや水泳は禁止されています。
11. 「Cow Poke Pony Rides」は、大人に同伴された12歳以下の子供を対象にしています。一人ずつの乗馬となり、仔馬の手綱は会場スタッフが引きまします。Pony Area に、一般の方が立ち入ることはできません。
12. Oil Ranch は通常の牧場業務も有する観光牧場です。Oil Ranch では皆さんに楽しんでいただくことを目指していますが、なによりも安全が最優先事項となります。もし何か危険なもの・行為等を見かけられた際はすぐに Oil Ranch スタッフまでお伝えください。
13. もしご質問、ご不明点等ございましたら Oil Ranch スタッフへお問い合わせください。

<免責> ご参加の場合、免責書(別紙)への同意が必須となります。

本イベントは私有の観光牧場にて行われるイベントです。参加者は自分のリスクと責任で本イベントに参加し、万が一、事故、怪我そして盗難等不測の事態が起きても、商工会及びその関係者は一切責任を負いません。参加者ご家族のご責任でご参加頂くこととなります。特に、小さいお子さんをお連れの場合は、くれぐれも目を離さずに保護者の責任に於いて十分に管理・監督して頂きますよう宜しくお願い致します。

2025 ANNUAL PICNIC RULES & REGULATIONS

Dear participants,

You MUST follow the RULES & REGULATIONS set by OIL Ranch all times.

<Picnic general Rules >

- ★ The gate for entrance will be open at 12:00pm.
- ★ A part of the King Pavilion will be reserved for JBAH staffs and volunteers.
- ★ Don't enter the pond and the swimming pool. It's open from May to July. Fishing at the pond is not allowed for the safety sake.
- ★ No food or beverages other than water and baby food are allowed at the Oil Ranch. But soft drinks, popcorn, and snow corn will be available for free in the Concession area throughout the day. And you can buy snacks and beverages including alcohol at the General Store in the center of the Ranch.
- ★ You are free to bring your own picnic tents, wagons, tables, etc. But the type of tents with stakes are not allowed. Wagons located by the front ticket house may be used for free for 15 minutes, or can be rented for the day for \$10. Please return wagons to the front after using.
- ★ As a general rule, pets are not allowed. Service dogs need permission from Oil Ranch. Please contact JBAH in advance.
- ★ If you have any other questions or problems, please ask JBAH staff or Oil Ranch staff.
- ★ Please refer to the special site of picnic in JBAH HP for more information about each activity.

<RULES OF THE RANCH>

1. Minors MUST always be accompanied by an adult and actively supervised. Children will not be allowed to participate in activities without an adult present.
2. Our First Aid Station is located at the General Store, and also the first aid kit is available at the King Pavilion. Please notify an Oil Ranch Team Member and/or JBAH staff at the King Pavilion if you're in need of medical attention.
3. Any activity may be closed at any time for construction, safety, or other reasons. You may revisit our activities as many times as you would like; however, no saving spaces or cutting in line.
4. DO NOT walk on or across the train tracks. Please remain seated while riding the train, and always keep hands and feet inside the Train Car.
5. Our Barns and other areas of the Ranch may contain several allergens such as hay, milk, eggs, peanuts, wheat, etc. Please use caution if you have a medical condition that may be affected by exposure to these allergens.
6. In Petting Zoo and other areas of the Ranch, please do not pick up or chase the animals! Please be sure to disinfect hands before and after touching the animals.
7. DO NOT stand in front of or behind the Hamster Wheels. Do not push them from the outside.
8. Jumping Pillow rules are posted at that activity. Please obey posted rules.
9. During the Hay Ride, all guests must remain seated while wagon is in motion. DO NOT SIT ON THE RAILING. The Hay Ride route may contain rough terrain. Please use caution if you are pregnant or have a physical/medical condition that may be affected by this ride.
10. Paddle Boat Rules: Waiver must be signed; one rider must be at least 18yrs of age with a government issued photo ID. Each Paddle Boat can hold up to 4 riders per boat, children must be able to sit on their own, and ALL RIDERS must wear a Life Jacket. Life Jackets are provided. No swimming or fishing allowed from the Paddle Boats.
11. Cow Poke Pony Rides are available for children 12 & under. Ponies are hand-led by an Oil Ranch Team Member. Children must be accompanied by an adult. One rider at a time. Please.... only Oil Ranch Team Members in the pony area.
12. This is a real working and playing ranch. Our goal is for everyone to have a great time, but safety is our highest priority. Please tell an Oil Ranch Team Member immediately if you see anything unsafe or anything that needs immediate attention.
13. If you have any questions, or need help with anything, please don't hesitate to ask an OIL Ranch Team Member

It is mandatory for every participant to consent to the Release of Claims and Indemnity Agreement. If the participant is a minor, his/her parent/legal guardian needs to consent on his/her/their behalf. This event is held on privately owned ranch. All the attendees of the event must waive JBAH and its related members from the responsibility or claim of any possible accidents. The attendees shall not sue or ask to cover the loss of damages in the event should an accident occur.



1880 S. Diary Ashford Rd., Suite 170, Houston, Texas 77077
Tel. 281-493-1512 / Email: sansuikai@jbahouston.org

2025 商工会・日本人会共催ピクニック
ラッフル賞品寄付、並びに協賛金へのご協力をお願い

ヒューストン日本商工会
常任委員並びに準会員各位

拝啓 皆様におかれましては、益々ご健勝のこととお喜び申し上げます。

さて、恒例のヒューストン商工会・日本人会共催ピクニックが、来る4月6日(日)に昨年同様、[Oil Ranch](#)にて開催されます。盛大なイベントになります様、幹事会社一同、着々と準備を進めている段階です。

毎年多くの方々を楽しみにしていらっしゃいますラッフル抽選会の賞品については、例年通り、商工会及び日本人会の皆様、また関係企業の方々からも賞品寄付のご協力をお願いしたいと考えております。人気の電化製品、会社グッズ、ゴルフ用品、ギフト券など、ご検討頂ければと存じます。ご協力頂きました際には、貴社名をピクニック当日配布のプログラム等に記載させて頂くようにします。

また、ラッフル賞品寄付に併せ、関係者の皆様には協賛金へのご協力もお願いできればと存じます。ご寄付いただきます額につきましては、プラチナム(\$1,000)、ゴールド(\$500)、シルバー(\$200)からご選択ください。ご協力頂きました際には、貴社のロゴをピクニック当日配布のパンフレット等に記載させて頂くようにします。

ご賛同頂ける場合には、別紙の要領に従い、寄付賞品、協賛金を**2025年3月15日**までに商工会事務局にお送りいただければ幸甚です。何卒ご協力を宜しくお願いいたします。

敬具

ヒューストン日本商工会
ピクニック主担当: Daikin Comfort Technologies North America, Inc.
ピクニック副担当: Mitsubishi Heavy Industries America, Inc.
INPEX USA, Inc.

<別紙>

この度はピクニックをご支援いただき、誠にありがとうございます。

ラッフル賞品寄付、協賛金へご協力については、下記の通りご手配いただけますようお願い申し上げます。

ラッフル賞品の寄付

下記のURLリンクにアクセスの上、ご登録をお願いします。

Raffle Prize Donation Form : <https://www.secure-cloud.jp/sf/business/1706044306sEKNPzFk>

- 賞品をご送付の際は、フォーム登録後に自動送信されるConfirmation Mailのコピーを同封してください。
- 賞品の登録・送付期限: **2025年3月15日**
- 送付先: Attn: Kazumi Gaulding

Japan Business Association of Houston

1880 S. Dairy Ashford Rd., Suite 170, Houston, TX 77077



Raffle Donation Form

協賛金へのご協力

下記のURLリンクにアクセスの上、ご登録をお願いします。

Sponsorship Donation Pledge Form : <https://www.secure-cloud.jp/sf/business/1587592030NasEUqLf>

- 協賛金のお支払いは、銀行振り込み、もしくは小切手でお願いします。

<銀行振り込み>

銀行名: JP Morgan Chase Bank

口座名義: Japan Business Association of Houston

口座番号: 30100028606

Routing Number: 111000614

口座タイプ: Checking

* 送金通知を事務局のゴールデンディング 一美までメールにてご送付ください。 (sansuikai@jbahouston.org)

<小切手>

宛名: Japan Business Association of Houston (メモ欄に“Picnic Sponsorship” とご記載ください。)

郵送先: Attn: Kazumi Gaulding

Japan Business Association of Houston

1880 S. Dairy Ashford Rd., Suite 170, Houston, TX 77077



Sponsorship Donation Form

- 協賛金の送金期限: **3月15日(金)**

お問い合わせ: 商工会事務局 ゴールディング 一美 Email: sansuikai@jbahouston.org

電話: 281-493-1512 (月～金曜日 9:30～12:00 / 13:00～17:00)

<協賛企業ロゴ掲載例>

Platinum

Company A

Company B

Company C

Company D

Gold

Company E

Company F

Company G

Company H

Company I

Company J

Company K

Company L

Company M

Silver

Company N

Company O

Company P

Company Q

Company R

Company S

Company T

Company U

Company V

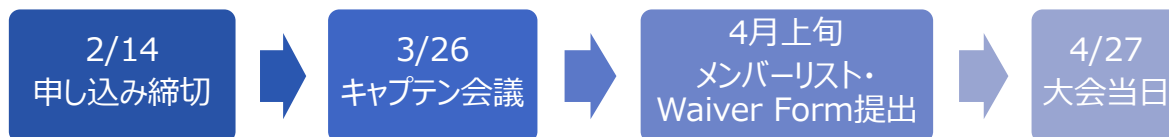
2025年 JBAHソフトボール大会準備進捗について

岡本 素直
ソフトボール委員長

準備進捗状況

(1) 申し込み状況

- 申し込み締切の2/14（金）時点において21チーム（右表）の申し込みを受付
- チーム代表者各位には3/26（水）のキャプテン会議のご案内を改めて発信予定



(2) 試合運営・ルール

- 大会運営に向けたアンケート実施を予定。敗者復活戦の実施是非・方法、その他ルール等の見直し要望等を確認予定

(3) 会場等手配

- 会場（Shadow Creek）との契約締結完了、大会運営に向けた各種手配・留意点等の協議を開始
- 救護班・審判団について引受ご了承済、セキュリティの会場と手配・協議に着手

(4) 広報

- ゴルフストリーム編集部とのソフトボール特集記事に関する連携を実施しています

(5) 領事館連携

- 総領事のご参加に向け領事館と調整開始、4月の上旬～中旬に幹事会社にて訪問すべく調整中

(6) その他

- 今年より①チームメンバー登録、②Waiver Form同意においてもMicrosoft Formsを活用予定

参加申し込み状況

No	チーム名	チーム構成
1	Road Runners	企業横断チーム
2	Rookies	企業横断チーム
3	うっかり紅忠兵衛	伊藤忠丸紅鉄鋼・伊藤忠 合同チーム
4	Astros	企業横断チーム
5	丸紅Lonestars	丸紅グループ
6	Storms	企業横断チーム
7	Chiyoda Arrowheads	Chiyoda International Corporation
8	Mitsui Mulligans	企業横断チーム
9	FC JAPAN	企業横断チーム
10	カネカ壘球部	Kaneka North America
11	ENEOS Blue Bonnets	企業横断チーム
12	Comets	企業横断チーム
13	Izakaya WA	企業横断チーム
14	Gastros	Tokyo Gas America
15	三菱Red Diamonds	企業横断チーム
16	住友ダッシュ	単独企業
17	JERA Hunters	JERA Americas, Inc.
18	INPEX Roughnecks	INPEX USA, Inc.
19	Osaka Takoxans	Osaka Gas USA
20	Houston Bockets	企業横断チーム
21	Clear Lake United	企業横断チーム

三水会センター図書館・延滞金に関するお知らせ

2025年3月

三水会センター図書館をご利用いただき、ありがとうございます。

図書館をより多くの皆様に快適にご利用いただくため、2025年3月1日より、延滞金および延長手続きに関するルールを以下の通り改定いたします。ご理解とご協力をお願いいたします。

延滞金

- 1冊につき1日25セント
- 延滞金の上限は（ひと家族）20ドル
- ご事情にかかわらず、延滞金は発生します

◆ 延滞金免除について

延長申請は返却期限前までに行ってください。

- 延長手続きは年に（1月～12月）1回のみ可能です。
- 延長期間は2週間です。
- 延長申請は、以下のメールアドレスにご連絡ください。

連絡先： sansuikai@jbahouston.org

図書館資料 延滞金免除申請書

資料⑫-B

提出日： _____年____月____日

申請者情報

- 氏名： _____
- 住所： _____

- 電話番号： _____
- メールアドレス： _____

延滞本

貸出者	タイトル	著者名

延滞理由

以下に延滞理由をご記入ください（例：健康上の理由、家庭の事情など）。

免除申請に関する確認事項

- 延滞免除申請は年に1回のみ利用することに同意します。

申請者署名： _____

三水会センター図書館利用規則

2025年3月

1. 図書貸出登録料金・貸出期間・貸出冊数

	利用料	貸出期間と貸出可能数
商工会会員とその家族	利用料無料	2週間5冊まで
商工会非会員とその家族	\$ 20/半年(主登録者) \$ 2/半年(その家族) ※登録期間中での登録料金の返金は致しません。	2週間5冊まで
補習校に在籍している児童・生徒	利用料無料	2週間10冊まで

2. 開館日・時間

火曜日～金曜日	9:30am～12:00pm (12:00pm～1:00pm はお昼休みの為ご利用出来ません) 1:00pm～5:00pm (受付は 4:45pm まで)
土曜日	9:00am～12:00pm (12:00pm～1:00pm はお昼休みの為ご利用出来ません) 1:00pm～5:00pm (受付は 4:45pm まで)
日曜日・月曜日	休館日

<注>その他閉館日は弊会ホームページ <https://www.jbahouston.org/>にてお知らせ致します。

3. 延滞金

- **一冊につき1日あたり25セント。**(閉館日の日曜、月曜日も日数に含む)
- 延滞金の上限は(ひと家族)20ドル
- ご事情にかかわらず、延滞金は発生します。

4. 延滞金免除について

- 延長申請は返却期限前までに行ってください。
- 延長手続きは年に(1月～12月)1回のみ可能です。
- 延長期間は2週間です。
- 申請書は、[図書館 HP](#)よりダウンロード可能となっています。
- 延長申請書は商工会事務局 (sansuikai@jbahouston.org)までご提出ください。



図書館 HP

5. 紛失・破損の場合

- 同一あるいはそれと同等の本(ジャンル、価格等)で弁償していただきます。